МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРВЕОДА

Направление: 45.03.02 – Лингвистика

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЛИНГВОКОНЦЕПТОЛОГИЧЕСКИЕ РАСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (КОНЦЕПТ БОГАТСТВО)

Работа завершена:			
студентка 4 курса			
группы 04.3-508			
«»	2019 г.		А.А. Хабибуллина
Работа допущена к	защите:		
Научный руководи	тель		
канд. фил. наук, доцент	«»	2019 г	О.В. Праченко
Заведующий кафед	црой		
док. фил. наук, доце	eht «»	2019 г.	С.С. Тахтарова

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ3
Глава I Концепт «богатство» как интегрирующий термин в когнитивной
лингвистике и лингвокультурологии
1.1 Лингвокультурная специфика концепта «богатство»6
1.2 Концепт как основа языковой картины мира10
1.3 Структура концепта «богатство», содержание, интеграция репрезенти-
рующих ее концептов13
1.4 Переменные факторы, воздействующие на перевод15
1.5 Устойчивые сравнения, фразеологизмы, выражающие концепт «богат-
ство» в русском и английском языках19
1.6 Особенности отражения концепта «богатство» в паремиях английского
и русского языков22
1.7 Концепт «богатство» в языковом сознании русских и англичан25
1.8 Проблемы переводимости27
1.9 Анализ различных категорий фразеологических единиц концепта «бо-
гатство»29
Глава II Соотношение понятия «богатство» в английской и русской языко-
вой картин мира
2.1 Сравнение результатов анализа перевода лексических единиц концепта
«богатство», выраженный в различных ценностях
2.2 Анализ общего количества негативных, положительных и нейтральных
лексических единиц концепта «богатство»37
2.3 Анализ способов перевода лексических единиц концепта «богатство».38
2.4 Сравнение результатов анализа перевода английских и русских лекси-
ческих единиц46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ52
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ54
ПРИЛОЖЕНИЕ62

ВВЕДЕНИЕ

Объектом исследования является концепт *«богатство»*, представляемый средствами русского и английского языков.

Предметом исследования являются лингвокультурологические характерные черты концептуализации богатства как социокультурной действительности в английской и русской картинах мира, а также проблемы перевода, возникающие при переводе с одного языка на другой.

Цель выпускной квалификационной работы состоит в установление проблем перевода и методов актуализации концепта *«богатства»* с помощью рассмотрения лексических единиц, лексических коллокаций, выделенных с различных источников, а также в исследование содержания концепта *«богатство»* в русском и английском языковом сознании и установление его многоцелевых и национально-своеобразных когнитивных свойств.

Для реализации обозначенной цели служат следующие задачи:

- 1. Исследовать взаимосвязь языка и культуры в рамках лингвокультурологии.
- 2.Сформулировать рабочее определение концепта.
- 3. Установить структуру концепта «богатства».
- 4. Осуществить лингвистический анализ лексических единиц, объективирующих изучаемый концепт.
- 5. Проанализировать лексические и фразеологические единицы, эксплицирующие значение богатство в русском и английском языках.
- 6. Установить закономерности структурирования концепта *«богатство»* в языковом сознании носителей русского и английского языков.
- 7. Установить связь концепта *«богатство»* в русском и английском языковом сознании на основе рассмотрения экспериментального использованного материала.
- 8. Обнаружить трудности перевода и переводимости с одного языка на другой.

В процессе проведения исследования были использованы последующие методы: исследование разных информативных ресурсов, таких как, интернет,

газеты, художественные фильмы, новости, статьи. Также послужили сведения русских и английских лексикографических источников: толковых, этимологических, исторических, синонимических, антонимических, идиоматичных, ассоциативных словарей, словарей сочетаемости, эпитетов и жаргона, словообразовательного словаря, в целом 34 русских и 28 английских словаря.

Теоретической базой исследования послужили научные труды известных отечественных исследователей: С.А. Аскольдова, М. Шварца, В.Н. Ярцевой, С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, В.В. Колесова, В.Н. Телия, З.Д. Попова, И.А. Стерни, Степанова Ю.С., Слышкина Г.Г, Ф.И. Буслаева, АЛ. Потебня, В. Гумбольдта, Э. Сепир, Б. Уорфа, Ф.И. Буслаева, АЛ. Потебня, Ф.А. Брокгауза, И.А. Эфрона, В.Н. Репина, Т.Н. Новоселова, Э. Роша, Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкой, Е. В. Рахилиной, Е. В. Урысона, А. Д. Шмелева, М.М.Маковского, О.К. Просветова, Е.Е. Жигарина, И. М. Снегиревой и ряда других, в которых разработаны различные аспекты лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, теории концепта и когнитивного анализа.

Теоретическая значимость заключается в исследованной методологии концепта *«богатство»*, опирающаяся на заслуги лингвокультурологии, когнитивной лингвистики. Продемонстрирована непростая структура дискурсивной, образной и ценностной элементов концепта *«богатство»*, которые обретают коннотационные элементы в различных степенях языковый концепции (лексическом, фразеологическом) и в текстах. Кроме того, в работе уточнены понятия о концепте *«богатство»* как о многомерном образовании, рассмотрен дискурс о проблемах перевода с одного языка на другой, изображены разнообразные каналы подхода к нему посредством языкового материала на примере концептов *«культуры»*, результативность сравнительного изучения концептов в рамках как одной, так и различных лингвокультур. Кроме этого, были расширены и углублены познания о закономерностях возведения мировоззренческого покрова языкового познания, подробно рассмотрены многофункциональные характерные черты концепта *«богатство»* в сознании русских и англичан. Главным

результатом изучения считается целая форма языкового познания русской и английской лингвокультур.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её итогов при формировании лекционных курсов согласно лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, лексикологии русского и английского языков, при составлении учебно-методичных пособий, в практике преподавания русского языка как зарубежного. Использованные материалы работы могут быть применены при выполнении переводов с русского и с английского языков. Данное исследование представляет интерес для переводчиков, культурологов, социологов, а также педагогов русского и английского языков.

Научная новизна заключаются в том, что данная тематика считается актуальной в наше время, так как она постепенно превращается в целую индустрию. В работе выявлены национально-характерные и многоцелевые составляющие русского и английского концепта *«богатство»*, показано, что номинативная область базового слоя концепта *«богатство»* в русском и английском языках включает несколько когнитивных свойств, дополняющих его дискурсивную, образную и ценностную составляющие, обосновано, то что ценностная составная часть концепта *«богатство»* в двух языках различается сложностью и содержит в себе как позитивную, так и безусловно негативную оценку, что сводит языковое сознание двух народов, а именно русскоговорящего и англоговорящего. Кроме того, новизна состоит в том, что в первый раз в прогрессивной науке о языке, семантически взаимозависимый концепт *«богатство»* рассматривается в свойстве элементов группового языкового сознания на использованном материале русского и английского языков, а также выделения проблем перевода и их составляющих, с которыми сталкивается переводчик каждый день.

Работа прошла апробацию в итоговой студенческой конференции 11.04.19. Проблематика исследования вызвала определенный интерес у комиссии и аудитории.

Глава I Концепт «богатство» как интегрирующий термин в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии

1.1 Лингвокультурная специфика концепта «богатство»

Существуют разные определения понятия концепта богатства. В данной части работы мы рассмотрим концепт богатство в филологии, лингвистике и как он связан с лингвокультурологией. Для начала следует рассмотреть, что представляет из себя концепт.

Концепт в филологии [23, C. 45]. – это понятие, определяющее умственные, духовные, материальные области сознания человека, закрепленные в коллективном опыте общества.

Концепт в лингвистике [45, С. 67]. – это духовное формирование, что заменяет нам в ходе идеи неясное большое число объектов одного и того же рода. Это определение концепта было замечено ученым С.А. Аскольдовым. Он употребил это определение концепта в научной литературе в середине двадцатого века, в 1928 году.

По мнению М. Шварца, **концепт** [67, С. 70]. — это понятие, помогающее разъяснить единицы умственных либо психологических ресурсов нашего сознания и его информативной структуры, что отображает понимание, знание и навыки человека.

Изначально в лингвистическом энциклопедическом словаре определение *«концепт»* было схоже с определением *«понятие»*. Так, В.Н. Ярцева определяет *«концепт»* и *«понятие»* как синонимы. Однако, *«понятие»* отображает только единые, значительные черты объектов и явлений, а «концепт» способен отображать всевозможные, никак не непременно значительные черты предмета.

Термин *«концепт»* обретает обширное использование в разных сферах языковедческих наук. Этот термин стал использоваться не только в лингвокультурологии, но, и в когнитивистике, и семантики.

Промежуток принятия термина науке безусловно сопряжен с конкретной произвольностью его использования в языковый фигуре определениями. В современной на сегодня лингвистике возможно отметить ключевых направления к осмыслению концепта: лингвистическое, когнитивное, культурологическое.

Рассмотрим лингвистическое направление. Такие ученые как С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев, В.В. Колесов, В.Н. Телия являются репрезентативами представленной точки зрения. Это направление представляет концепт как целый потенциал значимости слова совместно с его коннотативным компонентом.

Что касается когнитивного направления, то оно причисляет концепт к действам умственного, а именно ментального характера, устанавливая его как всемирную мыслительную единицу, *«квант высокоструктурированного познания»*. Данную точку зрения представляют З.Д. Попов, И.А. Стерни.

Культура представляет из себя совокупность концептов и отношения между ними. Следовательно, культурологическое направление трактует концепт как главное звено культуры в умственном мире человека. Данную точку зрения представляют Степанов Ю.С., Слышкин Г.Г.

Лингвокульторология [34, С.44]. – это область языковедения, что исследует взаимоотношения между языком и концептами. Посылы появления лингвокультурологии помечаются в работах российских (Ф.И. Буслаев, АЛ. Потебня) и иностранных (В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф) языковедов. Данная концепция обретает собственное своеобразное олицетворение в разных школах лингвокультурологии, складывающихся на сегодняшний день. В школе Ю.С. Степанова главной проблемой считается акцентирование и представление базисных концептов российской культуры.

Проанализировав понятие концепта и его составляющих, рассмотрим концепт «богатство». Этот концепт считается один с основных концептов, содействующих осмыслению каких-либо перемен, так как введен в многочисленные нюансы людского существования: с различной общественной иерархии вплоть до формирования концепции ценностей индивидуума. Данное разнообразие обуславливается тем, что эксперты создают собственные концепции в рамках разных

раскладов, анализируют значение равно как цивилизованное, лингвокогнитивное, лингвокультурное и языковедческое проявление.

Существует множество различных дефиниций понятия *«богатство»*. Нами были проанализированы разные толковые словари, такие как С.И. Ожегова, Т.Ф. Ефремовой, Д.Н. Ушакова,В.И, словарь Даля, энциклопедия Ф.А. Брокгауза и И.А. Эфрона. Наиболее краткую формулировку понятия *«богатства»* дает словарь Даля. **Богатство** [12, С.12]. — это большое количество у человека или же общества нематериальных и вещественных ценностей, превышающее потребности индивидуума.

Проанализировав множество понятий *«богатство»*, мы пришли к выводу, что богатство является совокупностью материальных ценностей, денег, имущества. Эти признаки являются общими для всех определений.

Концепт «богатство» непростой объект, непосредственно взаимосвязанный с социализацией, с миром политики, экономикой. На сегодняшний день невозможно представить жить без богатства, в том или ином смысле. Концепт *«богатство»*, является одним из базовых концептов любой культуры.

Концептосфера *«богатство»* раскладывается на следующие сектора как, драгоценности, духовные ценности, бытовые предметы, недвижимое имущество. Кроме того, концепт «богатство» пересекается с концептом *«деньги»*. Этот концепт закрепился в национально языковом сознании, который проявляется в пословицах и поговорках о деньгах. В.Н. Репина, исследующая проблемы объективации этнокультурных ценностей, определяет богатство, как *«ценностный концепт»* и рассматривает богатство как здоровье, достаток, дружба, любовь.

Исследование и описание концепта *«богатство»* допустимо с позиций лингвокультурологического, когнитивного, аксиологического, подходов, а также при их разных комбинациях. Чаще всего ученые обращаются к наиболее традиционным раскладам — **лингвокультурологическому** и **когнитивному**. Концепт *«богатство»* сосредоточивает сосредоточенность исследователя на определенных структурах. Все без исключения приведенные комбинация

проставляются в системнофункциональную и антропоцентрическую парадигмы. Изучение концепта *«богатство»* допустимо равно как единичного, в антонимической паре, на основе синонимов, а также в контексте изучения иных концептов. В рамках рассмотренных подходов применяется свыше пятидесяти разных способов и приемов. К более востребованному относятся когнитивной интерпретации материала.

Так как фразеологические единицы со значением *«богатство»* отображают в основной массе повседневные ситуации, в таком случае безусловно, что в них будут попадаться домашние фразы, например, названия бытовой утвари, названия товаров кормления, наименования одежи. Присутствие определенных лексем в составе идиоматичных единиц проявляет прямое воздействие в их смысловую текстуру не только благодаря фигуральным ассоциациям, однако и страноведческой значения. Носители стиля свободно воспринимают роль идиоматичных единиц, если даже не понимают её лексикографического объяснения.

Концепт *«богатство»* в английской идиоматике, процессуальное языковое значение играет наиболее важную роль, нежели в русской идиоматике, а предметный смысл значительно более детализирован. В английском языке выражается наиболее активный подход к роскоши в сопоставлении с русским языком. Это считается отображением наиболее осторожного отношения к роскоши в англосаксонском обществе, в том числе и в взаимосвязи с воздействием протестантской нравственности. В русской же ментальности благополучие связано с судьбой, высочайшей предопределенностью, в английском менталитете на это смотрят немного по-другому.

1.2 Концепт как основа языковой картины мира

Под языковой картиной мира [13, С. 50]. имеется в виду некая форма общества, что формируется в следствии взаимодействия человека с обществом, а также его взглядов о нем. Картина мира [22, С. 59]. - одно из основных определений, обрисовывающих наше существование, установленное виденье на мир и создание общества в соответствии с логикой нашего миропонимания. Получая опыт, мы трансформируем его в установленные концепты, которые формируют мировозренческую концепцию, варьируемую и уточняемую нами постоянно. Это сопряжено с тем, что концепты, оказываясь в составляющей концепции около воздействие иных концептов, сами изменяются. Последовательность построения мировозренческой концепции в сознании вероятна только вследствие логичного перехода от одного концепта в другой и способности возведения новейших концептов в базе существующих. Последовательность концепции предоставляет вероятность возведения изнутри ее новейших концептов, переходящих в понимание с помощью языка. Подобным методом мы вводим в мировозренческую концепцию теоретические определения, которые нельзя внедрить в концепцию в отсутствии языка. Имеются соответствующее этапы развития мировозренческих концепций в сознании человека: вербальный и невербальный, а также их качества: переменчивость, что сопряжена с накапливанием навыка и получением новейших познаний, и последовательность, что определена отличительными чертами хода возведения мировозренческой концепции в сознании. Термин «картина мира» появился в результате исследования основных моделирующих концепций (языка) и второстепенных концепций (домысла, веры, фольклора, версификации, кинематографа, живописи, зодчества). Индивид вырабатывает цель собственного существования в формировании картины мира, что в этой или же другой степени осуществляет людское сознание. Подобным способом, мировоззрение любого человека формируется в картину мира: любая общественная концепция общества характеризуется собственным особенным методом восприятия общества. Явления и предметы внешнего общества презентованы в

людском сознании в фигуре внутреннего образа. Также, картину мира возможно расценивать как концепцию образов.

Картина мира, которую возможно охарактеризовать познанием об обществе, находится в базе персонального и социального сознания. Язык осуществляет условия познавательного процесса. Мировозренческие картины мира у различных людей могут являться разными у представителей различных эпох, различных возрастных групп, различных сфер академического познания. Картина мира способна являться с поддержкой пространственных, скоротечных, численных, моральных и иных характеристик. В ее развитие оказывают большое влияние стиль, устои, сущность и рельеф, развитие, подготовка и прочие общественные условия. Картина мира способна являться целостной - такими считаются мифологическая, церковная, общефилософская, физиологическая ситуация общества, однако она способна отображать ту или иную часть общества, а именно, местную.

Таким образом, картина мира [66, С. 80]. — это такого рода облик общества, который считается итогом целой внутренней деятельный человека, образующейся в процессе абсолютно всех контактов человека с обществом. Мировоззренческая картина мира значительно обильнее, чем языковая. Языковая картина мира отображает национальную картину мира и способна выявиться в языковых единицах различных степеней. Между картиной мира, как отображением реального мира, и языковой картины мира, имеются непростые взаимоотношения: пределы между ними размыты, так как изучение общества человеком никак не свободно от ошибок и недоразумений, по этой причине его мировоззренческая картина мира регулярно изменяется, перерисовывается. Языковая ведь ситуация общества еще долгое время сохранит отпечатки данных ошибок и недоразумений. Значимость языка заключается не только в передаче информации, но и в первую очередь, во внутренней организации передаваемой информации.

Аналогичным способом, создается общество говорящих на этом языке, языковая картина мира равно как комплекс познаний об обществе, запечатлённых в

лексике, грамматике, фразеологии. В ходе существования определенного человека языковая картина мира предшествует мировоззренческой и формирует ее, в следствие того, что индивид горазд осознавать общество и самого себе в следствие языку. Непосредственно в языке фиксируется социальнообщеисторический опыт – равно как человеческий, а также и общенациональный. Особые характерные черты национального стиля формируются в интересах его носителей. Особенную *«окраску»* данного мира, предопределенную национальной важностью объектов, явлений, действий, селективным взаимоотношением к ним, порождается особенностью работы, вида существования и национальной цивилизацией данного народа.

Таким образом, существуя в языковом обществе, индивид обогащает собственную мировоззренческую концепцию не только вследствие индивидуального эксперимента, но и вследствие языка, что устанавливает его специфику в абсолютно всех его степенях. Исходя с этого, мы узнаем, что языковая картина мира непосредственно сопряжена с мировоззренческой концепцией, равно как с языком. Языковая картина мира справедливо отображает понимание общества носителями этой культуры, однако людское отображение никак не считается автоматическим, оно вынашивает креативный, а по этой причине индивидуальный характер. Среди разнообразных цивилизаций имеются признаки сходства и отличия. Культурофилософский аспект к языку подразумевает обнаружение различных видов языковых единиц: с одной стороны, акцентируются фразы и формулировки, выражающие своеобразный опыт людей, употребляющего этот стиль (сюда относятся имена личные, цивилизованно-многознаменательные определения, фразы с чувственно-оценивающим фоном, опознающийся непосредственно данным этносом), с другой стороны, имеется значительная категория текстов и оборотов, обладающих многофункциональным характером с целью людей в целом. Среди национально-своеобразной и многоцелевой частями словаря находится широкая доля лексики с недостаточным проявленными цивилизованно-характерными чертами. Возможно, отметить, что с целью существенного количества текстов и формулировок определенного стиля национальнообщекультурный элемент значимости считается второстепенным, который выражается в особом пояснительном контексте.

1.3 Структура концепта «богатство», содержание, интеграция репрезентирующих ее концептов

Сущность концепта как главной единицы ментальности, умственной сути обусловливается абсолютно всем многообразием контекстов его использования и находится в зависимости с мировоззренческих доминатом. Концепция сближения реалии и её наименования основательно попадает в понимание стандартного сообщающего, этноса, вербализируется в языковых символах и реализуется в духовной жизни.

Актуальность исследования концепта *«богатство»* определена его значимостью с целью осмысления языковой картины мира и возведения мировозренческой концепции. Значение *«богатство»* считается одним из основных концептов, так как введен в многочисленные нюансы человеческого существования: от дифференциации общественной иерархии сообщества вплоть до формирования концепции ценностей индивидуума. Роль, кроющиеся за концептом *«богатство»* в английской культуре, возможно отметить, проследив развитие определения *«wealth»*. В соответствии с заключениями этимологического наблюдение, проделанного иностранными учеными, начальную роль лексемы *«wele»* (слово среднеанглийского этапа) – *todesire*, *bewilling* (*желать*, *хотеть*). В процессе развития определения данное слово преобразуется в "*weal*" с смыслом *«prosperity»* (материальное благополучие, развитие). Исследование концепта *«благополучие»* в молодежном языковом сознании русских и англичан в русле лингвокогнитивного расклада реализовывает Е.Г. Стешина.

Отправным пунктом с целью рассмотрения концепта богатство предназначается антонимическая парочка *«богатство и нищета»*. Е.Г. Стешина изучает этимологическую воспоминания, образное содержимое концепта *богатство / wealth* и концепта *нищета / poverty* в молодежном сознании русских и англичан, выполняя познавательные исследования фреймовых образований в текстуре концепта, исследования текстур спец-социативных полей данных концептов, психологически настоящие роль лексем. Подобным способом, мысль, передаваемую концептом «богатство» в английском стиле, как считает ученый, возможно отметить последующим способом: «данное развитие и благосостояние, к которому стараются и стремятся достигнуть. Этот значение обладает несхожими мыслями в русской и английской цивилизациях, но, следует выделить, что имеется один единый признак. В двух сознаниях богатство обладает определенной особенностью к божеству. Обратимся к текстуре фразы: в русском стиле —«Господь» и «богатый», в английском -"God" и "goods" (изделие, богатство)».

Т.Н. Новоселова проводила анализ эквивалента концепта *«богатство»*, она анализировала значение «material wealth» и его языковую онтологизацию в англо-американской культуре. В её труде отчетливо наблюдаются оценочный и практичная комбинация к исследованию концепта «богатство». В качестве использованного материала с целью изучения концепта языковед Т.Н. Новоселова применяет английские образные слова, нынешних носителей языка, использованные материалы британской фразеологии. В соответствии с обширно популярной концепцией прообразов и категоризации. Э. Рош категоризация вначале базируется в несовместных суждениях, однако, согласно мере накапливания навыка и взглядов о действительности, двоичная сопротивление обретает вид континуума, а непосредственное лицо принимается категорировать многомерные предметы не по одному, а согласно многим континуумам одновременно. Необходимо выделить, что такого семейства оппозиции, в этом количестве «богатство» и «нищета», определенные ученые (Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Е. В. Рахилина, Е. В. Урысон, А. Д. Шмелев и многочисленные прочие) причисляют к базисным оппозициям языковой картины мира.

Концепт, обратный вышеупомянутому — *«нищета»*. Экспериментатор М.М.Маковский изучил подход развития латинского фразы *pauper «несчастный» -pau-paro-s -«не достаточно приобретающий»*. 1-ый компонент соотносится с лат. *paucus -«не достаточно»*, а 2-ой с лат. *parare «взять, извлекать»*, по

этой причине *«неимущий»* практически *«не достаточно получающий»*. О.К. Просветова считает, что *«нищета»* обладает подобным основным дискурсивным чертам как: 1. **Нищета** [35, C. 45]. – *низкая степень благополучия*; 2. Нищим считается тот, кто именно недостаточно приобретает чего-то. Она считает, что синонимичная группа, к слову, *роог* демонстрирует вспомогательные оценивающие свойства, сопряженные с концептом, нищета, которые предполагают отрицательную оценку, сопряженную с лишениями и тяготами. По этой причине ученый полагает, что в базе основных дискурсивных свойств, возможно совершить заключение что в ядре исследуемого концепта накопляются резоны, объединяющие нищету с невысокой степенью благополучия, предопределенным объективно-индивидуальными факторами.

Таким образом, в ряде ситуации концепт *«богатство»* способен проявляться равно как недостаток скудости, и напротив, который обретает отображение в разных репрезентантах информации концептов.

1.4 Переменные факторы, воздействующие на перевод

Основными требованиями являются адекватность, верность и полнота. Считается, что в верности и полноте передачи средствами одного языка всего, что выражено на другом языке, лежит отличие собственно перевода от переделки, пересказа, сокращенного изложения, т. е. от всякого рода *«адаптаций»*.

Таким образом мы можем выявить существование переводимости. Перевод возможен в случае, если мы говорим о народах, которые находятся приблизительно на одном уровне культуры и научно-технологического развития.

Существуют две стороны одной монеты. В случае если перевод расценивается как изменение данных, где нигде не теряется информация, и содержимое остается без изменений, перевод выглядит как оригинал, то такое четкое изменение невозможно. В случае если переход расценивать как речеязыковую работу, нацеленную на передачу и принятие сведений, т. е. требуемую с целью межъязыковой коммуникации, в таком случае переводимость текста возможна. В этом случае имеющаяся ситуация передачи данных дает подсказку о том, что следует передать адресату. Если при синхронном переводе передача смысла будет единственной вещью, которую следует донести до человека, то при осуществлении письменного перевода следует показать стиль автора при переводе его произведения.

Однако это никак не исключает адекватности и всесторонности передачи подлинника. Чтобы осуществить эту цель следует использовать русский язык во всей полноте. Все без исключения погрешности в переводе образуются от неумения использования родного языка. Процесс перевода осуществляется только после изучения всех факторов во время теоретического процесса перевода. Благодаря этим факторам возможно определить отношения эквивалентности между оригиналом и переведенным текстом.

Понятие переводимости сопряжено с 2-мя проблемами: первая связана с переводом так таковым, а именно возможен он или нет. Помимо этого, он сопряжен с социологическими и идейными проблемами, затрагивающими подбора слов с целью перевода. Вторая проблема это абсолютная переводимость, т.е., возможно ли воссоздать значение слова в абсолютном размере.

Характерные черты и вид переводимого текста.

а) многофункциональная нацеленность текста: кроме непосредственно коммуникативной функции язык имеет экспрессивную и эстетическую функции. В согласовании с ними речевые работы имеют все шансы располагать разной нацеленностью, т.е. оказывать воздействие на понимание какого-либо чувства и эстетическое чувство рецептора.

Кроме того, текст способен может быть специализирован на всех 3-х функциях. Все без исключения тексты разделяются на информативные и образные. Следовательно, существует 2 типа перевода – **Информативный и художественный.**

В художественном переводе эквивалентность и значимость перевода различаются. Когда мы осуществляем перевод, то он представляет не четкое воссоздание содержания подлинника, а предоставление значительных писательских качеств слова перевода, равносильных плюсам текста подлинника. Выделим

отличительные черты текстов, стимулированных потребностью предоставить персонально авторское применение языковых средств в подлиннике.

б) Кратковременные и объёмные взаимоотношения между оригиналом и переводом: на примере синхронного перевода, процедура порождения текста перевода способна осуществляться в то же время с течением порождения текста подлинника. Период и роль возникновения перевода способна различаться с периодом формирования подлинника. Переводчик способен переводить различные исторические тексты, которые могли измениться за определенный период времени (эпоха). Перевод исторических текстов может доставить проблемы лингвистического характера. Единицы ПЯ, которые свободно переводят современные тексты, не способны в полной мере произвести перевод устаревших текстов. Устаревшие слова, а именно архаизмы не должны нести в себе эмоциональную окраску. Географическая удаленность текста перевода с подлинника должна содержать в себе роль не самостоятельную, а роль истории и культуры определенных народов. Преображения, сопряженные с географической отдаленностью, объединяются к хорошо популярным подменам своеобразных методов передачи данных, показываемым и в языках народов соседей.

Жанровая свойство подлинника. Кроме разделения переводимых текстов в информативные и образные необходимо принимать во внимание и наличие малых подразделений в них. Их можно охарактеризовать жанрами речи. Проблема переводоведения представляет из себя описание влияния принадлежности текста к конкретному жанру в процессе перевода текста. Разделение текстов происходит в акцентировании жанров, лингвистических характерных черт текстов. Перевод происходит не согласно лингвистическим отличительным чертам отдельно.

г) Позиция подлинника к народной норме ИЯ. Язык конкретного народа никак не предполагает собою гомогенного единства. Наравне с его народной составляющей, используемой абсолютно всеми носителями языка в нем, имеются единичные подсистемы, свойственные для населения конкретного географического региона либо общественной категории. Возникновение компонентов

аналогичных подсистем в тексте подлинника порождает специальные переводческие проблемы и отображается в уровень достигаемой эквивалентности. В основной массе ситуации диалектальные характерные черты подлинника остаются при переводе текста.

Требование реализации переводческого процесса. Влияние разных обстоятельств в ходе перевода довольно обширно, следовательно, переводчик зачастую работает, исполняя собственные функций. Однако это происходит только в конкретных обстоятельствах. Согласно этому, существует 2 вида перевода текста: устный и письменный. Отличие среди них, в первую очередь, состоит в однократности устного перевода и многократности письменного. Уменьшение масштабов переводимых единиц, возрастание утраченных данных, снижение количества структурных преобразований происходит лишь в синхронном переводе. Увеличение значимости перефразирования, помечены перемен в режиме следования сведений, появление потребности заблаговременного отображения представляемых данных, присутствие поддержки УПС происходит в последовательном переводе. Такие факторы как, потребность осуществления перевода в короткие сроки, недостаток добавочных данных, которые принуждают переводчика совершать подбор только возможного перевода представляют бесспорную практичную заинтересованность исследование, влияния процесса на итог переводческого хода.

Направленность участников в процессе перевода текста. Отличительные черты подлинника находится в зависимости от личных свойств источника, а именно особенность произношения, и отдельная направленность стиля, характерные черты изложения. Они сопряжены с тем, что ИЯ никак не считается близким к этому источнику. Значимость перевода, отклоненная от переводческой эквивалентности, является довольно значимой. На данный момент до сих пор проводятся исследования, которые касаются перевода художественного текста и переводчика, который его переводит. Исследование направлено на изучение воздействия персоны переводчика на текст. Существуют имеющий известность данные, которые показывали, что перевод выполнялся намного лучше, если

переводчик имел понятие что он переводит. Переводчик зачастую лишен способности подбирать переводимый в дальнейшем материал. Переводчику лишь требуется грамотно переводить слова наиболее разных создателей произведений. Переводчику, аналогично драматическому артисту, нужно умение перевоплощаться, и повторить характерные черты автора текста, его манеры. Огромную абстрактную и практическую значимость содержит изучение воздействия на процесс и итог процесса перевода характера предполагаемого рецептора. Переводчик в свою очередь обязан обладать иметь в виду рецептора. Одной из первых задач переводчика будет выбор будущего рецептора. Возможны 2 приведенных пути. Первый — это стремление переводчика определить зарубежного рецептора, подлинник которого должен быть рассчитан и определяться в надлежащую категорию рецепторов в ПЯ. Второе — это определение переводчиком рецепторов перевода.

1.5 Устойчивые сравнения, фразеологизмы, выражающие концепт «богатство» в русском и английском языках

Фразеологизмы представляют особенную значимость в формировании языковый картины мира. Фразеологизмы являются отражением существования цивилизации. Сущность значимости фразеологизмов непосредственно сопряжена с фоновыми познаниями носителя языка, с фактическими навыками человека, с цивилизованно-многознаменательными обычаями людей, представляемые в этом языке. Фразеологизмы, приписывают объектам свойства, которые присутствуют в языковой картине мира. Кроме того, эти признаки предполагают описательную обстановку, дают оценку, выражают к ней подход. Семантикой фразеологизмы ориентированы на характеристику индивидуума и его работы.

Художественное понятие богатство содержит в себе образ концепта, который способен являться в виде фигуральных модификаций и идиом, например, *to*

swim in luxury; spend money like water, сравнительными оборотами и прецедентными именами, например, to live like a lord, логично отрефлексированными понятиями и умственными стандартами.

Концепт создается противоположными оценками. В течении многих лет концепт богатство испытывали перемены. В различный период преобладали и позитивные, и негативные подходы к материальному изобилию или же по-другому богатству. К примеру, богатство для англоговорящих людей — это свобода и независимость, для русских же людей, богатство это роскошь, сопряженная с деньгами. Богатство для различных общественных кругов также подверглась изменению. Для богатых, состоятельных людей — это волнение, переживание. Для бедных — это неосуществимая цель.

Таким образом, исследование концепта *«богатство»* по слоям говорит о его общественной и преходящей закрепленности данных определений.

Фразеологизмы, в базе которых возлежат лексемы, часто употребляются как самостоятельные языковые единицы, так и имеют высокой смысловой эквивалентностью благодаря фразообразовательной деятельностью.

Структурно- смысловое соответствие довольно огромно для фразеологизмов английского и русского языка, которые содержат в себе частые фразеологические элементы, например, money/деньги; rich/богатые; wealth/богатство; gold/золото. Предложения: Good health is above wealth «Здоровье ценнее роскоши», Ве minting money «Получать достаточно большой доход».

Лексические единицы, содержащие элементы, которые отсутствуют в лексико-смысловой концепции языка или занимает перефеирийное положение присуще невысокая смысловой фразеологической эквивалентности.

Объектом контрастного расклада к положению национально-цивилизованного явления фразеологизмов является сопоставление идиоматичных аналогов различных языков с целью раскрытия их национального колорита, национально-цивилизованных отличительных черт.

Сравнение идиоматичных эквивалентов совершается с целью раскрытия отличий, которые оформляют национально-цивилизованные особенности идиоматичных эквивалентов сравниваемых языков.

Омонимы, паронимы, лексико-грамматические виды, расхождение смысловых объемов, синонимы и т.д., которые выделяются в литературе как разновидности идиоматических эквивалентов на сегодняшний день имеют понятие как отличия в конкретном макрокомпоненте значимости фразеологизма, а именно денотативном, оценивающем, эмотивном, риторическом, мотивационном.

1.6 Особенности отражения концепта «богатство» в паремиях английского и русского языков

Паремиологическая картина мира [57, C. 62]. — это часть простодушно-языковой картины общества, в коем находится паразитологический ресурс цивилизации, отображающий значимые с целью этого этноса значения, конструкции, стандарты, модификации действия.

Паремиологическая картина мира изучения концепты, являясь при этом фрагментом языковой картиной мира, а кроме того, поддерживает осознания мировосприятие людей.

Таким образом, понимание пословично-поговорочного фонда предполагает значимость и ценность для людей, а также данные поговорки отображают особенности склада ума, и все это благодаря существованию фонда долгое время.

Паремию возможно расценивать как главную единицу паремиологической картины мира, которая является составляющий национальной картины мира и отражающую особенности национального склада ума. Паремии причисляются к языковым фразам. Они формируются как общенародные изречения, сформулированные предложениями (к примеру, поговорки, пословицы, предзнаменования), а кроме того, маленькими цепочками предложений (к примеру, побасенки, загадки). К паремиям принадлежат поговорки, представляющее из себя целые предписания, и пословицы.

Паремии [25, C. 43]. — это речевые клише, схожие согласно образности и афористичности крылатым словам. Кроме того, они являются анонимными изречениями.

Существуют концепты, занимающие немаловажную роль в существования этноса. Один из них — это концепт богатство. Этот концепт содержит в себе фразеологические единицы и пословицы. Так, в английском языке, концепт богатство выражен в таких словах как "money", "wealth", "purse", "pocket", "penny", "pound", "gold", "diamond", "rich", "silver" (англ.); "капитал", "обилие", "деньги", "золото", "роскошь" (рус.). Исследование фразеологических единиц концепта богатство демонстрирует подход русской и английской культуры к вещественному и внутреннему богатству, акцентирующее внимание на общих и отличительных особенностях.

Богатство для англичан, несомненно, благо, к которому они стремятся на протяжении всей своей жизни. Лондон является всемирным экономическим центром, следовательно, можно предположить, что такое большое количество фразеологизмов, поговорок и пословиц с основным словом *топеу* "деньги" можно найти в английском языке. Богатство это несомненно источник удобств, каких либо благ, наслаждений: *Money talks* ("Деньги представляют силу"); A heavy purse makes a light heart ("С полным кошельком лучше живется"); To live in the lap of luxury ("Жить в роскоши"); He that has a full purse never wanted a friend ("Тот, у кого полный кошелек, не нуждается в друге").

В английском сознании главным показателем концепта wealth признается критерий присутствия денежных средств (money, got plenty of money, money man, cash); значение wealth содержит в себе последующие черты: благополучие статус изобилия (rich, opulence, abundance, prosperity, riches), статус счастья и наслаждения (happy, happiness, success, comfort, dream).

В английском языке мы можем увидеть употребление концепта богатства в отрицательных эмоциях: Money often unmakes the men who make it ("Деньги часто губят тех, кто именно их наживает"); An abundance of money ruins youth ("Изобилие денег губит молодежь"); A great fortune is a great slavery ("Большое

состояние огромное рабство"); Good health is above wealth ("Здоровье дороже денег").

Невзирая на вышеперечисленное, в английской картине мира более значительный акцент совершается в материальную сторону обеспеченности, а в русском языке наибольшей значимостью обладает духовная область. Русские подмечают значительно более негативные стороны обладания материальным богатством, чем англичане. Схожесть английского и русского сознания реализуется в схожести фразеологизмов, выражающих наличие денег как счастья и наслаждения. Иногда, наличие богатства порождает и отрицательное отношение, которое можно наблюдать в 2 языках.

Е.Е. Жигарина выделяет функции: коммуникативная, познавательная, регулятивная и эстетическая функции. Поговорки и пословицы считаются в основной массе красочными вербальными модификациями ситуаций. Таким образом, в случае если поговорку сравнить с отмечаемой ситуацией, в таком случае возможно удостовериться в их схожести: За 2-мя зайцами погонишься — ни 1-го не поймаешь — «Если возьмешься одновременно за 2 дела, не справишься ни с одним из них»; Learn to say before you sing (Все достигается постепенно). Если подобрать определенные слова, поговорка опишет картину, похожую при описании данной пословицей отношения вещей. Поговорка Who breaks, pays (Кто кашу заварил, тому её и расхлебывать) осуществляет моделирующую функцию, т.к. предполагает схему конкретной ситуации: кто-то провинился, тот и обязан непосредственно нести ответственность за результаты. Кто совершил оплошность, тот и обязан её исправить.

Клише - горбатого могила исправит, образует закрытые предложения, а именно пословицы, а клише - купил кота в мешке, поговорки. Английские паремиологи подразделяют пословичные изречения на proverbs u proverbial phrases (т.е. на поговорки и пословичные слова).

Паремии бывают сложносочиненные, сложноподчиненные и бессоюзные. Приведем пример, в гостях хорошо, а дома лучше; не говори «хоп», пока не перепрыгнешь; волков опасаться - в лес не ходить. Паремии могут отличаться

согласно уровню обобщенности. Паремии - правила, паремии - ситуации, случившиеся в определенной конкретной ситуации. Приведем примеры: каждый кулик восхваляет свое болото (паремии правила), нашла коса на камень (премии - ситуации, случившиеся однажды). Кроме того, существуют паремии, сформулированные в повествовательном предложении, например, новая метелка чисто метет, в побудительном, например, век живи — век учись, и в вопросительном, например, стоит ли овчинка выделки?

Большая часть поговорок и пословиц возникли во время исследований человека над социальными и естественными явлениями. Часть из них появилась во взаимосвязи с многознаменательными событиями. Самая первая классификация пословиц была выявлена И. М. Снегиреву. Он считал, что переводы с греческого разных изречений из св. Писания были самыми первыми образцами. Изначально российские поговорки Снегирев разделял согласно «сословному» признаку на духовные, дворянские, торговые, воинские, фермерские. Приведем примеры: Хлеб да вода солдатская пища. Каков поп, таков и приход. Купец, что стрелок, угодил, так угодил, а не угодил, так заряд исчез.

Незнакомые пословицы легко понять, так как их можно сопоставить с моделирующей ситуаций. Приведем примеры: По одежке встречают, по уму провожают; Видом сокол, а голосом ворона. Первую пословицу можно сопоставить с такими ситуациями как: не по типу суди, а согласно делам гляди, невозможно рассуждать о сущности согласно внешним показателям.

Существуют также *«пословичные универсалии»*. Они представляют собой благие размолвки. Ученые зачастую сообщают о *«паремиологическом феномене»*: в поговорках и пословицах проявляется национальный характер, сердце народа, но также и универсалии. Изучая паремиологический фонд английского и русского языков, можно видеть, что вся человеческая деятельность являлась источниками проявления паремий, а именно ремесленничество, земледелие, торговая деятельность, военное дело, правовая практическая деятельность, образы природы.

1.7 Концепт «богатство» в языковом сознании русских и англичан

В концепте богатство в русском и английском языковом сознании изображена схема выполнения серии психолингвистических исследований, а именно презентованы технологии выполнения беспрепятственного ассоциативного опыта и метод интерпретации, приобретенных экспериментальной информации. Для нынешнего поколения англичан и русских, богатство — это несомненно благополучие. Люди стремятся к богатству так или иначе дефиниции слов хотеть или желать чего-то исчезло в следствии изучения понятия богатства.

Одно из самых важных сходств в концепте богатства это отношение к Богу как в английском, так и в русском сознании.

М.М. Маковский занимался исследованиями и в некоторых записях было отмечено, что богатство в давние времена зачастую равнялось с Божеством. В русском «Господь» - «богатый», от лат divus «Господь» - divitiae «богатство». В английском god «Господь» - goods «продукт, богатство». При описании концепта богатства, русские и англичане описывали яркий образ. Таким образом выделяют образ процветающего человека, у которого есть много денег, а также все, что нужно для хорошей жизни. Национально-характерными в английском сознании считаются фигуры состоятельных западных государств, определенных арабских государств, а также Америки.

Также концепт богатство может быть связан с образом королевской семьи, например: the royal family, house of loids m British parliament — the gold has to be seen to be believed, perhaps the strongest image comes from documentaries, news stones about the British Royal Family.

Для русского человека концепт богатство является чем-то хорошим. Люди, имеющие богатство способны обладать хорошими качествами. Это люди, которые стремятся к развитию. Несмотря на это, могут существовать люди, которые обладают богатством и считают, что они на все способны, а именно купить все, что им попадется на глаза, считаются ужасными. Он не способен трезво оценивать ситуацию, а также не уважает людей, окружающих его.

Таким образом, концепт богатство в сознании русских и англичан может предстать в облике человека хорошо выглядящего, с сигаретой в руке, который ездит на дорогой машине и имеет большой дом. В ходе исследования можно предположить, что данный образ сложился в сознании русских и англичан посредством СМИ и телевидения.

1.8 Проблемы переводимости

Основной проблемой любой переводческой деятельности считается конкретное предоставление оригинала различными средствами русского языка. Необходимо сохранить стиль переводимого языка. Именно так, переводчик имеет право иногда добавлять слова или же убирать их, чтобы сохранить структуру переводимого языка.

Переводчик сталкивается с различными проблемами при переводе текста, например, это может быть:

1) Фразовые глаголы

Следующая проблем с которой сталкивается переводчик это окончания в английском языке. В этом языке их нет, однако, чтобы понять взаимоотношения между словами, переводчик смотрит на послелоги или же на предлоги. Разные предлоги могут давать новые значения одному и тому же глаголу.

2) Многозначность слов при переводе

В русском языке очень много конструкций, несущих в себе очень много информации. Именно из-а этого русский предложения бывают очень большими. В английском языке все с точностью да наоборот. У них предложения маленькие и компактные. В английском языке очень много разных значений слов, что в русском очень трудно встретить. Переводчик не может переводить дословно всегда, так как может нарушиться структура речи. Чтобы сохранить определенные эмоции и высказывания в предложении переводчику приходится подстраиваться под структуру того языка, который он переводит.

3) Различные обороты и порядок слов в предложении

В каждом языке при переводе следует учитывать структуру предложения. Нужно учитывать, что у каждого слова есть свое определенное место. Английский язык отличается тем, что разные части речи абсолютно всегда стоят на своих местах. В русском же можно иногда допустить инверсию. Это одно из самых главных отличий в двух языках.

4) «Ложные друзья» переводчика

Ложные друзья переводчика — это слова, которые переводятся иначе чем кажется на первый взгляд. При виде определенной лексемы у переводчика иногда вызывается ассоциация в своем родном зыке и из-за чего возникает проблема при переводе. Например, data — не «дата», а «данные». Чтобы справиться с этой проблемой, переводчик должно часто обращаться к словарю. Кроме того, нужно обращать внимание на число лексем, так как число не всегда обозначает количество.

5) Лексемы, выступающие разными частями речи в предложении.

Всем известно, что русский язык более богат по своей структуре, нежели английский язык. Именно из-за этого, переводчик сталкивается с проблемой выбора правильной части речи в предложении. Бывает так, что в английском предложении одно слово может выступать и глаголом, и существительным или даже прилагательным. В русском, однако это часто не встретишь.

6) Другая концепция образов

В переводе предложений, особенно сказок, можно встретить определенные конструкции в предложении. Это могут быть поговорки, пословицы, фразеологизмы. Часто их перевод отличается, именно поэтому нужно знать, как правильно переводить на тот или иной язык.

7) Описательный перевод

В каждом языке можно встретиться с такой проблемой как отсутствие определенной лексемы в том языке какой переводишь. Чтобы решить эту проблему переводчики часто используют описательный перевод, который помогает выйти из ситуации.

1.9 Анализ различных категорий фразеологических единиц концепта «богатство»

Все, что связано с богатством очень важно для человека. Исходя из этого в языке выделяют фразеологические единицы с элементами «wealth» «money», «pounds», «coins», «fortune», «pennies» и др., выражающими разный подход людей к богатству.

При отборе фразеологических единиц, которые выражают концепт "богатство", мы выделили две категории:

В первую категорию входят фразеологические единицы, где богатство выступает как материальное состояние.

Во вторую категорию входят фразеологические единицы, репрезентирующие богатство взаимосвязанное с индивидуальными свойствами человека и концепцией ценностей сообщества. Каждый из этих способов был разделен на подгруппы.

В первую категорию, выражающую богатство как материальное состояние, входят такие подгруппы как:

- 1. являться обеспеченным, богатым человеком («to be sitting on a goldmine; to live in the lap of luxury; to amass riches; to have pots of money»);
- 2. не обладать имуществом, богатством («short of cash; out of cash; to lose a fortune; not have two pennies to rub together; to be poor as a church mouse; be: in a financial hole»);
- 3. управлять, уметь распоряжаться богатством («spend money like water; pay a heavy price for smth; to play ducks and drakes with money»).

Во вторую категорию, выражающее богатство как взаимосвязь с индивидуальными свойствами человека и концепцией ценностей сообщества, входят такие подгруппы как:

1. богатство и симпатия («love lasts as long as money endures; money is the sinews of love as well as of war; when poverty comes in at the door; love flies out of the window; love does much, money does everything»);

- 2. богатство и дружеские отношения («they are rich who have true friends; lend your money and lose your friend; prosperity makes friends, and adversity tries them; he that has a full purse never wanted a friend»);
- 3. богатство и состояние здоровья (*«health surpasses riches; health is better than wealth; wealth is nothing without health»*).

Следовательно, в первую категорию фразеологизмов английского языка входят три подгруппы как:

1. Be, become wealthy («являться обеспеченным, быть обеспеченным»).

В эту подгруппу вошли следующие фразеологические единицы. Приведем примеры:

To make a fortune - «сформировать основной капитал, нажить состояние» To come into fortune - «наследовать богатство»;

To be in funds- «иметь большое количество денег, быть богатым человеком»;

To be in cash - «иметь большое количество денег»;

To be sitting on a goldmine - «сидеть на мешке с деньгами».

Приведенные фразеологические единицы выражают концепт богатство (быть богатым) как жить в роскоши, обладать немалыми средствами, как сыр в масле кататься). Получить богатство возможно различными способами: обогатиться неожиданно (из грязи в князи), наследовать богатство.

2. Have no wealth, have financial problems ("не обладать богатством, подвергаться экономическим затруднениям»).

Выделяют следующие фразеологические единицы. Приведем примеры:

To be fortuneless - «являться малоимущим, не иметь гроша за душой»;

In reduced circumstances - «сводить концы с концами»;

Be left stranded without a penny - «остаться без гроша».

Отрицательное определение фразеологических единиц содержит трагическую окраску. Недостаток материальной обеспеченности схоже с чем- то плохим.

3. Spend one's wealth («располагать роскошью»).

В эту подгруппу вошли последующие фразеологические единицы:

a) be wasteful («являться расточительным»);

б) spend money correctly («расходовать средства грамотно»).

Примеры:

a) Be wasteful («являться расточительным»);

To be a money spinner - «растрачивать средства, бросать на ветер».

Spend money like water - «растрачивать, мусорить средствами, переводить средства»;

Spend/lose money hand over fist - «мусорить средствами»;

Waste money - «кидать средства на ветер».

Фразеологизмы данной категории отмечают коннотацию порицания, в том числе и пренебрежения, презрения согласно отношению к этому, кто именно таким образом действует.

б) Spend money correctly («расходовать средства грамотно»);

To get your money's worth - «израсходовать средства с разумом»;

To spend money wisely - «расходовать средства разумно».

Фразеологические единицы данной подгруппы обладают положительной конотацией, коннотацией согласия, помощи, восторга. Они акцентируют внимание на потребность экономии средств и призывают расходовать средства с разумом.

1. Characteristics of money according to way of its acquiring-

(«свойства средств согласно методу их получения»).

В подгруппе выделены следующие фразеологические единицы. Приведем примеры:

Money for jam - «легко доставшиеся средства»;

Money from home - «как деньги из дома»;

Easy money - «простые средства».

Вторая категория фразеологизмов и паремий, репрезентирующих значение «богатство», выражающие индивидуальные свойствами человека, концепцией ценностей общества. Представлена соответствующими подгруппами:

1. Wealth and love -«богатство и чувство привязанности».

Выделим следующие фразеологические единицы, а также приведем примеры:

Love lasts as long as money endures - «любовь есть, пока имеется средства»;

When poverty comes in at the door, love flies out of the window - «когда бедность входит в дверь, влюбленность вылетает в окошко»;

Who marries for love without money, has good nights and sorry days - «кто женится согласно симпатии, но в отсутствии средств, имеет веселые, однако грустные дни».

Вышеперечисленные примеры говорят о том, что, в случае если отсутствуют средства, влюбленность стремительно завершается, таким образом «романтическая судно расшибается об уклад жизни». Но необходимо не забыть о внутренней стороне, об эмоциях.

2. Wealth and health («богатство и состояние здоровья»).

Выделены последующие фразеологические единицы, а также примеры:

Health surpasses riches - «состояние здоровья подороже богатства»;

Good health is above wealth - «состояние здоровья подороже средств»;

Health is better than wealth - «состояние здоровья - стоит впереди богатства».

Данные примеры говорят о том, что оптимальное состояние здоровья значится важнее богатства, состояние здоровья невозможно приобрести; если отсутствует здоровье, человеку не надобны денежные средства, ни золото, ни прочие сокровища.

3. Wealth and other values (intelligence, luck, happiness, children) - («богатство и прочие ценности (известность, добродетельность, разум, фортуна, благополучие, дети»).

Выделим последующие фразеологические единицы. Приведем примеры:

A good name is better than riches - «хорошее имя важнее имущества»; Money is not everything - «денежные средства еще не все»;

Not by money alone - «не в деньгах счастье».

Данная категория примеров показывает условность счастья при изобилии богатства, определенные вещи (разум, ценность, хорошее имя, дети, благополучие) невозможно приобрести за денежные средства.

4. Power of wealth - («власть денежных средств»).

Выделены следующие фразеологические единицы, приведем примеры:

Money governs the world - «денежные средства управляют обществом»;

Money makes the world go round - «средства распоряжаются обществом».

Money answers all things - «средства имеют все шансы совершить все без исключения».

Вышеперечисленные поговорки и пословицы говорят о том, что богатство — это, в главную очередность, влияние, которой покоряется все без исключения. Средства являются в сознании как «что-то всевластное», «лекарственное средство абсолютно от всех заболеваний». Данные частицы этнической мудрости являются компонентами когниции и содержатся в ней регулярно.

5. Wealth - evil («богатство - зло»).

Выделены следующие фразеологические единицы и примеры:

Money burns a hole in the pocket - «денежные средства прожигают карманы»;

Money is the root of all evil - «денежные средства - основа абсолютно всех недоброжелателей»;

Money is a good servant but a bad master - «денежные средства -- прекрасный слуга, однако некачественный советник».

Возможно сделать заключение, что богатство в английской идиоматике имеет последующий комплект характеристик:

- 1) благополучие состояние лица, которое выражается в присутствии вещественных ценностей в огромном числе;
- 2) благополучие способно передаваться легко, а также способно являться стоимостью крупных работ и испытаний;
- 3) богатство можно заработать честным, так и нечестным путем Англичане анализируют богатство с разных сторон.

Благополучие предоставляет силу, мощь, независимость, самостоятельность.

Однако рассмотрев это, с другой стороны, с получением имущества индивид способен потерять независимость и самостоятельность.

Благополучие способно являться как основой блага, так и инструментом недобра.

Благополучие несовместимо с порядочностью, позором, правильностью, однако обогатиться возможно и добросовестным путем - но только усердием и умеренностью.

Выводы по І Главе

Таким образом, подведя итоги I главы, можно подчеркнуть, что вопрос связи и взаимодействия языков, мышления и культуры порождает все без исключения, а именно более значительную заинтересованность у современных ученых. Понятия *«концепт», «идея», «ценность»* невозможно сравнивать, они все носят разный характер: концепт обширнее идеи, а ценность это, что несет в себе тот или иной язык.

Концепт — это весь комплекс знаний о свойствах денотата; Концепт содержит в себе, кроме настоящей отнесенности, целую коммуникативно-важную информацию. Это в первую очередь роль, занимаемая данным признаком в системе языка. Концепт *«богатство»* выступает как национально-своеобразное представление, проектом содержания коего считается весь комплекс познаний о феномене роскоши, а также языкового формулирования.

Лингвистическая образ изучения концепта *«богатство»* содержит ряд стадий. Целью первой и самой главной стадии считается обнаружение содержания и текстуры этого концепта в сознании представителей русской и английской и американской цивилизаций, целью второй и второстепенной стадии считается классификация различных языковых средств, объективирующих сущность и элементы текстуры концепта *«богатство»* в лексико-смысловом значении в русском и английском языках.

Кроме того, нами были рассмотрены проблемы перевода, основной проблемой которой считается конкретное предоставление оригинала различными средствами русского языка. Мы выяснили, что необходимо сохранить стиль переводимого языка. Именно так, переводчик имеет право иногда добавлять слова или же убирать их, чтобы сохранить структуру переводимого языка.

Глава II Соотношение понятия «богатство» в английской и русской языковой картин мира

2.1 Сравнение результатов анализа перевода лексических единиц концепта «богатство», выраженный в различных ценностях

На фоне оппозиции «богатство материальное - богатство духовное» существуют ценности, имеющие приоритетное значение по сравнению с материальным благополучием. Нами было рассмотрено восемьдесят две лексические единицы, а также Таблица 2. Концепт богатство, выраженный в различных ценностях (см. приложение 3),в которой мы выявили семь ценностей, выражающих концепт богатство в английском языке — это честь, дружба, храбрость, молодость, здоровье, семья; в русском языке — это честь, дружба, храбрость, молодость, здоровье, семья.

Для выявления актуальных когнитивных признаков концепта богатство на современном этапе развития общества, а также выявлении самых распространенных ценностей в английском и русском языках, мы провели подсчет, который представлен в диаграммах «Концепт богатство, выраженный в различных ценностях (английский язык)» (см. приложение 6) и «Концепт богатство, выраженный в различных ценностях (русский язык)» (см. приложение 7). Мы подвели подсчет русских и английских лексических единиц различных ценностей. Анализ результатов показал, что для носителей русского языка наиболее значимой частью концепта выступает материальная составляющая (деньги, золото, роскошь), которая тесно связана с такими категориями, как власть, свобода, независимость, широкие возможности человека. У носителей английского языка богатство тоже ассоциируется, в первую очередь, с деньгами, золотом, роскошью, властью. При этом для носителей обоих языков большое значение имеют нематериальные ценности, воспринимаемые как богатство, а именно честь, дружба, храбрость, молодость, здоровье, семья. Нами было выявлено 26 английских лексических единиц, выражающие различные ценности, из них было обнаружено, что для англичан, ценность дружбы является наиболее значимой, показав на диаграмме 42% от общего числа,

на втором месте стоит здоровье, что составляет 23 %, третье место занимает любовь -15%, четвертое место храбрость -8%. Последнее место разделяют сразу три ценности - это честь, молодость и семья -4%.

Во второй диаграмме были рассмотрены 22 русские лексические единицы. Нами было обнаружено, что две ценности, а именно семья и здоровье занимают первое место, показав на диаграмме 27% об общего числа. Второе место разделяют две ценности – молодость и дружба, составляя 14%. Третье место разделяют честь и храбрость, составляя 9 % от общего числа.

Рассмотрев две диаграммы, можно сделать вывод, что для каждой культуры, в нашем случае это русская и английская, существуют свои определенные ценности, которым придерживаются носители языка. Для носителей английского языка дружба является приоритетом, для носителей русского языка это семья и здоровье. Кроме того, в русском языке ценность любви в значении богатства отсутствует вообще, из чего можно сделать вывод, что для русского человека любовь не является приоритетом.

Общее между двумя языками стала одна ценность – честь, которая занимает последнее место.

2.2 Анализ общего количества негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта «богатство»

В данном исследовании нами было выделено оценочное содержание всех рассмотренных нами лексических единиц. Оно состоит из количества негативных, положительных и нейтральных единиц. Таблица 3. «Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатство» подразделяется на две таблицы, из которых был представлен анализ в диаграмме. В диаграмме «Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатство (английский язык)» (см. приложение 8) представлено количество английских лексических единиц и его анализ. Из представленного анализа мы выявили, что в

рассмотренных нами предложениях было выделено 30 единиц с положительными коннотациями, что составило около 37 % от общего числа. С отрицательными коннотациями в предложениях было выделено 29 единиц, что составило около 35 % от общего числа. А также, 23 единицы с нейтральными коннотациями, что составило около 28 % от общего числа.

В диаграмме «Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатство (русский язык)» (см. приложение 9) представлены русские лексические единицы и их анализ. Нами было выделено 35 единиц с положительными коннотациями, что составило около 43 % от общего числа, 27 единиц с отрицательными коннотациями, что составило около 33 % от общего числа, а также было выделено 20 единиц с нейтральными коннотациями, что составило около 24 % от общего числа.

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке, как и в английском, из общего количества лексических единиц о богатстве, большинство из них имеет положительную окраску - 37% в русском и 43% в английском. Наименьшее количество лексических единиц в обоих языках имеют отрицательную окраску — 33% в русском и 35% в английском языке.

2.3 Анализ способов перевода лексических единиц концепта «богатство»

Мы проанализировали лексические единицы со значением богатство и выделили способы перевода каждого предложения, где они есть. Таблица 4 «Способы перевода» (см. приложение 5) содержит в себе разные таблицы, в которых был проанализирован каждый способ перевода, примененный переводчиком при переводе с английского языка на русский язык.

В таблице 4.1 «Замена» (см. приложение 5) было рассмотрено тридцать одно предложение с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Bread winner (буквальный перевод «добытчик хлеба») - тот, кто зарабатывает деньги в семье; кормилец; добытчик.

The State budget provides funding for the social support of pensioners and persons with disabilities and families lacking a breadwinner, as well as other groups. - За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение пенсионеров, инвалидов, лиц, потерявших кормильца, и иных категорий населения.

В данном примере был применена замена, в которой было изменено выражения «иных категорий населения». Здесь происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения, причиной которой стала необходимость передачи «коммуникативного членения» предложения.

Greenwash (буквальный перевод «зеленый камуфляж» - отмывать деньги; маскировать незаконный источник доходов.

It will be just a way to, say, greenwash your audience and, say, increase your price tag - Поначалу логичнее будет ввести в заблуждение людей о том, что ваш продукт хорош для экологии, а потом поднять на него цены на этом основании. В данном примере была применена замена, которая представляет собой изменение членов предложения. Словосочетание «it will be just a way to, say» уместно было перевести как «поначалу логичнее будет», так как это следует нормам русского языка.

Spend money like water (буквальный перевод «тратить деньги как воду» - транжирить деньги.

There was time when they spend money like water, but now Silos will not allow them - Некогда они сорили деньгами направо и налево, сейчас же Сайлос не позволит им это.

В данном примере была применена замена, которая придает предложению русский оттенок, использовав слово «некогда» вместо «there was time».

В таблице 4.2 «Перестановка» (см. приложение 5) было рассмотрено тридцать семь предложений с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

The Midas touch (буквальный перевод «прикосновение Мидаса» - способность превращать в золото все, к чему прикасаешься.

They call him "the Viking with the Midas touch." - "Викинг, который обладает силой, чем-то вроде «прикосновения Мидаса», вот как его называли.

В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод, переставленный вперед предложения, а именно обращение к человеку (Викинг) воспринимается для русскоговорящего человека лучше.

Blue chips (буквальный перевод «голубые фишки» - акции стабильных высокодоходных компаний; акция, опирающаяся на устойчивый курс; акция компании, выплачивающей высокие дивиденды.

During the biennium, the Fund maintained its long-term, large capitalizations blue-chip orientation. - Первоклассная ценная бумага компаний с высоким уровнем капитализации — это то, на что ориентируется Фонд на протяжении двухгодичного периода.

В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «первоклассная ценная бумага компаний с высоким уровнем капитализации» вперед предложения, выделив объект, о котором говорят в контексте.

Pay for a dead horse (буквальный перевод «заплатить за мертвую лошадь» - бросать деньги на ветер; платить за потерявшее свою цену; платить за что-л. ненужное.

He keeps trying to get it published but I think he's puting a dead horse. - Я думаю, что он просто платит впустую, пытаясь опубликовать статью.

В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «я думаю, что он просто платит впустую» вперед предложения, выделив разочарование в контексте.

В таблице 4.3 «**Конкретизация**» (см. приложение 5) было рассмотрено тринадцать предложений с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Gem (буквальный перевод «драгоценные камни» - драгоценный камень; почка; пресная сдобная булочка.

Fuchs, this villa is the gem of the Rock. - Mucmep Фуше, эта вилла - жемчужина Cкалы.

В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает драгоценность. В данном случае «gem» — это жемчужина.

Money likes to be counted (буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» -Деньги счет любят.

Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! - Деньги счет любят. Поэтому я, сижу дома по вечерам и считаю их!

В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает эмоциональную составляющую поговорки при переводе на русский язык.

Bind the sack (буквальный перевод «свяжите мешок, прежде чем он будет полон» - завяжи мешок прежде, чем он доверху полон.

You! Spoiled boy, McGwier bind the sack before it be full, you try to use everything that comes your way! - Избалованный мальчишка, Мак Γ вайер знал всему цену, ты же, пытаешься использовать все и вся, что встречается на твоем пути!

В данном примере была применена конкретизация, которая представила широкое значение словосочетания «bind the sack».

В таблице 4.4 «**Целостное преобразование**» (см. приложение 5) было рассмотрено сорок одно предложение с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Gold (буквальный перевод «золото» - золото; центр мишени (при стрельбе из лука); инвестиционный фонд для вложения в золотые слитки.

This is the so-called Monetary Gold principle. Это так называемый принцип, примененный в деле о монетарном золоте.

В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.

Greedy folk have long arms (буквальный перевод «жадные люди имеют длинные руки» - у жадных людей длинные руки.

Claudius has got greedy folk long arms, who are trying to capture all the wealth that we have accumulated, it is necessary ...- У Клавдия, глаза завидущие, руки загребущие, которые пытаются захватить все богатства, которые мы накопили, необходимо...

В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

Blue chips (буквальный перевод «голубые фишки» - акции стабильных высокодоходных компаний; акция, опирающаяся на устойчивый курс; акция компании, выплачивающей высокие дивиденды.

During the biennium, the Fund maintained its long-term, large capitalizations blue-chip orientation. - Фонд продолжал ориентироваться на долгосрочные инвестиции в акции первоклассных компаний с высоким уровнем капитализации на протяжении двухгодичного периода.

В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.

В таблице 4.5 «Генерализация» (см. приложение 5) было рассмотрено семь предложений с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

To be well-off (буквальный перевод «быть зажиточным» - состоятельные люди; грядущий.

You have to be well-off in order to send your child to a private school, where classes are smaller and children in difficulties can be more readily supervised. Class sizes in State schools are enormous. - Нужно иметь определенные средства, чтобы перевести ребенка в частную школу с небольшим числом учащихся в каждом классе, что позволяет больше внимания уделять тем детям, у которых возникли трудности в государственной школе, где классы переполнены.

В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы не исказить смысл при переводе «you have to be well-off» его словарным соответствием.

Pay on the nail (буквальный перевод «плата на ногтях» - вложиться; деньги на бочку.

We'll pay you in silver cash on the nail. - Мы заплатим тебе наличными и немедленно.

В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы подчеркнуть необходимость выполнения перевода наличными в данный момент.

To have an easy money (буквальный перевод «иметь легкие деньги» - иметь бешеные деньги.

I have friends that won't mind making easy money. - Есть много друзей, которые вообще ни капельки, не будут возражать против шальных денег.

В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы не исказить смысл при переводе и выразить эмоциональную составляющую в выражении «friends that won't mind».

В таблице 4.6 «**Опущение**» (см. приложение 5) было рассмотрено тридцать предложений с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Money for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача.

-Rough?' 'You get used to it. It's not money for jam, that's certain.' - Трудно приходилось? Помаленьку привыкнешь. Деньги, конечно, не легко достаются.

В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

Fortune favours the bold (буквальный перевод «удача благоволит смелым» - богатство сопутствует смелым; богатство благоволит храбрым.

Come on, have you so quickly forgotten, fortune favours the bold. - Неужели вы так быстро забыли, что удача благоволит богатым?

В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

A great fortune is a great slavery (буквальный перевод «великое богатство, это великое рабство» - Большое состояние, большое рабство; больше денег больше хлопот.

I don't remember that a great fortune became our slavery, which we tried to get rid of as soon as possible. - Я не припомню, чтобы у нас были лишние деньги, от которых мы пытались избавиться.

В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

В таблице 4.7 «**Приём смыслового развития**» (см. приложение 5) было рассмотрено четыре предложения с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Nest egg (буквальный перевод «гнездо» - первая сумма, отложенная для какой-л. цели; сумма, сбережения на чёрный день.

She decided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. - Она решила, что настало время сберечь деньги, и вложила их в инвестиционный фонд.

В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «put it into an investment fund.»

To be born with a silver spoon in one's mouth (буквальный перевод «быть рожденным с серебряной ложкой во рту» - родиться в рубашке.

Now, it is easy to talk about the problems of the poor with a silver spoon in your mouth. - Легко говорить о проблемах бедных, имея достаток.

В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «it is easy to talk about the problems of the poor»

То come into fortune (буквальный перевод «вступить в богатство» -наследовать богатство; быть при деньгах.

One man from New Jersey died, and it turns out I was his only relative ... i came into fortune he had. - Один человек из Нью-Джерси умер и оказывается я был его единственным родственником, который унаследовал все его состояние.

В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «turns out I was his only relative».

В таблице 4.8 **«Антонимический перевод»** (см. приложение 5) было рассмотрено одно предложение с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленый нами. Рассмотрим примеры:

Highlife (буквальный перевод «аристократическое общество» - шиковать; "хай-лайф" (стиль западноафриканскпопулярной музыки); богатая жизнь; беспечная жизнь.

It's really hard to know that you're here in a very privileged position, you know, not living the highlife, but in comparison, definitely. - Тяжело, наверное, знать, что ты не бедно живешь, ну знаешь, не то, чтобы живешь зажиточной жизнью, но, если сравнить — это так и выглядит.

В данном примере был применен антонимический перевод, благодаря которому перевод на русский язык звучит лучше, так как передает смысловое и стилистическое значение выражения in a very privileged position.

В диаграмме «Способы перевода» (см. приложение 10) был проведен анализ всех способов перевода. Мы выяснили, что наиболее употребляемый способом переводом является опущение, что составило около 28% от общего числа. На втором месте по употреблению стал такой способ перевода как целостное преобразование, что составило 22%, на третьем месте стоит замена — 16%. Наиболее

редкими способами перевода стали прием смыслового развития и генерализация -4%.

Таким образом, можно сделать вывод, что переводчики при переводе с английского языка на русский язык предпочитают использовать опущение, так как этот способ перевода помогает избавляться от семантически избыточных значений. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода, в особенности при переводе на русский язык.

Прием смыслового развития и генерализация являются наименее популярны при переводе предложений, несущих в себе значение богатство, так как они не несут в себе большую составляющую нежели это делает опущение.

2.4 Сравнение результатов анализа перевода английских и русских лексических единиц

Нами были рассмотрены восемьдесят две лексические единицы, а именно отдельные лексемы со значением «богатство», «деньги», «драгоценные камни», и другие лексемы; фразеологические единицы и поговорки. В таблице 1Алфавитной (см. приложение 2) было представлено: предложения из разных источников, включающее в себе лексемы со значением «богатство», буквальный перевод предложения, способы перевода, разные значения лексем со словарей и два представленных перевода. Один из переводов является авторским, другой же перевод, представленный в третьем столбце, является нашим. Данный перевод является одним из возможных переводов представленного предложения. Кроме того, нами был представлен анализ каждой лексической единицы, в которой указано общее и различия между оригиналом и авторским переводом, трудности перевода, а именно прагматические проблемы перевода, многозначность слов, другая система образов, слова, которые могут выступать разными частями речи, синтаксические проблемы перевода, английская система времен, порядок слов и обороты,

лексические проблемы переводы, отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод и фразовые глаголы.

Рассмотрим примеры из разных групп Таблицы 1. Алфавитной (см. приложение 2).

Лексическая единица «Bread winner» входит в группу «лексемы». Мы взяли ее из предложения — «The State budget provides funding for the social support of pensioners and persons with disabilities and families lacking a breadwinner, as well as other groups». Переводчик перевел это предложение как — «За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение пенсионеров, инвалидов, лиц, потерявших кормильца, и иных категорий населения».

Проведя анализ, мы выясняли, что переводчик использовал такой способ перевода как замена. Кроме того, в данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:

- -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В русском языке не употребляется слово «bread», говорится лишь о человеке, который приносит заработок в семью)
- -Многозначность слов (Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учитывать общий смысл всего текста или отрывка. В нашем случае «bread winner» перевели, одним словом, «кормилец», из-за особенности стиля автора и стилем речи)
- -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения со значением «человек, который приносит заработок в дом»)

Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Структура предложения в английском не отличается от русского.

Перевод, данный нами, а именно — «За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение лиц, потерявших опору семьи, и иных категорий населения» является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «опора семьи».

Лексическая единица, которую мы взяли из второй группы под названием «фразеологизмы» «The fat of the land» является фразеологической единицей, который мы взяли из предложения — «It isn't the fat of the land!». Переводчик перевел это предложение как — «Тут тебе не рай на земле!», использовав при этом такой способ перевода как целостное преобразование. В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:

-Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В русском языке не употребляется словосочетание «жир земли», следовательно, переводчику приходится искать аналог или же употреблять описательный перевод.)

-Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «материальные богатства»)

Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи.

Перевод, данный нами, а именно «Я не живу в большой роскоши как ты видишь!» является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «большая роскошь».

Следующая лексическая единица, которая принадлежит к группе «поговорки» — это «Мопеу likes to be counted». Эту лексическую единцу мы взяли из

предложения — «Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! ». Переводчик перевел это как — «Деньги счет любят. Поэтому я, сижу дома по вечерам и считаю их!», применив при это такой способ перевода как конкретизация. В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:

-Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.)

Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, а именно «Счет, вот что любят деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и считаю их!» является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги».

Из всех проанализированных лексических единиц, мы выявили, что самыми распространенными трудностями при переводе стали: прагматические проблемы перевода, многозначность слов и синтаксические проблемы перевода. Из чего можно сделать вывод, что при переводе с английского языка на русский язык, переводчики уделяют больше внимания синтактике и смыслу, который они передают.

Выводы по II Главе

Нами был проведен анализ по таким составляющим, как сравнение результатов анализа перевода английских и русских лексических единиц, где мы разбирали анализ разных лексических единиц под разными категориями; сравнение результатов анализа перевода лексических единиц концепта «богатство» выраженные в различных ценностях, где мы проводили анализ и выводили проблемы перевода; анализ общего количества негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта *«богатство»*, где нами была представлена таблица с общим количеством единиц и представленных процентов; и анализ способов перевода лексических единиц концепта «богатство», где было описано и проанализировано, какой преимущественно использует способ перевода переводчик. Нами были рассмотрены такие способы перевода как замена, конкретизация, генерализация, прием смыслового развития, перестановка, целостное преобразование и опущение .Самым же используемым способом перевода стало опущение, так как этот способ перевода помогает избавляться от семантически избыточных значений, так как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода, в особенности при переводе на русский язык. Также, важно отметить, что существует довольно много трудностей перевода с которыми сталкивается переводчик. Среди них могут быть фразовые глаголы, многозначность слов при переводе, различные обороты и порядок слов в предложении, "ложные друзья" переводчика, лексемы, выступающие разным частями речи в предложении, другая концепция образов и даже описательный перевод. Проведя исследование, мы также смогли осуществить лингвистический анализ лексических единиц, который показывает объективирующий концепт «богатство», проанализировать лексические и фразеологические единицы, эксплицирующие значение богатство. Проводя исследование, мы также установили общее при изучении концепта «богатство» в языковом сознании носителей русского и английского языков, которое состоит в одинаковом количестве лексических единиц, несущих в себе положительную окраску. Кроме того, при сопоставлении лексических единиц на основе изучения ценностей двух языков, было выявлено, что такая ценность как — честь занимает в обеих языках последнее место, а также при сопоставлении лексических единиц со значением «богатство» при переводе с английского языка на русский язык, переводчики уделяют больше внимания синтактике и смыслу, который они передают.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт «богатство» относится к числу лингвокультурных концептов. Его исследование на фоне английского и русского языков предоставило отметить несколько многоцелевых признаков, подтверждающих об общности цивилизованных обычаев, и о схожести восприятия окружающей реальности русскими и англичанами. Данное наблюдается абсолютно во всех степенях мировоззренческой структуры: в смысловом, инварианте лексемы богатство, в внутренней форме и, значимости единичных синонимичных слов, в совпадении определенных идеалов богатства. При переводе разных лексических единиц, выполненных на основе концепта «богатство», возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, что является необходимым условием адекватного перевода.

Результаты проведенных исследований показали ключевые трудности с какими встречается переводчик в своей работе. Мы выяснили, что контекстуальное значение слова всегда весьма впечатляюще как семантически, так и стилистически, вследствие собственной неожиданности. Оно зачастую применяется в стилистических целях и по этой причине переводчик встречается с двойной проблемой: он обязан остерегаться нивелировки и в то же время никак не преступить общепризнанных мерок языка перевода. Итоги изучения выявили возможности лингвокультурологии и когнитивной лингвистики как абстрактного основания с целью изучения лингвокультурных отличительных черт концепта *«богатства»*. Нами были представлены диаграммы, а также их анализ, где мы выявили результаты на основе сравнения английского и русского языков, а именно, результаты проведенных исследований показали, что среди таких способов перевода как замена, конкретизация, генерализация, прием смыслового развития, перестановка, целостное преобразование и опущение, самым распространенным способом перевода стало опущение. Мы выявили, какие трудности с которыми сталкивается переводчик являются распространенными, а именно различные обороты и порядок слов в предложении, лексемы, выступающие разным частями речи в

предложении, другая концепция образов и даже описательный перевод, было также выявлено как переводчик преодолевает данные трудности при переводе. Результаты показали наличие лексических единиц концепта *«богатство»*, которые несут в себе положительное, отрицательное и нейтральное значение, а также их количество, соотнесенное друг с другом, которое выявило положительную употребляемую эмоциональную окраску в обоих языках. Кроме того, были рассмотрены лексические единицы концепта *«богатство»* в различных ценностях, которые показали, что ценность дружбы для англичан является наиболее важным, в то время как для русских самыми главными ценностями выступили семья и здоровье.

Подводя результат, хотелось бы выделить, что исследование концепта *«бо-гатство»* в английском и русском языках позволило более подробно охарактеризовать характерные черты его содержания, обнаружить многоцелевые и характерные для русского и английского языков коннотационные элементы, а также обозначить трудности, проблемы при переводе разных лексических единиц и выделить общие и различия между английским и русским языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Аскольдов С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории к словесности и к структуре текста / С. А. Аскольдов. [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=730109, дата обращения 23.03.19
- 2. Аникин В.П. Долгий век пословицы, русские пословицы и поговорки / В.П.Аникин. Москва, 1988г. 3 12 с.
- 3. Алексеев М.А., Корнилова Н.Э., Научная публикация Высшей школы экономики серьёзный анализ экономических тем от учёных из ВШЭ/ М.А. Алексеев, Н.Э. Корнилова, Научная публикация Высшей школы экономики серьёзный анализ экономических тем от учёных из ВШЭ[Электронный ресурс] // Режим доступа: https://litportal.ru/download/720600.pdf, дата обращения 2.03.19
- 4. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика / А. П. Бабушкин. Воронеж, 1998г. 41 с.
- 5. Бернс Р./ Р. Бернс [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://rustih.ru/robert-berns-chestnaya-bednost/, дата обращения 3.03.19
- 6. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / А.П. Бабушкин. Воронеж, 2001г. 52-57 с.
- 7. Богданов К.А. Деньги в фольклоре / К.А. Богданов. Белл, 1995г. 128 с.
- 8. Воркачёв С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачёв. Москва, 2001г. 72 с.
- 9. Глазкова И.В. Бедняк, богач, середняк / И.В. Глазкова. Москва, 2006г. 50-53 с.
- 10. Гетьман А.А. Концептосфера «бедность богатство» в англо-американской лингвокультуре / А.А. Гетьман. – Новосибирск, 2015г. – 162 с.

- 11. Даля В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даля. Москва, 1994г. 300 312 с.
- 12. Дубляж, Fox News «Democrats push for assault weapons ban following New Zealand terror attack»/ Дубляж, Fox News «Democrats push for assault weapons ban following New Zealand terror attack» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.brighteon.com/6016988672001, дата обращения 6.03.19
- 13. Дубляж, TED talks Neha Narula «The future of money»/ Дубляж, TED talks Neha Narula «The future of money» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.ted.com/talks/neha_narula_the_future_of_money, дата обращения 5.03.19
- 14. Дубляж, фильм «Stranger Than Fiction»/ Дубляж, фильм «Stranger Than Fiction» [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://pickfilm.ru/film/personazh.html, дата обращения 2.03.19
- 15. Дубляж, фильм «Trading Places»/ Дубляж, фильм «Trading Places» [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://kinohd.net/1080p/10041-pomenyat-sya-mestami-trading-places-1983.html, дата обращения 8.03.19
- 16. Дубляж, фильм «Star Wars: Episode VI Return of the Jedi» [Электронный ресурс] // Режим фильм «Star Wars: Episode VI Return of the Jedi» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://english-films.com/action/2694-zvezdnye-voyny-epizod-6-vozvraschenie-dzhedaya-star-wars-episode-vi-return-of-the-jedi-1983-hd-720-ru-eng.html, дата обращения 8.03.19
- 17. Дубляж, Last Week Tonight «Wealth Gap: Last Week Tonight with John Oliver»/Дубляж, Last Week Tonight «Wealth Gap: Last Week Tonight with John Oliver» [Электронный ресурс] //Режим доступа:
- https://www.youtube.com/watch?v=LfgSEwjAeno, дата обращения 2.03.19
- 18. Дубляж, фильм «Ava»/ Дубляж, фильм «Ava» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=LfgSEwjAeno, дата обращения 8.03.19

- 19. Дубляж, фильм «The Big Short»/Дубляж, фильм «The Big Short» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://hd1080.info/drami/4722-igra-na-ponizhenie-the-big-short-2015.html, дата обращения 8.03.19
- 20. Дубляж, фильм «Birkebeinerne»/ Дубляж, фильм «Birkebeinerne» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://hd1080.info/drami/4722-igra-na-ponizhenie-the-big-short-2015.html, дата обращения 8.03.19
- 21. Дубляж, фильм «In the Mouth of Madness»/Дубляж, фильм «In the Mouth of Mad-
- ness» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://hd1080.info/drami/4722-igra-na-ponizhenie-the-big-short-2015.html, дата обращения 9.03.19
- 22. Дубляж, ESPN: «Conor MaGregor on his career as a plumber and Dana White relationship»/Дубляж, ESPN: «Conor MaGregor on his career as a plumber and Dana White relationship» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://hd1080.info/drami/4722-igra-na-ponizhenie-the-big-short-2015.html, дата обращения 2.03.19
- 23. Дубляж, фильм «The Aviator»/Дубляж, фильм «The Aviator» [Электронный ресурс] // Режим доступа: pickfilm.ru/film/aviator.html, дата обращения 9.03.19
- 24. Дубляж, фильм «Margin Call»/Дубляж, фильм «Margin Call» [Электронный ресурс] // Режим доступа: pickfilm.ru/film/aviator.html, дата обращения 9.03.19
- 25. Дубляж, шоу «Ellen» /Дубляж, шоу «Ellen» [Электронный ресурс] // Режим доступа: pickfilm.ru/film/aviator.html, дата обращения 9.03.19
- 26. Дубляж, фильм «The Lost Viking» /Дубляж, фильм «The Lost Viking» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-gold-berg, дата обращения 9.03.19
- 27. Дубляж, фильм «Wall Street: Money Never Sleeps» /Дубляж, фильм «Wall Street: Money Never Sleeps» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 9.03.19

- 28. Дубляж, фильм «Hammer of the Gods» /Дубляж, фильм «Hammer of the Gods» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/bar-bara-goldberg, дата обращения 2.03.19
- 29. Дубляж, фильм «Walker Payne» /Дубляж, фильм «Walker Payne» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-gold-berg, дата обращения 2.03.19
- 30. Дубляж, фильм «The Social Network» /Дубляж, фильм «The Social Network» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 11.03.19
- 31. Дубляж, фильм «Moneyball» / Дубляж, фильм «Moneyball» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 11.03.19
- 32. Дубляж, фильм «The Company Men» / Дубляж, фильм «The Company Men» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 11.03.19
- 33. Дубляж, фильм «Pirates of Silicon Valley» / Дубляж, фильм «Pirates of Silicon Valley» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 10.03.19
- 34. Дубляж, Good Morning Britain: «Chuka Umunna Calls Jeremy Corbyn Juvenile for Walking Out on Brexit Talks» / Дубляж, Good Morning Britain: «Chuka Umunna Calls Jeremy Corbyn Juvenile for Walking Out on Brexit Talks» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djY-wRGtGeGs=, дата обращения 10.03.19
- 35. Дубляж, фильм «Glengarry Glen Ross»/ Дубляж, фильм «Glengarry Glen Ross» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://vide-olika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 36. Дубляж, фильм «Arbitrage»/Дубляж, фильм «Arbitrage» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

- 37. Дубляж, «The Oprah Winfrey Show»/Дубляж, «The Oprah Winfrey Show» [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 38. Дубляж, «Friends with Money»/Дубляж, «Friends with Money» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 39. Дубляж: фильм «The Wolf of Wall Street»/Дубляж: фильм «The Wolf of Wall Street» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 40. Дубляж, сериал «Dirty Money»/Дубляж, сериал «Dirty Money» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 41. Дубляж, сериал «Lost»/ Дубляж, сериал «Lost» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 42. Дубляж, сериал «Sanctuary»/ Дубляж, сериал «Sanctuary» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 43. Дубляж, фильм «Ri¢hie Ri¢h»/Дубляж, фильм «Ri¢hie Ri¢h» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 44. Дубляж, фильм «Fierce People»/Дубляж, фильм «Fierce People» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 45. Дубляж, фильм «It Takes Two»/Дубляж, фильм «It Takes Two» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 46. Дубляж, фильм «Cat on a Hot Tin Roof»/Дубляж, фильм «Cat on a Hot Tin Roof» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://vide-olika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

- 47. Дубляж, Show «The Real»/Дубляж, Show «The Real» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 48. Дубляж, «The Graham Norton Show»/Дубляж, «The Graham Norton Show» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://vide-olika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 49. Дубляж, Fox News/Дубляж, Fox News [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 50. Дубляж, фильм «Cafe Society»/Дубляж, фильм «Cafe Society» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 51. Дубляж, фильм «Mr. Deeds»/Дубляж, фильм «Mr. Deeds» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 52. Дубляж, фильм «Vanity Fair»/Дубляж, фильм «Vanity Fair» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 53. Дубляж, сериал «Madoff»/Дубляж, сериал «Madoff» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 54. Дубляж, сериал «Succession»/Дубляж, сериал «Succession» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 55. Дубляж, фильм «Brideshead Revisited»/Дубляж, фильм «Brideshead Revisited» [Электронный ресурс] // Режим до-
- ступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19
- 56. Евгеньева А.П. Словарь синонимов / А.П. Евгеньева. Москва, 1975г. 648 с.
- 57. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. Москва, 1991г. 538 с.

- 58. Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: типы единиц и приемы изучения / В.И. Карасик. Волгоград, 2005г. Волгоград 151 152 с.
- 59. Клементьева Е.В. Концепт «богатство»: когнитивно-прагматический аспект / Е.В.Клементьева. Краснодар, 2008г. 22 с.
- 60. Куцый С.Б. Лингвокультурная специфика концептов «богатство» и «бедность» / С.Б. Куцый. Ставрополь, 2003г. 25 с.
- 61. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В.Н.Комиссаров. Москва, 1999г. 167-189 с.
- 62. Куцый С.Б. Лингвокультурная специфика концептов "богатство" и "бедность" / С.Б. Куцый. Ставрополь, 2003г. 25с.
- 63. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова. Москва, 1996г. 24 с.
- 64. Маковский М. М. Историко этимологический словарь современного английского языка / М. М. Маковский. Москва, 1999г. 400 416 с.
- 65. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. Москва. 2001г. 208 250 с.
- 66. Миронова К.С. Языковая репрезентация концепта «Собственность» / К.С. Миронова. Москва. 2013г. 249-252 с.
- 67. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка / В.М. Мокиенко. Норинт. 2003г. 600 608 с.
- 68. Панченко Н.Н., Боштан Ф.В. Концепт «деньги» в английской и русской лингвокультурах / Н.Н. Панченко, Ф.В. Боштан. Волгоград, 2002г. 95 100 с.
- 69. Палеева Е.В. Способы вербализации концепта ДЕНЬГИ средствами английского и русского языков / Е.В Палеева. Курск, 2010г. 18с.
- 70. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. –Москва, 1974г. 67-98 с.
- 71. Стешина А.А. Память концепта богатство / А.А. Стешина. Тамбов, 2007г. 53-57 с.

- 72. Стешина А.А. Эксперимент как метод изучения русского и английского сознания на примере исследования концепта «богатство» / А.А. Стешина. Москва, 2006г. 106-111 с.
- 73. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. Москва, 1997г. 824 с.
- 74. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка / В.Н. Телия Москва, 2003 г. 784 с.
- 75. Уайльд О./О. Уайльд [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://lingualeo.com/ru/jungle/fisherman-and-his-soul-oscar-wilde-471074#/page/1, дата обращения 2.03.19
- 76. Учайкина Е.Н. Концептосфера «богатство» в англосаксонской картине мира: концептуализация и категоризация / Е.Н. Учайкина. Владивосток, 2005г. –18 56 с.
- 77. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. Москва, 1988г. 56-58 с.
- 78. Шевченко Т. Виды и способы перевода / Т. Шевченко [Электронный ресурс] // Режим до-
- ступа: https://studfiles.net/preview/2298939/page:3/, дата обращения 18.02.19
- 79. Chaplin S., «The Day of the Sardine», ch. 4/ S. Chaplin, «The Day of the Sardine», ch.4[Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.good-reads.com/book/show/5717147-the-day-of-the-sardine, дата обращения 3.03.19
- 80. Fernald J. C. Wagnalls Standards Handbook of SYNONYMS, Antonyms, and Prepositions / J. C. Fernald. New York, 1947 Γ. 56-77 c.
- 81. Goldberg M., «United Nations Government Survey 2014 E-Government for the future we want» / M.Goldberg [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://publicadministration.un.org/egovkb/reports/un-e-government-survey-2014, дата обращения 2.03.19
- 82. Goldberg M., фильм «Barbara» /M.Goldberg, фильм «Barbara»[Электронный ресурс] // Режим доступа:https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 2.03.19

Краткий словарь терминов

Концепт в филологии — это понятие, определяющее умственные, духовные, материальные области сознания человека, закрепленные в коллективном опыте общества.

Концепт в лингвистике — это духовное формирование, что заменяет нам в ходе идеи неясное большое число объектов одного и того же рода.

Концепт — это понятие, помогающее разъяснить единицы умственных либо психологических ресурсов нашего сознания и его информативной структуры, что отображает понимание, знание и навыки человека.

Лингвокульторология — это область языковедения, что исследует взаимоотношения между языком и концептами.

Богатство — это большое количество у человека или же общества нематериальных и вещественных ценностей, превышающее потребности индивидуума.

Лингвокультурологический концепт — это термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека.

Когнитивный концепт — это ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте.

Системно-функциональная парадигма — это подход к языку как к сложной системе систем, где роль каждого элемента зависит от отношения элементом.

Антропоцентрическая парадигма — это подход, который исследует язык как зеркало человека, где базой является картина мира, а основной задачей изучение того, как человек отражает себя в языке

Языковая картина мира — это имеется в виду некая форма общества, что формируется в следствии взаимодействия человека с обществом, а также его взглядов о нем.

Картина мира — это одно из основных определений, обрисовывающих наше существование, установленное виденье на мир и создание общества в соответствии с логикой нашего миропонимания.

Вербальный концепт — это концепт, для которого в системе есть регулярные языковые средства выражения.

Невербальный концепт — это концепт, который работает только в условиях принудительно поставленной задачи.

Картина мира — это такого рода облик общества, который считается итогом целой внутренней деятельный человека, образующейся в процессе абсолютно всех контактов человека с обществом.

Культурофилософский аспект – это форма сознающей себя культуры и наиболее совершенная форма бытия культуры.

Онтологизация — это учение о бытии как таковом; раздел философии, изучающий фундаментальные принципы бытия, его наиболее общие сущности и категории, структуру и закономерности.

Категоризация — это процесс отнесения познаваемого объекта к некоторому классу, в качестве которого могут выступать не только названия материальных предметов.

Нищета – это низкая степень благополучия.

Переводимость — это возможность адекватного перевода текста на другой язык.

Информативный перевод – это перевод, полностью передающий информацию, содержащуюся в оригинале.

Художественный перевод — это особое направление переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных.

Устный перевод – это перевод в устной форме.

Письменный перевод — это перевод, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов.

Фразеологизмы – это устойчивые выражения.

Паремиологическая картина мира — это часть простодушно-языковой картины общества, в коем находится паразитологический ресурс цивилизации, отображающий значимые с целью этого этноса значения, конструкции, стандарты, модификации действия.

Паремии — это речевые клише, схожие согласно образности и афористичности крылатым словам. Кроме того, они являются анонимными изречениями.

Коммуникативная функция — это использование речи для сообщения другим какой-либо информации или побуждения их к действиям.

Познавательная функция — это функция, позволяющая расширять границы своих возможностей, узнавать что-то новое, совершенствовать свои взгляды на жизнь

Регулятивная функция — это функциональное содержание речевой коммуникации.

Эстетическая функция — это функция речевых разновидностей.

Таблица 1. Алфавитная

	Лексемы			
Лексиче-	Перевод	Перевод	Анализ	
ская еди-	1	2		
ница				
1.Bread win-	За счет го	За счет г	В данном примере мы столкнулись с различ-	
ner	судар-	осудар-	ными трудностями при переводе, а именно:	
(букваль-	ствен-	ствен-	- <u>Прагматические проблемы перевода</u> (Практи-	
ный пере-	ного бюд	ного бю	чески ни один носитель английского языка не	
вод «добыт-	жета осу-	джета ос	в состоянии понять, что в переведенном пред-	
чик хлеба»)	ществля-	уществ-	ложении здесь имеется в виду. На этом при-	
- тот, кто за-	ется со-	ля-	мере становится очевидной также значимость	
рабаты-	циаль-	ется со-	культурной составляющей, заложенной во	
вает деньги	ное обес-	циаль-	внутренней форме идиомы. В русском языке	
в семье; кор-	пече-	ное обес	не употребляется слово «bread», говорится	
милец; до-	ние пен-	печение-	лишь о человеке, который приносит заработок	
бытчик	сионе-	лиц, по-	в семью)	
1.1 The Stat	ров, ин-	теряв-	-Многозначность слов (Правила перевода с ан-	
e budget	валидов,	ших опо	глийского многозначных слов сводятся к вни-	
provides	лиц, по-	py ce-	мательному изучению контекста. В сложных	
funding for	теряв-	мьи,	ситуациях для подбора значения придется учи-	
the social	ших кор-	и иных	тывать общий смысл всего текста или от-	
sup-	мильца,	катего-	рывка. В нашем случае «bread winner» пере-	
port of pen-	и иных	рий насе	вели, одним словом, «кормилец», из-за особен-	
sion-	катего-	ления.	ности стиля автора и стилем речи)	
ers and per-	рий насе-	(Спо-	-Другая система образов (В примере было упо-	
sons with di	ления.	соб пе-	треблено устойчивое выражение, отражающее	
sabilities	(Спо-	pe-	психологию языка, которое показывает яркий	
and fami-	соб пе-	вода:	образ предложения со значением «человек, ко-	
lies lack-	ревода:	опуще-	торый приносит заработок в дом»)	
ing a bread	замена)	ние)	Однако несмотря на различия при переводе,	
winner, as			мы обнаружили общие между двумя перево-	
well			дами. Это структура предложения. Структура	
as other gro			предложения в английском не отличается от	
ups. [81]			русского.	
			Перевод, данный нами, является еще одним	
			примером как можно перевести данное пред-	
			ложение, используя другую лексическую еди-	
			ницу. В нашем случае — это «опора семьи».	
2. (To) coin	В реги-	В реги-	В данном примере мы столкнулись с различ-	
(буквальный	оне тер-	оне тер-	ными трудностями при переводе, а именно:	
перевод «че-	рористи-	рористи-	<u>-Многозначность слов</u> (Правила перевода с ан-	
канить» -	ческие	че-	глийского многозначных слов сводятся к вни-	
быстро бога-	группы	ские гру	мательному изучению контекста. В сложных	
теть; нажи-	нажива-	ппы уве-	ситуациях для подбора значения придется учи-	
ваться	ются на	личи-	тывать общий смысл всего текста или от-	
		вают	рывка. В нашем случае «coin» перевели как	

0.1.1		1	
2.1 In the	нарко-	свои до-	«наживаться», из-за особенности стиля автора.
region, ter-	торговле	ходы в	Кроме того, без контекста можно было спутать
rorist	и расо-	виде де-	данную лексему с существительным и переве-
groups coin	вой нена-	нег	сти как «монета»)
on drug	висти.	на нарко	-Слова, которые могут выступать разными ча-
deal-	(Способ	тор-	<u>стями речи</u> (Английское словосочетание coin в
ers and ra-	пере-	говле и	этом предложении автор перевел глаголом.
cial hatred.	вода:	paco-	Для того, чтобы выполнить верный перевод
[12]	замена)	вой нена	нужно смотреть на контекст и выяснить, о чем
		висти.	идет речь. В данном случае речь идет о быст-
		(Способ	ром способе разбогатеть.)
		пере-	Однако несмотря на различия при переводе,
		вода:	мы обнаружили общие между двумя перево-
		конкре-	дами. Это структура предложения.
		тизация)	Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — это «увеличивать до-
			ходы».
3.Coin	Пред-	Итак,	В данном примере мы столкнулись с различ-
(букваль-	ставьте,	пред-	ными трудностями при переводе, а именно:
ный пере-	что мы	ставьте,	<u>-Многозначность слов</u> (Правила перевода с ан-
вод «мо-	много-	что мы	глийского многозначных слов сводятся к вни-
неты» -	кратно п	подбра-	мательному изучению контекста. В сложных
монета;	одбрасы-	сываем	ситуациях для подбора значения придется учи-
действия	ваем мо-	жетон,	тывать общий смысл всего текста или от-
по борьбе	нетку.	необхо-	рывка. В нашем случае «coin» перевели как
с нацио-	(Спо-	димый	«монета», из-за особенности стиля автора.
нально-	соб пе-	для	Следует заметить, что данная лексема может
освободи-	ревода:	игры мн	переводиться и глаголом, однако мы перево-
тельными	переста-	ого-	дим существительным, так как понимаем, о
движени-	новка)	кратно.	чем идет речь.)
ями; вво-		(Способ	- <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В рус-
дить в об-		пере-	ском языке при разговоре опускаются многие
ращение		вода:	слова, оставляя лишь значение. Так, частица
3.1 So sup-		конкре-	«So», при переводе оратора была опущена, так
pose we		тизация)	как это укладывается в благозвучие русского
toss a coin r			языка и не всегда требует перевода)
epeatedly.			Однако несмотря на различия при переводе,
[13]			мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами. Это структура предложения.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. Так как оратор не показал, что именно
			он бросает, лишь приведя пример вслух, мы
			можем перевести лексему другим способом.
1 Com (5	Mayora	'Ame	Например — «жетон».
4. Gem (бук-	Мистер	Эта	В данном примере мы столкнулись с различ-
вальный пе-	Фуше, эта	вилла —	ными трудностями при переводе, а именно:
ревод «дра-	вилла -	настоя-	-Многозначность слов (В данном случае
гоценные		щее	«gem» перевели как «жемчужина», из-за

	1	<u> </u>	
камни» -	жемчу-	украше-	особенности стиля автора. Следует заметить,
драгоцен-	жина	ние	что данная лексема может переводиться по-
ный камень;	Скалы.	Скалы.	разному, это может быть драгоценный камень
почка; прес-	(Спо-	(Спо-	или же сдобная булочка. Однако автор перево-
ная сдобная	соб пе-	соб пе-	дит данную единицу в виде драгоценности.
булочка	ревода:	pe-	Это не является ошибкой, так как в тексте го-
4.1 Fuchs,	конкрети-	вода:	ворится о ценности виллы)
this villa is	зация)	опуще-	Однако несмотря на различия при переводе,
the gem of		ние)	мы обнаружили общие между двумя перево-
the Rock.			дами. Это структура предложения.
[14]			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — «украшение».
5. Gold (бук-	Это так	Это	В данном примере мы столкнулись с различ-
вальный пе-	называе-	принцип	ными трудностями при переводе, а именно:
ревод «30-	мый	о цен-	-Английская система времен (В данном при-
лото» -	принцип,	ной	мере автор решил добавить в предложение
золото;	приме-	вещи.	прошедшее время при переводе лексической
центр ми-	ненный в	(Способ	единицы. В оригинале данного времени нет,
шени (при	деле о	пере-	однако это не ошибка, так как «примененный в
стрельбе из	монетар-	вода:	деле о монетарном золоте» слово «применен-
лука); инве-	ном 30-	опуще-	ный» относилось к делу о монетарном золоте,
стиционный	лоте.	ние)	которое было создано давно, т.е. в прошлом)
фонд для	(Спо-		Однако несмотря на различия при переводе,
вложения в	соб пе-		мы обнаружили общие между двумя перево-
золотые	ревода:		дами – структура речи.
слитки	целост-		Перевод, данный нами, является еще одним
5.1 This is	ное пре-		примером как можно перевести данное пред-
the so-called	образова-		ложение, используя другую лексическую еди-
Monetary	ния)		ницу. В нашем случае — это «деле о ценной
Gold princi-			вещи».
ple. [81]	T	T	D
6.Highlife	Тяжело,	Тяжело,	В данном примере мы столкнулись с различ-
(буквальный	знать, что	навер-	ными трудностями при переводе, а именно:
перевод	ты здесь,	ное,	-Синтаксические проблемы перевода (В рус-
«аристокра-	В	знать,	ском языке при разговоре опускаются многие
тическое об-	очень при	что ты	слова, оставляя лишь значение. Так, «you
щество» -	вилегиро-	не бедно	know» при переводе было опущены, так как
шиковать;	ванном	живешь,	это укладывается в благозвучие русского
"хай-лайф"	положе-	ну зна-	языка. Кроме того, в английском языке это
(стиль за-	нии ну	ешь, не	словосочетание является «паразитом»)
падноафри-	знаете, не	то,	Однако несмотря на различия при переводе,
канскпопу-	то, чтобы	чтобы	мы обнаружили общие между двумя перево-
лярной му-	шику-	живешь	дами – структура речи.
зыки); бога-	ешь, но,	зажи-	Перевод, данный нами, является еще одним
тая жизнь;	если	ТОЧНОЙ	примером как можно перевести данное пред-
беспечная	сравнить	жизнью, но, если	ложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «зажиточная
жизнь 6.1 It's really	— 9TO		
hard to know	так и вы- глядит.	сравнить — это	жизнь».
that you're	chrouiit.		
mai you're	l	так и	

F	T . =	T	
here in a very	(Спо-	выгля-	
privileged	соб пе-	дит.	
position, you	ревода:	(Способ	
know, not	замена)	пере-	
living the		вода: ан-	
highlife, but		тономи-	
in compari-		ческий	
son, defi-		перевод)	
nitely. [33]		_	
7.Silver	Джаба, я	Я тебе	В данном примере мы столкнулись с различ-
(буквальный	готов	отдам	ными трудностями при переводе, а именно:
перевод	дать тебе	все	- <u>Порядок слов и обороты</u> (В данном переводе
«серебро» -	серебро	деньги в	обращение к персонажу «Jaba» было перене-
серебро	обмен на	обмен	сено в начало. Автор сделал это по причине
7.1 I am	МОЮ	на мою	благозвучие в русском языке. Русскоговоря-
ready to give	сестру.	сестру,	щему человеку легче сначала услышать имя
you a silver	(Спо-	Джаба.	того, к кому обращаются.)
exchange for	соб пе-	(Способ	Однако несмотря на различия при переводе,
my sister,	ревода:	пере-	мы обнаружили общие между двумя перево-
Jaba. [16]	переста-	вода: за-	дами – структура речи.
	новка)	мена)	Перевод, данный нами, является еще одним
	новка)	мена)	_
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
0.117141.	D	Г	ницу. В нашем случае — это «деньги».
8.Wealth	В узких	Если со-	В данном примере мы столкнулись с различ-
(буквальный	кругах со-	средо-	ными трудностями при переводе, а именно:
перевод «бо-	средота-	точить	-Многозначность слов (В данном случае
гатство» -	чивая бо-	все свое	«wealth» автор перевел как «богатство». Сле-
большое ко-	гатство,	финан-	дует заметить, что данная лексема может пере-
личество де-	глобали-	совое	водиться по-разному, это может быть и жизнь
нег, какого-	зация	положе-	в достатке или же большая сумма денег. Так
либо имуще-	произво-	ние в уз-	или иначе данная лексема обозначает наличие
ства; жизнь	ДИТ	ких кру-	чего -либо в большом достатке.)
в достатке;	больше	гах, то	- <u>Порядок слов и обороты</u> (В данном предложе-
большое ко-	угрозы,	глобали-	нии автором был измен порядок слов. В слово-
личество	чем воз-	зация	сочетании «By concentrating wealth narrowly»,
или сумма	можно-	произво-	слово «narrowly», которое переводится как «в
чего-либо	стей.	дит	узких кругах» было перенесено в начало пред-
8.1 By con-	(Спо-	больше	ложении. Произведя перевод, автор употребил
centrating	соб пе-	угрозы,	инверсию, что сделало предложении более ин-
wealth nar-	ревода:	чем воз-	формативным.)
rowly, glob-	переста-	-онжом	Однако несмотря на различия при переводе,
alization pro-	новка)	стей.	мы обнаружили общие между двумя перево-
duces more		(Спо-	дами. Это перевод самой лексемы «wealth».
threats than		соб пе-	Так или иначе, употребив другое значение лек-
opportunities.		pe-	сической единицы, перевод все равно будет
[17]		вода:	нести в себе значение состояния.
		3a-	Перевод, данный нами, является еще одним
		мена)	примером как можно перевести данное пред-
		ĺ	ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — «финансовое поло-
			жение».

0.0	<i>T</i> >	77	n
9.Greenwash	Гораздо	Пона-	В данном примере мы столкнулись с различ-
(буквальный	легче	чалу ло-	ными трудностями при переводе, а именно:
перевод «зе-	промыть	гичнее	<u>-Лексические проблемы переводы</u> (При пере-
леный каму-	мозги лю-	будет	воде на русский язык «greenwash», автор пере-
фляж» - от-	дям о	ввести в	вел это как «промыть мозги». Это интересный
мывать	том, что	заблуж-	перевод, так как если переводить эту лексему
деньги; мас-	ваш про-	дение	отдельно, она будет означать «Отмывать
кировать не-	дукт хо-	людей о	деньги»)
законный	рош для	том, что	Синтаксические проблемы перевода (Слово
источник до-	экологии,	ваш про-	«say» два раза мелькает в предложении, при
ходов	а потом	дукт хо-	переводе автор его опускает, так как в разго-
9.1 It will be	поднять	рош для	ворной речи это слово «паразит»)
just a way to,	на него	эколо-	Однако несмотря на различия при переводе,
say, green-	цены на	гии, а	мы обнаружили общие между двумя перево-
wash your	этом ос-	потом	дами – это структура речи, а также система
audience and,	новании.	поднять	времен, которая не отличается в русском и ан-
say, increase	(Спо-	на него	глийском языках.
your price	соб пе-	цены на	Перевод, данный нами, является еще одним
tag. [18]	ревода:	этом ос-	примером как можно перевести данное пред-
	целост-	новании.	ложение, используя другие лексические еди-
	ное пре-	(Способ	ницы. В нашем случае — это «ввести в за-
	образо-	пере-	блуждение».
	вание)	вода: за-	онуждение».
	Вание	мена)	
			разеологизмы
10. The fat of	Trum massa	Яне	
the land	Тут тебе		В данном примере мы столкнулись с различ-
	не рай на	живу в	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	земле!	боль-	- Прагматические проблемы перевода (Практи-
перевод	(Спо-	шой	чески ни один носитель английского языка не
«жир земли»	соб пе-	poc-	в состоянии понять, что в переведенном пред-
- материаль-	ревода:	коши	ложении здесь имеется в виду. На этом при-
ные блага;	целост-	как ты	мере становится очевидной также значимость
богатство	ное пре-	видишь!	культурной составляющей, заложенной во
10.1 It isn't	образо-	(Спо-	внутренней форме идиомы. В русском языке
the fat of the	вание)	соб пе-	не употребляется словосочетание «жир
land!		pe-	земли», следовательно, переводчику прихо-
[19]		вода:	дится искать аналог или же употреблять опи-
		за-	сательный перевод.)
		мена)	-Другая система образов (В примере было упо-
			треблено устойчивое выражение, отражающее
			психологию языка, которое показывает яркий
			образ предложения, а именно «материальные
			богатства»)
			Однако несмотря на различия при переводе,
			мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами – структура речи.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — это «большая рос-
			кошь».
			KOIII6>>

	_	T	I _
11. The filthy	Позво-	Бога-	В данном примере мы столкнулись с различ-
rich (бук-	лить себе	тые	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	такие	люди,	- <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В рус-
ревод	могли	земле-	ском языке при разговоре опускаются многие
«грязно бо-	только	вла-	слова, оставляя лишь значение. Так, «On top of
гатые» -	бога-	дельцы,	that», и «people who had sat phones» при пере-
группа лю-	теи	полити-	воде были опущены, так как это укладывается
дей, непри-	землевла-	каны.	в благозвучие русского языка. Кроме того, так
лично	дельцы,	Это те	как это был перевод кинофильма, и голос пер-
непомерно	полити-	люди,	сонажей должен был совпадать с переводом,
богатых; бо-	каны	которые	автор убрал эти единицы, сократив текст.)
гатый до не-	(Спо-	могли	Однако несмотря на различия при переводе,
приличия	соб пе-	позво-	мы обнаружили общие между двумя перево-
11.1 On top	pe-	лить	дами – структура речи и употребление еди-
of that, the	вода: це	себе бо-	ницы «the filthy rich» в двух переводах со зна-
only people	лостное	гатство.	чением «богатый».
who had sat	преоб-	(Способ	Перевод, данный нами, является еще одним
phones were	разова-	пере-	примером как можно перевести данное пред-
the filthy	ние)	вода: пе-	ложение, используя другую лексическую еди-
rich the	ĺ	реста-	ницу. В нашем случае — это «несметно бога-
landowners,		новка)	тые люди».
the politi-			
cians			
[19]			
12. The	Его зовут	"Викинг,	В данном примере мы столкнулись с различ-
Midas touch	''Викинг,	кото-	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	превра-	рый об-	-Отсутствие аналогичного понятия в русском
перевод	щающий	ладает	языке - описательный перевод (Данная лек-
«прикосно-	в золото	силой,	сема была переведена автором совсем иначе
вение Ми-	все, к	чем-то	нежели так как она звучит в оригинале. Это
даса» - спо-	чему он	вроде	сделано по причине отсутствия аналога в рус-
собность	прикаса-	«npu-	ском языке и именно поэтому вместо «прикос-
превращать	ется".	коснове-	новение Мидаса» в переводе мы получили че-
в золото все,	(Спо-	ния Ми-	ловека, который превращает в золото все к
к чему при-	соб пе-	даса»,	чему прикасается. Русскоговорящий человек
касаешься	ревода:	вот как	не всегда способен понять, что данная единица
12.1 They	конкре-	его	обозначает, поэтому автор решил перевести
call him "the	тизация)	назы-	так, чтобы его поняли все.)
Viking with		вали.	- <u>Другая система образов</u> (В примере было упо-
the Midas		(Спо-	треблено устойчивое выражение, отражающее
touch."		соб пе-	психологию языка, которое показывает яркий
[20]		pe-	образ предложения, а именно «человек, спо-
		вода:	собный превращать в золото все к чему он
		пере-	прикасается».)
		ста-	Однако несмотря на различия при переводе,
		новка)	мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами – структура речи.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — это «прикоснове-
			ния Мидаса».

13. To be	Нужно	Приведя	В данном примере мы столкнулись с различ-
well-off	иметь	ребенка	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	опреде-	в част-	-Фразовые глаголы (В английском языке нет
перевод	ленные	ную	окончаний. Одним из способов передачи отно-
«быть зажи-	сред-	ную школу с	шения между словами является использование
	-	школу с неболь-	_
точным» -	<i>ства</i> , чтобы пе-		предлогов или послелогов. Последний встречаются в устойчивом глагольном сочетании
состоятель-		шим	«to be well-off» Один и тот же глагол с раз-
ные люди;	ревести ребенка в	числом	<u> </u>
грядущий 13.1 You	1	уча-	ными предлогами приобретает новые значения, которые могут быть совершенно не свя-
have to be	частную	щихся в каждом	, 1
well-off in	школу с неболь-		занными с корневым словом.)
order to send		классе,	- <u>Слова, которые могут выступать разными ча-</u> <u>стями речи (</u> Английское словосочетание to be
	шим чис-	помните	= '
your child to	лом уча-	, что	well-off в этом предложении автор перевел как
a private	щихся в	нужно	«определенные состояния», употребив при
school, where	каждом	иметь	этом схожее значение, но с другими частями
classes are	классе,	целое	речи. Для того, чтобы выполнить верный пере-
smaller and	ЧТО ПОЗ-	состоя-	вод нужно смотреть на контекст и выяснить, о
children in	воляет	ние,ко-	чем идет речь. В данном случае речь идет о
difficulties	больше	торое	людях с деньгами.)
can be more	внимания	ПОЗВО-	-Многозначность слов (В данном случае «to be
readily super-	уделять	ляет	well-off» может переводиться по-разному, это
vised. Class	тем де-	больше	может быть количество людей с достатком или
sizes in State	тям, у ко-	внима-	же прилагательное «грядущий». Так или иначе
schools are	торых	ния уде-	данная лексема обозначает быть обеспечен-
enormous.	возникли	лять тем	ным.)
[81]	трудно-	детям, у	Однако несмотря на различия при переводе,
	сти в гос-	которых	мы обнаружили общие между двумя перево-
	удар-	воз-	дами – структура речи.
	ственной	никли	Перевод, данный нами, является еще одним
	школе,	трудно-	примером как можно перевести данное пред-
	где	сти в	ложение, используя другую лексическую еди-
	классы	государ-	ницу. В нашем случае — это «целое состоя-
	перепол-	ствен-	ние».
	нены.	ной	
	(Спо-	школе,	
	соб пе-	где	
	ревода:	классы	
	генера-	перепол-	
	лиза-	нены.	
	ция)	(Способ	
		пере-	
		вода:	
		переста-	
1.4 DI	<i>A</i> \	новка)	D
14.Blue	Фонд про	Перво-	В данном примере мы столкнулись с различ-
chips (бук-	дол-	класс-	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	жал ори-	ная цен-	-«Ложные друзья» переводчика (Слово
ревод «голу-	ентиро-	ная бу-	«Chips» в данном случае нельзя перевести как
бые фишки»	ваться на	мага	«чипсы», это будет ошибкой, чтобы избежать
- акции ста-		компа-	данную проблему стоит обратиться к словарю,
бильных		ний	

высокодо-	долго-	с высо-	в нашем случае автор переел как «акции пер-
ходных ком-	сроч-	ким уров	воклассных компаний»)
паний; ак-	ные инве-	нем ка-	- <u>Порядок слов и обороты</u> (В данном предложе-
ция, опира-	сти-	питали-	нии авторами был измен порядок слов. Слово-
юща-	ции в ак-	зации –	сочетание «during the biennium», который пе-
яся на устой-	ции пер-	это то,	реводится как «на протяжении двухгодичного
чивый	вокласс-	на что	периода» было перенесено в конец, чтобы пе-
курс; акция	ных ком-	ориенти-	ревод на русский язык звучал корректно.)
компании,	na-	руется	-Многозначность слов (Правила перевода с ан-
выплачива-	ний с вы-	Фонд на	глийского многозначных слов сводятся к вни-
ющей высо-	co-	протя-	мательному изучению контекста. В сложных
кие диви-	ким уров-	же-	ситуациях для подбора значения придется учи-
денды	нем капи-	нии дву	тывать общий смысл всего текста или от-
14.1 Dur-	тализа-	хгодич-	рывка. В нашем случае «blue chips» перевели
ing the bien-	ции на	ного пе-	как «акции первоклассных компаний», из-за
nium, the	протя-	риода.	особенности стиля автора)
Fund main-	жении	(Способ	-Слова, которые могут выступать разными ча-
tained its	двухго-	пере-	стями речи (Английское словосочетание blue
long-term,	дичного	вода: пе-	chips в этом предложении может переводиться
large capitali-	периода.	реста-	и существительным, и прилагательным. Для
zations blue-	(Способ	новка)	английского языка это нормальная ситуация, а
chip orienta-	пере-		в русском такое редко встречается. В данном
tion. [81]	вода:		выражении было использован описательный
	целост-		перевод, так как автору нужно было показать
	ное пре-		сущность акций.)
	образо-		Однако несмотря на различия при переводе,
	вание)		мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами. Это присутствие всех слов из ПЯ.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — это «первоклассная
			ценная бумага».
15.Cash cow	Бренды, я	Для от-	В данном примере мы столкнулись с различ-
(буквальный	вляющи-	раслей	ными трудностями при переводе, а именно:
перевод	еся ста-	рознич-	-Многозначность слов (Правила перевода с ан-
«дойная ко-	бильно д	ной тор-	глийского многозначных слов сводятся к вни-
рова» - от-	оход-	говли	мательному изучению контекста. В сложных
расли пред-	<i>ными</i> для	нужны	ситуациях для подбора значения придется учи-
приятия; то-	OT-	бренды,	тывать общий смысл всего текста или от-
вара или	расли роз	даю-	рывка. В нашем случае «cash cow» перевели
услуги, ко-	ничной	щие не-	как «стабильно доходными», из-за особенно-
торые при-	торговли.	прерыв-	сти стиля автора. Следует заметить, что дан-
носят надеж-	(Спо-	ный пр	ное выражение несет в себе разное значение,
ный ста-	соб пе-	иток	это и отрасль и предприятие. Именно поэтому
бильный до-	ревода:	налич-	в данном случае нужно смотреть на контекст.)
ход; ста-	генера-	ных де-	-Слова, которые могут выступать разными ча-
бильно до-	лиза-	нег.	<u>стями речи (</u> Английское словосочетание cash
ходное пред-	ция)	(Способ	соw в этом предложении автор перевел полно-
приятие		пере-	стью прилагательным. Для того, чтобы выпол-
		вода:	нить верный перевод нужно смотреть на кон-
			текст и выяснить, о чем идет речь. В данном

	1		
15.1		пере-	случае речь идет о доходах, которые приносят
Brands repre-		ста-	много денег.)
senting cash		новка)	-Отсутствие аналогичного понятия в русском
cows for the			языке - описательный перевод (Данную лек-
retail indus-			сему перевели описательным переводом, так
try. [3]			как в русском языке нет одного аналога для
			передачи смысла.)
			Однако несмотря на различия при переводе,
			мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами. Это структура предложения.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — это «непрерывный
			приток наличных денег».
16. Deep	У совета	Кроме т	В данном примере мы столкнулись с различ-
pockets	денег	<i>ого</i> , со-	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	куры не	вет явля-	Многозначность слов (Правила перевода с ан-
перевод	клюют.	ется до-	глийского многозначных слов сводятся к вни-
«глубокие	(Спо-	вольно п	мательному изучению контекста. В сложных
карманы» -	соб пе-	латёже-	ситуациях для подбора значения придется учи-
люди, обла-	ревода:	способ-	тывать общий смысл всего текста или от-
дающие	целост-	ным.	рывка. В нашем случае «deep pockets» пере-
большими	ное пре-	(Способ	вели как «денег куры не клюют», из-за особен-
финансо-	образо-	пере-	ности стиля автора, который показывает всю
выми ресур-	вание)	вода: за-	недовольство к людям(совету) у которых
сами; тол-		мена)	много денег.)
стосум; бо-			-Слова, которые могут выступать разными ча-
гатенький			стями речи (Английское слово deep pockets в
Буратино			этом предложении - словосочетание в различ-
16.1 Added			ных значениях. Для английского языка это
to which, the			нормальная ситуация, а в русском редко встре-
council have			тятся подобные "экземпляры". Зачастую опре-
got very deep			делить природу таких слов можно либо интуи-
pockets. [33]			тивно, основываясь на большом опыте обще-
			ния, либо опираясь на место в предложении.)
			- <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В рус-
			ском языке при разговоре опускаются многие
			слова, оставляя лишь значение. Так, «added to
			which», которое переводится как «кроме того»
			было опущено, так как это укладывается в бла-
			гозвучие русского перевода)
			Однако несмотря на различия при переводе,
			мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами, а именно «deep pockets» так или иначе
			будет переводиться со значением «люди, обла-
			дающие большими финансовыми ресурсами».
			Также, структура предложения в английском
			не отличается от русского.
			-Другая система образов (В примере было упо-
			треблено Устойчивое выражение, отражающее

	1	1	
			психологию языка, которое показывает яркий
			образ предложения)
			-Прагматические проблемы перевода (Практи-
			чески ни один носитель английского языка не
			в состоянии понять, что в переведенном пред-
			ложении здесь имеется в виду. На этом при-
			мере становится очевидной также значимость
			культурной составляющей, заложенной во
			внутренней форме идиомы)
			Однако несмотря на различия при переводе,
			мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами. Это структура предложения.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — это «платёжеспособ-
17 E-4 - : 4	1/-	Па :: 6	ный».
17.Fat cat	Мы с то-	Два бо-	В данном примере мы столкнулись с различ-
(буквальный	бой как	гача ку-	ными трудностями при переводе, а именно:
перевод	два тол-	рят си-	-Многозначность слов (В нашем случае «fat-
«жирный кот» - тол-	сто-	гары в	cat» перевели как «толстосум-политик», из-за особенности стиля автора. Следует заметить,
	сума по-	муль- тике о	что данная лексема может переводиться со-
стосум; ка-питалист;	ли- тика, ку-	поли-	всем по-разному, это может быть и человек, и
финансиру-	рим си-	тике.	фирма и даже катапульта. Однако мы перево-
ющая	гары в по	(Способ	дим данную единицу существительным, обо-
фирма, по-	литиче-	пере-	значающим человека так как понимаем, о чем
лучающая	ском мул	вода:	идет речь, смотря на контекст.)
сверхвысо-	ьтике.	Приём	- <u>Другая система образов</u> (В примере было упо-
кие при-	(Спо-	смысло-	треблено устойчивое выражение, отражающее
были; паро-	соб пе-	вого раз-	психологию языка, которое показывает яркий
вая ката-	ревода:	вития)	образ предложения, а именно «человека, у ко-
пульта на	замена)		торого есть несметное количество денег»)
авианосцах			-Отсутствие аналогичного понятия в русском
17.1 We're			языке - описательный перевод (Данная лек-
like two fat-			сема была переведена автором совсем иначе
cat politi-			нежели она звучит в оригинале. Это сделано
cians smok-			по причине отсутствия аналога в русском
ing cigars in			языке и именно поэтому вместо жирного кота
a political			в переводе мы получили политиков толстосу-
cartoon. [33]			мов, имеющих огромное количество денег.)
			Однако несмотря на различия при переводе,
			мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами. Это структура предложения.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
18. Golden	Thorre	Так зна-	ницу. В нашем случае — «богач-политик».
parachute	Трент честно		В данном примере мы столкнулись с различ-
рагасните (буквальный	честно зарабо-	чит, <i>в</i> конце	ными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (В данном случае
, -	зараоо- тал свои		«golden parachute» перевели как «миллионы»,
перевод	тил свои	концов	«догасн рагасник» перевели как «миллионы»,

U	1		, o
«золотой па-	милли-	Трент	из-за особенности стиля автора. Следует заме-
рашют» -до-	<i>оны</i> , в	получил	тить, что данная лексема может переводиться
говор	конце	свою	по-разному, это может быть договор, компен-
найма с ру-	концов.	компен-	сация и деньги. Однако автор переводит дан-
ководите-	(Спо-	сацию.	ную единицу в виде денег. Это не является
лями компа-	соб пе-	(Способ	ошибкой, так как в тексте так или иначе гово-
нии, преду-	ревода:	пере-	рится о наличие какой-то суммы.)
сматриваю-	конкре-	вода: пе-	-Другая система образов (В примере было упо-
щий вы-	тизация)	реста-	треблено устойчивое выражение, отражающее
плату им кру		новка)	психологию языка, которое показывает яркий
пной ком-			образ предложения, а именно «деньги, кото-
пенса-			рые заработал герой фильма».)
ции в случае			-«Ложные друзья» переводчика (Данную еди-
изменения			ницу нельзя перевести дословно, а именно «зо-
контроля			лотой парашют». Это одна из проблем с кото-
над компа-			рой может столкнуться начинающий перевод-
нией и/или			чик, и чтобы перевести лексему верно, нужно
увольнения			посмотреть в словарь и перевести «миллионы,
18.1 So Trent			деньги или же компенсация»)
earned his			Однако несмотря на различия при переводе,
golden para-			мы обнаружили общие между двумя перево-
chute after			дами. Это структура предложения.
all. [21]			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — «компенсация».
19.Money	Трудно	Трудно	В данном примере мы столкнулись с различ-
for jam	приходи-	прихо-	ными трудностями при переводе, а именно:
for jam (буквальный	приходи- лось? По-	прихо-дилось?	ными трудностями при переводе, а именно: -Отсутствие аналогичного понятия в русском
for jam (буквальный перевод	приходи- лось? По- маленьку	прихо- дилось? Деньги,	ными трудностями при переводе, а именно: -Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лек-
for jam (буквальный перевод «деньги на	приходи- лось? По- маленьку привык-	прихо- дилось? Деньги, ко-	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» -	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь.	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно,	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги,	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко до-
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; ра-	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно,	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются»)
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; ра- бота не бей	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы-	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную еди-
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего;	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста-	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются.	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома-	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с кото-
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо-	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий перевод-
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача 19.1 -	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе-	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык-	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?'	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода:	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь.	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «боль-
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?' 'You get	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги»)
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; ра- бота не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?' 'You get used to it. It's	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода:	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере-	ными трудностями при переводе, а именно: -Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») -«Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе,
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?' 'You get used to it. It's not money	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере- вода:	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя перево-
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?' 'You get used to it. It's not money for jam,	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере- вода: переста-	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — структура речи.
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?' 'You get used to it. It's not money for jam, that's cer-	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере- вода:	ными трудностями при переводе, а именно: -Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») -«Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; ра- бота не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?' 'You get used to it. It's not money for jam, that's certain.'	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере- вода: переста-	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное пред-
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; ра- бота не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?' 'You get used to it. It's not money for jam, that's cer-	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере- вода: переста-	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую еди-
for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; ра- бота не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?' 'You get used to it. It's not money for jam, that's certain.' [5]	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние)	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере- вода: переста- новка)	ными трудностями при переводе, а именно: - Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») - «Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «легкая добыча».
for jam	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние)	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере- вода: переста- новка)	ными трудностями при переводе, а именно: -Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») -«Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «легкая добыча». В данном примере мы столкнулись с различ-
for jam	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние)	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере- вода: переста- новка)	ными трудностями при переводе, а именно: -Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») -«Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «легкая добыча». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:
for jam	приходи- лось? По- маленьку привык- нешь. Деньги, конечно, не легко доста- ются. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние)	прихо- дилось? Деньги, ко- нечно, не будут легкой добы- чей, но пома- леньку привык- нешь. (Способ пере- вода: переста- новка)	ными трудностями при переводе, а именно: -Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «топеу for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») -«Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «легкая добыча». В данном примере мы столкнулись с различ-

		ı	
«небольшое	получать	развива-	нежели как в английском языке, а именно «це-
состояние» -	целое со-	лись	лое состояние». При переводе употребляется
целоесостоя-	стояние,	очень	антонимический перевод)
ние	потому,	мед-	Однако несмотря на различия при переводе,
20.1 Good	как и	ленно,	мы обнаружили общие между двумя перево-
plumbers cost	здесь тех-	поэтому	дами – структура речи.
a small for-	нологии	xopo-	Перевод, данный нами, является еще одним
tune, because	развива-	ший	примером как можно перевести данное пред-
here, too, the	лись	сантех-	ложение, используя другую лексическую еди-
technology	очень	ник	ницу. В нашем случае — это «большую сумму
has devolved	мед-	тоже	денег».
very slowly.	ленно.	должен	
[22]	(Спо-	полу-	
	соб пе-	чать до-	
	ревода:	статочно	
	целост-	боль-	
	ное пре-	шую	
	образова-	сумму	
	ние)	денег.	
		(Способ	
		пере-	
		вода:	
		пере-	
		ста-	
		новка)	
21.A gold min	Я слы-	Я слы-	В данном примере мы столкнулись с различ-
е (букваль-	шал, что	шал,	ными трудностями при переводе, а именно:
ный перевод	это золо-	что это	-Многозначность слов (Правила перевода с ан-
«золотая	тая жила	был	глийского многозначных слов сводятся к вни-
шахта» - 30-		(чей-	мательному изучению контекста. Во многих
лотое дно; зо-	(Спо-	mo) uc-	случаях установить смысловые связи и вы-
лотая жила	соб пе-	точник	брать нужное значение помогают соседние
21.1 I hear	ревода:	обога-	слова, однако в нашем случае нужно посмот-
these places	опуще-	щения.	реть на контекст – «Johnny, just look at the
are a	ние)	(Способ	money here». Благодаря предыдущему предло-
gold mine.		пере-	жению понятно, что здесь говорится о золотой
[23]		вода:	жиле, что именно мы и перевели с «a gold
		целост-	mine»)
		ное пре-	-Слова, которые могут выступать разными ча-
		образо-	<u>стями речи</u> (Английское слово mine в этом
		вание)	предложении - существительное в различном
			значении. Для английского языка это нормаль-
			ная ситуация, а в русском редко встретятся по-
			добные "экземпляры". Зачастую определить
			природу таких слов можно либо интуитивно,
			основываясь на большом опыте общения, либо
			опираясь на место в предложении.)
			-Английская система времен (В данном при-
			мере автор решил перевести предложение про-
			шедшим времени, что и было правильным ре-
			шением, так как это соответствует правиль-
			ному русскому переводу)

22.Be wastef ul (буквальный перевод «будь расточительным» - расточительство; бросать на ветер деньги 22.1 Third, the housing sector remains characteristically wasteful across the UNECE region. [81]	В-тре- тьих, для всего ре- гиона ЕЭК ООН ха- рактер- ной осо- бенно- стью по- преж- нему яв- ляется расточи- тель- ность в секторе экилья. (Спо- соб пе- ревода: конкре- тизация)	В-тре- тьих, для всего ре- гиона ЕЭК ООН ха- рактер- ной осо- бенно- стью по- преж- нему яв- ляется тран- жир- ство в секторе жилья. (Способ пере- вода: пе- реста- новка)	-Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, these places было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского перевода) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно gold mine так или иначе будет переводиться со значением «золотой». Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «источник обогащения». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Слова, которые могут выступать разными частями речи (Английское словосочетание «be wasteful» в этом предложении автор перевел как «расточительство», употребив при этом схожее значение, но с другой частью речи - существительное. Для того, чтобы выполнить верный перевод нужно смотреть на контекст и выяснить, о чем идет речь.) -Порядок слов и обороты (Аббревиатура «UNECE гедіоп» стоит в конце предложения, автор перевода же поставил аббревиатуру в конец. Это было сделано для благозвучия в русском языке) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «транжирство».
money (бук-	арендо-	виться	ными трудностями при переводе, а именно: -Фразовые глаголы (В английском языке нет окончаний. Одним из способов передачи отношения между словами является использование предлогов или послелогов. Последний встречаются в устойчивом глагольном сочетании «be flush of». Один и тот же глагол с разными
вальный пе-	вать что-	от всех	
ревод «быть	нибудь и	своих	
полным де-	спу-	денег	
нег» -	стить	можно	
загребать	деньги в	легко, а	
деньги	унитаз.	именно	

	T . =		
лопатой;	(Спо-	арендо-	предлогами приобретает новые значения, ко-
иметь много	соб пе-	вать	торые могут быть совершенно не связанными
денег	ревода:	что-ни -	с корневым словом.)
23.1 You can	целост-	будь.	-Другая система образов (В примере было упо-
rent some-	ное пре-	(Способ	треблено Устойчивое выражение, отражающее
thing and	образо-	пере-	психологию языка, которое показывает яркий
flush your	вание)	вода: пе-	образ предложения)
money down		реста-	- <u>Прагматические проблемы перевода (</u> Практи-
the toilet.		новка)	чески ни один носитель английского языка не
[24]			в состоянии понять, что в переведенном пред-
			ложении здесь имеется в виду. На этом при-
			мере становится очевидной также значимость
			культурной составляющей, заложенной во
			внутренней форме идиомы)
			<u>-Многозначность слов</u> (Правила перевода с ан-
			глийского многозначных слов сводятся к вни-
			мательному изучению контекста. В сложных
			ситуациях для подбора значения придется учи-
			тывать общий смысл всего текста или от-
			рывка. В нашем случае «be flush of money» пе-
			ревели как «спустить деньги в унитаз», из-за
			особенности стиля автора, который показы-
			вает всю недовольство)
			-Слова, которые могут выступать разными ча-
			стями речи (Английское слово be flush of
			money в этом предложении - словосочетание в
			различных значениях. Для английского языка
			это нормальная ситуация, а в русском редко
			встретятся подобные "экземпляры". Зачастую
			определить природу таких слов можно либо
			интуитивно, основываясь на большом опыте
			общения, либо опираясь на место в предложе-
			нии.)
			-Синтаксические проблемы перевода (В рус-
			ском языке при разговоре опускаются многие
			слова, оставляя лишь значение. Так, местоиме-
			ние «You», было опущено, так как это уклады-
			вается в благозвучие русского перевода)
			-Другая система образов (В примере было упо-
			треблено Устойчивое выражение, отражающее
			психологию языка, которое показывает яркий
			образ предложения со значением «иметь
			много денег»)
			Однако несмотря на различия при переводе,
			мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами. Это структура предложения.
			Также, структура предложения в английском
			не отличается от русского.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую

	1	T	<u> </u>
			единицу. В нашем случае — это «избавиться
			от всех своих денег».
24. Burn a	Я люблю	Прожи-	В данном примере мы столкнулись с различ-
hole in their	транжи-	гать	ными трудностями при переводе, а именно:
owners'	рить	дыру в	<u>-Многозначность слов</u> (Английское словосоче-
pocket (бук-	деньги.	кармане	тание «burn a hole in the pocket» в этом предло-
вальный пе-	Да, это	мой	жении автор перевел как «транжирить
ревод	мой грех.	грех. Я	деньги», однако возможны различные вари-
«сжечь дыру	Я трачу	трачу	анты перевода, которые представлены в пер-
в кармане их	много де-	много	вом столбце, чтобы выполнить перевод верно
владельцев»	нег на	денег на	нужно смотреть на контекст)
- деньги не	одежду	одежду	Однако несмотря на различия при переводе,
задержива-	Эппл.	Эппл.	мы обнаружили общие между двумя перево-
ются; тран-	(Спо-	(Способ	дами – это структура речи.
жирить	соб пе-	пере-	Перевод, данный нами, является еще одним
24.1 I love to	ревода:	вода:	примером как можно перевести данное пред-
burn a hole	целост-	переста-	ложение, используя другие лексические еди-
in my	ное пре-	новка)	ницы. В нашем случае — это «прожигать дыру
pocket. Yes,	образо-		в кармане».
this is my sin.	вание)		
Ahaha. I			
spend a lot of			
money on			
Apple			
clothes.			
[25]			
25 Dla	DITTO	(100 10 (10 1 1 1 1	l D
25. Blow	Вы не	Страшн	В данном примере мы столкнулись с различ-
money (бук-	представ-	о пред-	ными трудностями при переводе, а именно:
money (бук- вальный пе-	представ- ляете, как	о пред- ста-	ными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В рус-
money (бук- вальный пе- ревод «взо-	представ-	o пред- ста- вить,	ными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В рус- ском языке при разговоре опускаются многие
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать	представ- ляете, как она тра- тит	o пред- ста- вить, как рас-	ными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В рус- ском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen»
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со-	представ- ляете, как она тра- тит деньги.	o пред- ста- вить, как рас- точи-	ными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В рус- ском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укла-
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день-	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо-	<i>о пред- ста- вить</i> , как рас- точи- тельно	ными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В рус- ском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укла- дывается в благозвучие русского языка. Кроме
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе-	<i>о пред- ста- вить</i> , как рас- точи- тельно она от-	ными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В рус- ском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укла- дывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание
топеу (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen,	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода:	о пред- ста- вить, как рас- точи- тельно она от- носиться	ными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает вни-
топеу (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im-	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	о пред- ста- вить, как рас- точи- тельно она от- носиться к день-	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.)
топеу (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода:	о пред- ста- вить, как рас- точи- тельно она от- носиться к день- гам.	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе,
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	о пред- ста- вить, как рас- точи- тельно она от- носиться к день- гам. (Способ	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя перево-
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	о пред- ста- вить, как рас- точи- тельно она от- носиться к день- гам. (Способ пере-	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи.
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	о пред- ста- вить, как рас- точи- тельно она от- носиться к день- гам. (Способ пере- вода:	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	о пред- ста- вить, как рас- точи- тельно она от- носиться к день- гам. (Способ пере-	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное пред-
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	о пред- ста- вить, как рас- точи- тельно она от- носиться к день- гам. (Способ пере- вода:	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические еди-
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще-	о пред- ста- вить, как рас- точи- тельно она от- носиться к день- гам. (Способ пере- вода:	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through money. [40]	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние)	о предства о предствить, как расточительно она относиться к деньгам. (Способ перевода: замена)	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно относится к деньгам».
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through money. [40]	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние)	о предства о предствить, как расточительно она относиться к деньгам. (Способ перевода: замена)	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно относится к деньгам».
money (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through money. [40]	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние)	о предства о предствить, как расточительно она относиться к деньгам. (Способ перевода: замена)	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно относится к деньгам». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:
топеу (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through money. [40]	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние)	о предства о предствить, как расточительно она относиться к деньгам. (Способ перевода: замена) Квалифицированные	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно относится к деньгам». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Порядок слов и обороты (Компания ««Кепуа
топеу (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through money. [40]	представ- ляете, как она тра- тит деньги. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние) Важно не создавать стимулы для руко-	о предства о предствить, как расточительно она относиться к деньгам. (Способ перевода: замена) Квалифицированные инже-	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно относится к деньгам». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Порядок слов и обороты (Компания ««Кепуа Railways» в переводе автор поставил после
топеу (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through money. [40]	представляете, как она тратит деньги. (Способ перевода: опущение) Важно не создавать стимулы для руководите-	о предства о предствить, как расточительно она относиться к деньгам. (Способ перевода: замена) Квалифицированные инженеры	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно относится к деньгам». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Порядок слов и обороты (Компания ««Кепуа Railways» в переводе автор поставил после представления людей (инженеров). Это было
топеу (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through money. [40]	представляете, как она тратит деньги. (Способ перевода: опущение) Важно не создавать стимулы для руководителей и ква-	о предства о предства о предствить, как расточительно она относиться к деньгам. (Способ перевода: замена) Квалифицированные инженеры компа-	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно относится к деньгам». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Порядок слов и обороты (Компания ««Кепуа Railways» в переводе автор поставил после представления людей(инженеров). Это было сделано по причине благозвучия в русском
топеу (бук- вальный пе- ревод «взо- рвать деньги» - со- рить день- гами 25.1 Listen, you can't im- agine how she blows through money. [40]	представляете, как она тратит деньги. (Способ перевода: опущение) Важно не создавать стимулы для руководите-	о предства о предствить, как расточительно она относиться к деньгам. (Способ перевода: замена) Квалифицированные инженеры	ными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно относится к деньгам». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Порядок слов и обороты (Компания ««Кепуа Railways» в переводе автор поставил после представления людей (инженеров). Это было

(NIN O HERRICA CIT	noformer	norma	ROMHOHHH O DOTTOM MONHOHHIO B NOMONON OVVI
(уходящему	работни-	рэйлу-	компании, а затем компанию, в которой они
на пенсию	ков. (Ква-	эйс"	работают)
или работ-	лифици-	приняли	-Отсутствие аналогичного понятия в русском
нику,	рованные	боль-	языке - описательный перевод (Аналога слово-
обычно ру-	инже-	шую	сочетании «golden handshake» в русском языке
ководителю,	неры	компен-	нет. Перевести данную лексему нельзя до-
увольняе-	компании	сацию	словно, а именно «золотое рукопожатие». По-
мому по не	"Кения	3a	этому автор, прочитав контекст, предложил
зависящей	рэйлуэйс"	уволь-	единицу «выгодные предложения»)
от него при-	приняли	нение и	Однако несмотря на различия при переводе,
чине); де-	выгодные	быстро	мы обнаружили общие между двумя перево-
нежное воз-	предло-	перешли	дами – это структура речи.
награждение	жения и	в част-	Перевод, данный нами, является еще одним
с целью по-	быстро	ный сек-	примером как можно перевести данное пред-
буждения	перешли	тор на	ложение, используя другие лексические еди-
работника к	в част-	более	ницы. В нашем случае — это «большая ком-
досрочному	ный сек-	высокие	пенсация».
уходу на	тор на бо-	оклады.	
пенсию	лее высо-	(Способ	
26.1 It is im-	кие	пере-	
portant not to	оклады.	вода:	
offer incen-	(Спо-	опуще-	
tives to key	соб пе-	ние)	
managers and	pe-	ŕ	
skilled em-	вода: пе		
ployees. (In	реста-		
«Kenya Rail-	новка)		
ways»,			
skilled engi-			
neers ac-			
cepted the			
golden hand-			
shake and			
were			
promptly re-			
employed in			
the private			
sector at			
higher sala-			
ries. [81]			
27. In the lap	За два	Барбара	В данном примере мы столкнулись с различ-
of luxury	дня они	всё	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	узнали	время	-Другая система образов (В примере было упо-
перевод «на	друг о	думала,	треблено устойчивое выражение, отражающее
лоне рос-	друг о друге всё,	если бы	психологию языка, которое показывает яркий
лоне рос- коши» - в	а Барбара	она	образ предложения, а именно «жить, имея при
обстановке	всё время		
	-	жила в	этом много денег»)
роскоши	думала,	poc-	Однако несмотря на различия при переводе,
27.1 In two	если бы	коши	мы обнаружили общие между двумя перево-
days, they	она очу-	как	дами – это структура речи, а также система
learn every-	тилась в	Одетт,	времен, которая не отличается в двух языках.
thing there is	такой	она	

to know	роскоши	могла	Перевод, данный нами, является еще одним
about each	как	бы стать	примером как можно перевести данное пред-
other, and	Одетт,	кем хо-	ложение, используя другие лексические еди-
Barbra can't	она могла	тела.	ницы. В нашем случае — это «жить в рос-
			1
help but	бы стать	(Способ	коши».
think, if only	кем хо-	пере-	
I had landed	тела.	вода:	
in the lap of	(Спо-	опуще-	
luxury like	соб пе-	ние)	
Odette, I	ревода:		
could've been	целост-		
anything I	ное пре-		
wanted to be.	образо-		
[40]	вание)		
28.Untold	В новом	Верую-	В данном примере мы столкнулись с различ-
riches (бук-	королев-	щему	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	стве Бо-	будут	- <u>Порядок слов и обороты</u> (Словосочетание
ревод «неис-	жьем ве-	даро-	«God's new kingdom» автор поставил вперед
числимое	рующему	вано	при переводе, так как такой оборот лучше зву-
богатство» -	будут да-	много	чит в русском языке)
несметные	рованы	денег.	-Другая система образов (В примере было упо-
сокровища	несмет-	(Способ	треблено устойчивое выражение, отражающее
28.1 The	ные бо-	пере-	психологию языка, которое показывает яркий
faithful will	гатства.	вода:	образ предложения, а именно «несметные бо-
be given un-	(Спо-	опуще-	гатства»)
told riches in	соб пе-	ние)	Однако несмотря на различия при переводе,
God's new	ревода:	ŕ	мы обнаружили общие между двумя перево-
king-	переста-		дами – это структура речи, а также система
dom[26]	новка)		времен, которая не отличается в двух языках.
	,		Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другие лексические еди-
			ницы. В нашем случае — это «много денег».
29. High	Она дала	Она	В данном примере мы столкнулись с различ-
living (бук-	высокую	дала вы-	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	оценку	сокую	-Отсутствие аналогичного понятия в русском
ревод «высо-	усилиям	оценку	языке - описательный перевод (Так как дан-
кий уровень	по под-	уси-	ный текст больше связан с культурной и соци-
жизни» -	держа-	лиям по	альной, политической составляющей, следова-
жизнь на	нию <i>вы-</i>	поддер-	тельно перевод должен звучать подобающе.
широкую	сокого	жанию	Слово «high living» в предложении должно
ногу; бога-	жизнен-	xopo-	звучать «высокую оценку усилиям по поддер-
тая жизнь	ного	шего	жанию высокого жизненного уровня» как пе-
29.1 It	уровня	до-	ревел автор)
praised ef-	его граж-	статка	Однако несмотря на различия при переводе,
forts to im-	дан	его	мы обнаружили общие между двумя перево-
prove the	наряду с	граждан	дами – это структура речи, а также система
high living	улучше-	наряду с	времен, которая не отличается в двух языках.
standard of	нием по-	улучше-	Перевод, данный нами, является еще одним
its citizens	ложения	нием по-	примером как можно перевести данное пред-
along with	в области		
_		ложения	ложение, используя другие лексические
human rights	прав	В	

	I		
so as to fur-	человека,	области	единицы. В нашем случае — это «поддержа-
ther advance	что еще	прав че-	ние хорошего порядка».
the lives and	больше	ловека,	
well-being of	способ-	что еще	
its people, es-	ствует	больше	
pecially in	улучше-	способ-	
the eco-	нию	ствует	
nomic, social	и ингиж	улучше-	
and cultural	благосо-	нию	
areas. [81]	стояния	жизни и	
	его насе-	благосо-	
	ления,	стояния	
	особенно	его насе-	
	в эконо-	ления,	
	миче-	oco-	
	ской, со-	бенно в	
	циальной	эконо-	
	и куль-	миче-	
	турной	ской, со-	
	областях.	циаль-	
	(Спо-	ной и	
	соб пе-	культур-	
	ревода:	ной об-	
	конкре-	ластях.	
	тизация)	(Способ	
		пере-	
		вода: за-	
		мена)	
30.Pay for a	Он про-	Я ду-	В данном примере мы столкнулись с различ-
dead horse	должает	маю, что	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	пытаться	он про-	-Многозначность слов (Данное высказывание
перевод «за-	публико-	сто пла-	имеет много перевода на русский язык, «см. на
платить за	вать ста-	тит впу-	1 столбик таблицы», автор же перевел так,
мертвую ло-	тью, но я	стую,	чтобы перевод совпадал с контекстом и данное
шадь» - бро-	думаю,	пытаясь	выражение несло смысл.)
сать деньги	что он	опубли-	-Прагматические проблемы перевода (Практи-
на ветер;	просто	ковать	чески ни один носитель русского языка не в
платить за	бросает	статью.	состоянии понять, что в данном предложении
потерявшее	деньги на	(Способ	имеется в виду. На этом примере становится
свою цену;	ветер.	пере-	очевидной также значимость культурной со-
платить за	(Спо-	вода: пе-	ставляющей, заложенной во внутренней форме
что-л. не-	соб пе-	реста-	идиомы. Нельзя переводить данное выражение
нужное	ревода:	новка)	как «платить за мертвую лошадь», русскогово-
30.1 He	конкре-		рящий человек этого просто не поймет)
keeps trying	тизация)		Однако несмотря на различия при переводе,
to get it pub-	<u> </u>		мы обнаружили общие между двумя перево-
lished but I			дами – это структура речи, а также система
think he's			времен, которая не отличается в двух языках.
puting a			Перевод, данный нами, является еще одним
dead horse.			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другие лексические
[81]			

	1	1	_
			единицы. В нашем случае — это «платить в
0.1 (57)			пустую».
31.That's	Это	Это	В данном примере мы столкнулись с различ-
called hush	была	была	ными трудностями при переводе, а именно:
money (бук-	плата за	взятка	Синтаксические проблемы перевода (При пе-
вальный пе-	молчание	за мол-	реводе на русский язык автор соединил три
ревод «это	о моем	чание о	предложения при этом оставив структуру и
называется	проис-	моем	эмоциональность предложения)
тайными	хождении	проис-	Однако несмотря на различия при переводе,
деньгами» -	и мне все	хожде-	мы обнаружили общие между двумя перево-
плата за	равно что	нии мне	дами – это структура речи, а также система
молчание;	у меня за	все	времен, которая не отличается в русском и ан-
компенсация	проис-	равно	глийском языках.
за молчание	хождение	что у	Перевод, данный нами, является еще одним
31.1 That's	не я	меня за	примером как можно перевести данное пред-
called hush	верну им	проис-	ложение, используя другие лексические еди-
money where I come from.	все что они ей	хожде-	ницы. В нашем случае — это «взятка за молча-
I come from. I don't care		ние не я	ние».
what it's	сделали. (Спо-	верну им все	
called where	соб пе-	что они	
		ей сде-	
you come from! I'm go-	ре- вода: це	лали.	
ing to get	лостное	(Способ	
back at them	преоб-	пере-	
for what they	разова-	вода:	
did to her.	ние)	замена)	
[26]	inic)	Sumona)	
32.Pay on	Мы за-	Мы за-	В данном примере мы столкнулись с различ-
the nail	платим	платим	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	тебе <i>се-</i>	тебе	-Многозначность слов (Данное высказывание
перевод	<i>ребром</i> и	налич-	имеет много переводов на русский язык, «см.
«плата на	немед-	ными и	на 1 столбик таблицы», автор же перевел так,
ногтях» -	ленно.	немед-	чтобы перевод совпадал с контекстом и данное
вложиться;	(Спо-	ленно.	выражение несло смысл, в данном случае «за-
деньги на	соб пе-	(Способ	платить немедленно»)
бочку	ревода:	пере-	Однако несмотря на различия при переводе,
32.1 We'll	конкре-	вода: ге-	мы обнаружили общие между двумя перево-
pay you in	тизация	нерали-	дами – это структура речи, а также система
silver cash on)	зация)	времен, которая не отличается в русском и ан-
the nail. [27]			глийском языках.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другие лексические еди-
			ницы. В нашем случае — это «заплатить
22 (0 - 1	F -	σ.	наличными».
33.Cash	Если у	Я могу	В данном примере мы столкнулись с различ-
down (бук-	меня бу-	зарабо-	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	дет	тать се-	-Порядок слов и обороты (В данном предложе-
ревод	наличка,	годня,	нии автор изменил порядок слов в предложе-
«деньги вниз» - за	я могу за- работать	если у	нии, поставив «if I put enough cash down.» вперед.)
	LOZOOTATE	меня	I DCA J

	T	1	T
наличный	на соба-	будут	Однако несмотря на различия при переводе,
расчёт; не-	чьих боях	деньги.	мы обнаружили общие между двумя перево-
медленная	сегодня.	(Способ	дами – это структура речи, а также система
оплата това-	(Спо-	пере-	времен, которая не отличается в русском и ан-
ров и услуг	соб пе-	вода:	глийском языках.
по их полу-	ревода:	опуще-	Перевод, данный нами, является еще одним
чении	переста-	ние)	примером как можно перевести данное пред-
33.1 I can	новка)		ложение, используя другие лексические еди-
make it at the	,		ницы. В нашем случае — это «иметь деньги».
dogfights to-			
night - if I			
put enough			
cash down.			
[37]			
34.Money	Деньги	Друг	В данном примере мы столкнулись с различ-
makes	липнут к	мой,	ными трудностями при переводе, а именно:
money (бук-	деньгам,	деньги	Синтаксические проблемы перевода (При пе-
вальный пе-	поэтому	притя-	реводе на русский язык автор убрал обраще-
ревод	тащи	гивают	ние «my friend», сделав предложение короче.
уденьги де-	сюда	другие	Так как это предложение взято из кинофильма,
лают	свой то-	другис деньги,	чтобы переводчик дубляжа успел произнести
	ший зад и		фразу, автор самого перевода сократил пред-
деньги» -		поэтому	
деньги лип-	ПОМОГИ	тащи	ложение.)
нут к день-	мне.	сюда	Однако несмотря на различия при переводе,
гам; деньги	(Спо-	свой то-	мы обнаружили общие между двумя перево-
к деньгам	соб пе-	щий зад	дами – это структура речи, а также система
34.1 Money makes	ревода:	и по-	времен, которая не отличается в русском и ан-
	целост-	МОГИ	глийском языках.
money, my	ное пре-	мне.	Перевод, данный нами, является еще одним
friend, so	образо- вание)	(Способ	примером как можно перевести данное пред-
take your	вание)	пере-	ложение, используя другие лексические еди-
skinny ass		вода: пе-	ницы. В нашем случае — это «деньги притяги-
here and help		реста-	вают другие деньги».
me. [38]	T	новка)	D
35.Making	Ты ска-	Ты ска-	В данном примере мы столкнулись с различ-
money hand	зал, я	зал, я <i>за-</i>	ными трудностями при переводе, а именно:
over glove	буду <i>гре-</i>	шибу	-Лексические проблемы переводы (Словосоче-
(буквальный	сти	монету.	тание «making money hand over glove» можно
перевод «за-	деньги	(Способ	перевести по-разному, однако автор перевел
рабатывать	лопатой.	пере-	его как «грести деньги лопатой», нежели
деньги, сда-	(Спо-	вода: за-	«быстро зарабатывать деньги в больших коли-
вав пер-	соб пе-	мена)	чествах». Это сделано специально, чтобы пе-
чатки» -	pe-		реводчик дубляжа успел перевести фразу, про-
деньги лопа-	вода: це		изнесенную героем фильма.)
той загре-	лостное		Однако несмотря на различия при переводе,
бать; быстро	преоб-		мы обнаружили общие между двумя перево-
зарабаты-	разова-		дами – это структура речи, а также система
вать деньги	ние)		времен, которая не отличается в русском и ан-
в больших			глийском языках.
количествах.			Перевод, данный нами, является еще одним
35.1 You said			примером как можно перевести данное пред-
I'd be			ложение, используя другие лексические

making money hand			единицы. В нашем случае — это «зашибать монету».
over glove.			_
[39] 36. Make	До	До	В намиом приморо ми оточкимими о рознии
money (бук-	до «Google»,	«Google	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	никто не	», никто	Синтаксические проблемы перевода (При пе-
ревод «де-	думал,	не ду-	реводе на русский язык автор перенес «no one
лать деньги»	думал, что, по-	мал, что	thought that search engines can make money» B
-приносить	исковые	поиско-	начало. Это было сделано, так как на русском
доход; нажи-	системы	вые си-	звучит лучше.)
вать деньги	могут де-	стемы	Однако несмотря на различия при переводе,
36.1 Prior to	лать	ПОМОГУТ	мы обнаружили общие между двумя перево-
the google,	деньги.	разбога-	дами – это структура речи, а также система
no one	(Спо-	теть.	времен, которая не отличается в русском и ан-
thought that	соб пе-	(Способ	глийском языках.
search en-	ревода:	пере-	Перевод, данный нами, является еще одним
gines can	переста-	вода:	примером как можно перевести данное пред-
make	новка)	замена)	ложение, используя другие лексические еди-
money. [40]	Повки	Samena)	ницы. В нашем случае — это «разбогатеть».
37. To have	Есть	Возра-	В данном примере мы столкнулись с различ-
an easy	МНОГО	жать	ными трудностями при переводе, а именно:
money (бук-	друзей,	против	Синтаксические проблемы перевода (При пе-
вальный пе-	которые	легких	реводе на русский язык автор добавил «много
ревод	не будут	денег не	друзей» применив слово «много». Таким обра-
«иметь лег-	возра-	станут и	зом, автор хотел подчеркнуть речь героя
кие деньги»	жать	мои	фильма.)
- иметь бе-	против	друзья.	Однако несмотря на различия при переводе,
шеные	шаль-	(Способ	мы обнаружили общие между двумя перево-
деньги	ных де-	пере-	дами – это структура речи, а также система
37.1 I have	нег.	вода: пе-	времен, которая не отличается в русском и ан-
friends that	(Спо-	реста-	глийском языках.
won't mind	соб пе-	новка)	Перевод, данный нами, является еще одним
making easy	ревода:	,	примером как можно перевести данное пред-
money . 30]	генера-		ложение, используя другие лексические еди-
	лиза-		ницы. В нашем случае — это «легкие деньги».
	ция)		
38.Walk in	Мой дядя	Мой	В данном примере мы столкнулись с различ-
golden slip-	жил в	дядя со	ными трудностями при переводе, а именно:
pers (бук-	роскоши,	стороны	Синтаксические проблемы перевода (При пе-
вальный пе-	у него	папы	реводе на русский язык «My uncle from fathers
ревод «хо-	была та-	купался	side», автор убрал «from fathers side», написав
дить в золо-	кая со-	В 30-	просто «дядя», сделав речь проще, не загружая
тых тапоч-	бачка,	лоте, у	зрителей информацией. Однако, если же этот
ках» - ку-	вроде	него был	фильм будет иметь продолжение и эта инфор-
паться в рос-	шпиц.	шпиц,	мация буде упоминаться, то в данном случае
коши; есть	Как я ее	такая	то будет ошибкой переводчика.)
на серебре;	ненави-	собачка.	Однако несмотря на различия при переводе,
жить в рос-	дел! Так	Как я ее	мы обнаружили общие между двумя перево-
коши	вот,	ненави-	дами – это структура речи, а также система
38.1 My un-	она	дел! Так	времен, которая не отличается в русском и ан-
cle from			глийском языках.

fathers side walk in	(Спо- соб пе-	вот,	Перевод, данный нами, является еще одним
golden slip-	ревода:	она (Способ	примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические еди-
pers, he had	опуще-	пере-	ницы. В нашем случае — это «купаться в зо-
such a dog,	ние)	вода:	лоте».
like a spitz.)	переста-	
How I hated		новка)	
her! So,		,	
she[81]			
39.Full of	Чтобы я	Что бы	В данном примере мы столкнулись с различ-
money (бук-	сделал,	я сделал,	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	если бы я	если бы	Синтаксические проблемы перевода (При пе-
ревод	увидел	я увидел возмож-	реводе на русский язык «would I take it», автор перевел это как «чтобы я сделал» немного из-
«полно днег» -	возмож- ность	ность	менив смысл предложения, однако при даль-
днег» - набит день-	уйти с	уйти с	нейшем диалоге между героями этот недочет
гами	авоськой,	авось-	не был замечен. Возможно это была ошибка
39.1 If I saw	набитой	кой,	или же это был продуманный ход, сделанный
an oppor-	день-	полный	переводчиком.)
tunity to walk	гами?	денег?	Однако несмотря на различия при переводе,
away with a	(Спо-	(Способ	мы обнаружили общие между двумя перево-
shopping bag	соб пе-	пере-	дами – это структура речи, а также система
full of	ревода:	вода:	времен, которая не отличается в русском и ан-
money,	замена)	пере-	глийском языках.
would I take	·	ста-	Перевод, данный нами, является еще одним
it? [30]		новка)	примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другие лексические еди-
			ницы. В нашем случае — это «полный денег».
40.To make	Никому	Обзаве-	В данном примере мы столкнулись с различ-
a packet	из них не	стись	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	хватает	день-	-Другая система образов (В примере было упо-
перевод	МОЗГОВ	гами и	треблено устойчивое выражение, отражающее
«сделать па- кет» - со-	зарабо- тать хоть	купить	психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «сорвать куш»)
рвать куш	на упа-	упаковку чаю, это	оораз предложения, а именно «сорвать куш») Однако несмотря на различия при переводе,
40.1 None of	ковку	явно то,	мы обнаружили общие между двумя перево-
the rest of	чаю.	до чего	дами – это структура речи, а также система
them have	(Спо-	у них не	времен, которая не отличается в русском и ан-
got the brains	соб пе-	хватило	глийском языках.
to make the	ревода:	мозгов.	Перевод, данный нами, является еще одним
price of a	опуще-	(Способ	примером как можно перевести данное пред-
packet of tea.	ние)	пере-	ложение, используя другие лексические еди-
[19]		вода:	ницы. В нашем случае — это «обзавестись
		переста-	деньгами».
		новка)	
41. To throw	Не по-	Не по-	В данном примере мы столкнулись с различ-
one's money	хоже,	хоже,	ными трудностями при переводе, а именно:
around (бук-	чтобы у	чтобы у	Синтаксические проблемы перевода (Все вы-
вальный пе-	бесплат-	бесплат-	ражение «It's not like legal aid's got money to
ревод «раз-	ной юри-	ной	throw around» автор перевел в более формаль-
брасывать	дической		ной форме, так как во всем фильмы были

HOTH EVY	номочет	TODAY WY	инотробноми профессионализмания
деньги» - со-	помощи	юриди-	употреблены профессиональные слова, тер-
рить день-	были	ческой	мины и выражения.)
гами.	деньги,	помощи	-Другая система образов (В примере было упо-
41.1 It's not	которые	были	треблено устойчивое выражение, отражающее
like legal	можно	деньги,	психологию языка, которое показывает яркий
aid's got	бросать	кото-	образ предложения, а именно «сорить день-
money to	на ветер.	рые	гами, плохо обращаться с деньгами»)
throw	(Спо-	можно	Однако несмотря на различия при переводе,
around. [19]	соб пе-	швыр-	мы обнаружили общие между двумя перево-
	ревода:	нуть	дами – это структура речи, а также система
	замена)	куда-ни-	времен, которая не отличается в русском и ан-
		будь.	глийском языках.
		(Способ	Перевод, данный нами, является еще одним
		пере-	примером как можно перевести данное пред-
		вода: ге-	ложение, используя другие лексические еди-
		нерали-	ницы. В нашем случае — это «деньги, которые
10.77	**	зация)	можно швырнуть куда-нибудь».
42.Earnest	Нет, мак-	Нет,	В данном примере мы столкнулись с различ-
money (бук-	симум	макси-	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	что ты	мум что	-Другая система образов (В примере было упо-
ревод «серь-	потеря-	ты поте-	треблено устойчивое выражение, отражающее
ёзные	ешь, —	ряешь,	психологию языка, которое показывает яркий
деньги» - де-	это зада-	— это	образ предложения, а именно «денежный зада-
нежный за-	ток.	аванс.	TOK»)
даток; пер-	(Спо-	(Способ	Однако несмотря на различия при переводе,
вый взнос	соб пе-	пере-	мы обнаружили общие между двумя перево-
42.1 No,	ревода:	вода:	дами – это структура речи, а также система
you'll lose	опуще-	замена)	времен, которая не отличается в русском и ан-
the earnest	ние)		глийском языках.
money at the			Перевод, данный нами, является еще одним
most. [19]			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другие лексические еди-
42.1	TT	***	ницы. В нашем случае — это «аванс».
43.Lived	He	Не	В данном примере мы столкнулись с различ-
high-off	помню,	помню,	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	чтобы я	чтобы <i>я</i>	-Другая система образов (В примере было упо-
перевод	жил как	жил на	треблено устойчивое выражение, отражающее
«жить вы-	сыр в	широ-	психологию языка, которое показывает яркий
соко» - как	масле.	кую	образ предложения, а именно «жить в за-
сыр в масле	Может,	ногу.	датке»)
43.1 I do not	ВЫ	Может,	Однако несмотря на различия при переводе,
remember	помните?	ВЫ	мы обнаружили общие между двумя перево-
livng high-	(Спо-	помните ?	дами – это структура речи, а также система
off. Can you remember?	соб пе-	_	времен, которая не отличается в русском и английском языках.
	ревода:	(Способ	
[81]	опуще-	пере-	Перевод, данный нами, является еще одним
	ние)	вода:	примером как можно перевести данное пред-
		целост-	ложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «жить на широ-
		ное пре-	_
		-	кую ногу».
		вание)	

	T	I ~ \	T-2
44.Money	Деньги	С день-	В данном примере мы столкнулись с различ-
talks (бук-	решают	гами	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	Bce, oco-	всего	-Лексические проблемы переводы (Данное вы-
ревод	бенно для	можно	ражение «bunch of spoiled brats», автор перевел
«деньги го-	уборщи-	do-	двумя прилагательными «кучка испорченных,
ворят» -	ков, кото-	биться,	избалованных детей», чтобы усилить акцент
деньги пред-	рые ду-	oco-	на людей, о которых высказывается автор
ставляют	мают, что	бенно	слов)
силу; кто	мы кучка	для пе-	Однако несмотря на различия при переводе,
платит, тот и	испор-	регру-	мы обнаружили общие между двумя перево-
музыку зака-	ченных,	женных	дами – это структура речи, а также система
зывает;	избало-	работой	времен, которая не отличается в русском и ан-
деньги гово-	ванных	уборщи-	глийском языках.
рят сами за	детей.	ков, ко-	Перевод, данный нами, является еще одним
себя	(Спо-	торый	примером как можно перевести данное пред-
44.1 Money	соб пе-	думает,	ложение, используя другие лексические еди-
talks, espe-	ревода:	что мы	ницы. В нашем случае — это «с деньгами
cially to an	опуще-	кучка	всего можно добиться».
overworked	ние)	испор-	
janitor who		ченных,	
thinks we're		избало-	
all a bunch of		ванных	
spoiled brats.		детей.	
[19]		(Способ	
		пере-	
		вода:	
		целост-	
		ное пре-	
		образо-	
		вание)	
45.Make a	Можно	На яр-	В данном примере мы столкнулись с различ-
fortune (бук-	зарабо-	марке с	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	тать со-	помо-	-Синтаксические проблемы перевода (Слово-
ревод «сде-	стояние	щью та-	сочетание «With a trick like that» автор перенес
лать состоя-	на яр-	кого	в конец предложение для того, чтобы в рус-
ние» -	марке с	трюка	ском языке это звучало лучше.)
нажить со-	помощью	онжом	Однако несмотря на различия при переводе,
стояние; раз-	такого	030Л0-	мы обнаружили общие между двумя перево-
богатеть	трюка.	титься.	дами – это структура речи, а также система
45.1 With a	(Спо-	(Способ	времен, которая не отличается в двух языках.
trick like that	соб пе-	пере-	Перевод, данный нами, является еще одним
you could	ревода:	вода:	примером как можно перевести данное пред-
make a for-	опуще-	переста-	ложение, используя другие лексические еди-
tune around	ние)	новка)	ницы. В нашем случае — это «озолотиться».
the fair-			
grounds. [31]			
46. Raked in	Во время	Во	В данном примере мы столкнулись с различ-
the money	войны	время	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	Том	войны	-Другая система образов (В примере было упо-
перевод	деньги	Том <i>за-</i>	треблено устойчивое выражение, отражающее
«сгребли в	лопатой	рабаты-	психологию языка, которое показывает яркий
деньгах» -	загребал.	вал	

	(0	1	
грести	(Спо-	много	образ предложения, а именно «грести деньги
деньги лопа-	соб пе-	денег.	лопатой»
той; ку-	ревода:	(Способ	Однако несмотря на различия при переводе,
паться в	переста-	пере-	мы обнаружили общие между двумя перево-
деньгах	новка)	вода:	дами – это структура речи, а также система
46.1 Tom		замена)	времен, которая не отличается в русском и ан-
raked in			глийском языках.
money dur-			Перевод, данный нами, является еще одним
ing the war.			примером как можно перевести данное пред-
[31]			ложение, используя другие лексические еди-
			ницы. В нашем случае — это «зарабатывать
			много денег».
47. Roll in	Долг	Шведы -	В данном примере мы столкнулись с различ-
money (бук-	Шведов	нейтрал	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	помочь	ы, у них	-Другая система образов (В примере было упо-
ревод «свер-	вам,	деньги	треблено устойчивое выражение, отражающее
нуть деньги»	кроме	из ушей	психологию языка, которое показывает яркий
- купаться в	того, они	<i>лезут</i> , и	образ предложения, а именно «деньги залог
деньгах; ку-	нейтралы	их долг -	успеха»)
паться в зо-	и бога-	помочь	Однако несмотря на различия при переводе,
лоте; денег	тые.	вам.	мы обнаружили общие между двумя перево-
как грязи	(Спо-	(Способ	дами – это структура речи, а также система
47.1 Those	соб пе-	пере-	времен, которая не отличается в русском и ан-
Swedish neu-	ревода:	вода: це-	глийском языках.
trals roll in	переста-	лостное	Перевод, данный нами, является еще одним
money, and	новка)	преобра-	примером как можно перевести данное пред-
their obliged		зование)	ложение, используя другие лексические еди-
to help you.			ницы. В нашем случае — это «деньги из ушей
[32]			лезут».
48.Soak the	Корбин	Корбин	В данном примере мы столкнулись с различ-
rich (бук-	это соци-	это ста-	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	алист, ко-	ромод-	Синтаксические проблемы перевода (При пе-
ревод «впи-	торый хо-	ный со-	реводе на русский язык «soak the rich», ав-
тать бога-	тел бы,	циалист,	тор перевел это как «выкачивать деньги». Дан-
тых» - отъем	выка-	который	ное выражение может также переводиться как
денег	чать	хотел	«отъем денег», однако автор не перевел его
48.1 Corbyn	деньги	бы, <i>пе-</i>	так, так как это бы не звучало в предложении.)
is an old-	из бога-	рела-	Однако несмотря на различия при переводе,
fashioned so-	тых и пе-	гать	мы обнаружили общие между двумя перево-
cialist who	ревести	финан-	дами – это структура речи, а также система
would like to	транс-	совое,	времен, которая не отличается в русском и ан-
soak the rich	порт и	налого-	глийском языках.
and put	комму-	вое	Перевод, данный нами, является еще одним
transport and	нальные	бремя	примером как можно перевести данное пред-
utilities back	услуги	на бога-	ложение, используя другие лексические еди-
under state	обратно	тых и	ницы. В нашем случае — это «перелагать фи-
control. [33]	под кон-	переве-	нансовое, налоговое бремя на богатых».
	троль	сти	
	государ-	транс-	
	ства.	порт и	
		комму-	
		нальные	

49. Spin gold (буквальный перевод «за-крутить зо-лото» - получить большую прибыль 49.1 You spin gold from nothing, Mr Jasker. [34]	(Спо- соб пе- ревода: опуще- ние) М-р Джэскер, ты уме- ешь де- лать зо- лото из ничего. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние)	услуги обратно под контроль государства. (Способ перевода: генерализация) Вы умеете получать большое количество денег из ничего, М-р Джэскер. (Способ перевода: генерализация)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: - Порядок слов и обороты (Обращение «Мг Jasker» было перенесено в начало, так как русскоговорящему человеку лучше сначала прочитать имя того, к кому обращаются) - Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «получать деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «большое коли-
50.Swim in luxury (бук- вальный пе- ревод «ку- паться в рос- коши» - уто- пать в рос- коши 50.1 I re- member her swimming in luxury 10 years ago. [34]	Помню, как она утопала в рос-коши 10 лет назад. (Спо-соб перевода: опущение)	Я помню, как 10 лет назад она ку-палась в рос-коши. (Способ перевода: перестановка)	чество денег». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «иметь много денег при себе») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «купаться в роскоши».
51. To marry money (буквальный перевод	Он хотел же- ниться	Он хо- тел <i>же-</i> <i>ниться</i>	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (Английское словосочетание «to marry money» в этом предложении

	<u> </u>		Г
«жениться	на день-	на бога-	автор перевел как «жениться на деньгах», од-
на деньгах,	гах.	той.	нако возможны различные варианты перевода,
нанести	(Спо-	(Спо-	которые представлены в первом столбце,
удар» -	соб пе-	соб пе-	чтобы выполнить перевод верно нужно смот-
напасть на	ревода:	pe-	реть на контекст. Так как в контексте нет упо-
золотую	опуще-	вода:	минания на ком жениться, то переводчик мо-
жилу; же-	ние)	замена)	жет перевести как «жениться на богатой» или
ниться на			же «жениться на богатом»)
богатой			- <u>Порядок слов и обороты</u> (В данном примере
51.1 I'm tell-			было опущено такое слово как «I'm telling
ing you, this			you». При данном опущении автор не сделал
guy wanted			ошибку, он просто опустил эмоциональную
to marry			составляющую)
money. [36]			Однако несмотря на различия при переводе,
			мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами – это структура речи, а также система
			времен, которая не отличается в двух языках.
			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другие лексические еди-
			ницы. В нашем случае — это «жениться на бо-
			гатой».
52.To make	Опра, ты	-Опра,	В данном примере мы столкнулись с различ-
a fortune	разбога-	уже как	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	тела , ну	сто лет,	-Лексические проблемы переводы (В данном
перевод	очень	ты была	предложении «hundred years ago» перевели не
«сделать со-	давно!	при	дословно, лишь словом «давно». Это не явля-
стояние» -	(Спо-	день-	ется ошибкой. Это один из вариантов перевода
составить	соб пе-	гах!	данной лексемы)
капитал; раз-	ревода:	(Способ	Однако несмотря на различия при переводе,
богатеть	замена)	пере-	мы обнаружили общие между двумя перево-
52.1 Oprah,		вода: пе-	дами – это структура речи, а также система
you made a		реста-	времен, которая не отличается в двух языках.
fortune like		новка)	Перевод, данный нами, является еще одним
a hundred			примером как можно перевести данное пред-
years ago!			ложение, используя другие лексические еди-
[36]			ницы. В нашем случае — это «быть при день-
52 Di 4 '	TT 6	14	rax».
53.Plenty is	Изоби-	Маслом	В данном примере мы столкнулись с различ-
no plague	лие денег	каши не	ными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный	не беда?	ucnop-	-Другая система образов (В примере было упо-
перевод	Очем	тишь?	треблено устойчивое выражение, отражающее
«Изобилие	вы? По-	О чем	психологию языка, которое показывает яркий
не чума» -	моему да!	вы? По-	образ предложения, а именно «изобилие не
Изобилие не	(Спо- соб пе-	моему.	беда»
беда; каши		даже	Однако несмотря на различия при переводе,
не перемас-	ревода:	еще как!	мы обнаружили общие между двумя перево-
лишь 53.1 Plenty	опуще-	(Способ	дами – это структура речи, а также система
is no plague?	ние)	пере- вода:	времен, которая не отличается в русском и английском языках.
What are you		вода. целост-	Перевод, данный нами, является еще одним
talking			
taikiiig		ное	примером как можно перевести данное

about? I think		преобра-	предложение, используя другие лексические
it's soo		зование)	единицы. В нашем случае — это «маслом
plague! [36]		30Banne)	каши не испортишь».
54. Go from	Началь-	Началь-	В данном примере мы столкнулись с различ-
rags to	ный ка-	ный ка-	ными трудностями при переводе, а именно:
riches (бук-	питал	питал	-Другая система образов (В примере было упо-
вальный пе-	ОНЖОМ	ОНЖОМ	треблено Устойчивое выражение, отражающее
ревод «идти	было бы	было бы	психологию языка, которое показывает яркий
из грязи в	получить	полу-	образ предложения, а именно «внезапно разбо-
князи» - по-	от мест-	чить от	гатеть»)
пасть из	ных про-	местных	- <u>Прагматические проблемы перевода (</u> Практи-
грязи в	мышлен-	про-	чески ни один носитель английского языка не
КНЯЗИ	ников,	мыш-	в состоянии понять, что в переведенном пред-
54.1 Start-up	которые	ленни-	ложении здесь имеется в виду. На этом при-
funding	сами <i>вы-</i>	ков, ко-	мере становится очевидной также значимость
might be ob-	бились из	торые	культурной составляющей, заложенной во
tained from	низов и	вне-	внутренней форме идиомы. В английском
local industri-	хотели	запно	языке не употребляется человек (князь в
alists who	бы со-	разбога-	нашем случае), говорится лишь о состоянии)
have them-	здать	тели и	-Многозначность слов (Правила перевода с ан-
selves moved	возмож-	хотели	глийского многозначных слов сводятся к вни-
from rags to	ности	бы со-	мательному изучению контекста. В сложных
riches and	для дру-	здать	ситуациях для подбора значения придется учи-
are willing to	гих.	возмож-	тывать общий смысл всего текста или от-
create that	(Спо-	ности	рывка. В нашем случае «go from rags to
possibility.	соб пе-	для дру-	riches» перевели как «выбиться из низов», из-
[81]	pe-	гих.	за особенности стиля автора)
	вода: це	(Способ	-Слова, которые могут выступать разными ча-
	лостное	пере-	стями речи (Английское словосочетание go
	преоб-	вода:	from rags to riches в этом предложении может
	разова-	замена)	переводиться и существительным и глаглом.
	ние)		Для английского языка это нормальная ситуа-
			ция, а в русском редко встретятся подобные
			"экземпляры". Зачастую определить природу
			таких слов можно либо интуитивно, основыва-
			ясь на большом опыте общения, либо опираясь
			на место в предложении.)
			-Другая система образов (В примере было упо-
			треблено Устойчивое выражение, отражающее
			психологию языка, которое показывает яркий
			образ предложения со значением «выбиться,
			разбогатеть»)
			Однако несмотря на различия при переводе,
			мы обнаружили общие между двумя перево-
			дами. Это структура предложения. Структура
			предложения в английском не отличается от
			русского.
			Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — это «внезапно разбо-
			гатели».
	I .	I	1 U1 VJ1Y1//,

Б. Певт е вер (букваль- ный перевод ктензию первая сберечь деньги, и дели; сумма, сберечь режения на чёрный день сided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] 56. Віп the sack (букваль- ный перевод «связыный при перевод «смыс проблемы при перевод «смыс при при перевод «смыс при превод «смыс при при перевод «смыс пр	шила, что настало время сберечь деньги, и вложила их в ин- вестици- ма, сбе- ения на ный день She dedit was eshe had steepen.
ный перевод «гнездо» - первая сберечь время первая сумма, отложенняя для какой-л. цели; вестици- сумма, сбережения на чёрный день 55.1 She decided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] 56.Bind the sack (буквальный перевод «связывый перевод «связывые райер мальжите мещом, прежде чем он будет полон» завяжи мещом прежде, чем он до-	настало время сберечь деньги, и вложила их в инвестиционный день как в све d it was e she had set egg, настало время сберечь деньги, и вестицифонд. (Способ перевода: приём смыслового раз-
ятнездо» - первая сберечь сберечь сумма, отложенная для какой-л. деньги, и вложения для какой-л. их в ин- цели; сумма, сбережения на чёрный день сided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] 56.Bind the sack (буквальный перевод «свяжите мень маль жите мень маль жите мень оборя дет полон» - завяжи мень оборя завяжи мень оборя даваря мень оборя дань обнаружили общие между двумя переводами, а соврему двум переводе, а именно: — Синтаксические проблемы перевода: (В данно предложении обращение «You!» переводчик опустил, так как при переводе героя в фильме, актер говорил быстро и нужно было переводе, мысл и успеть за губами актеров в фильме, обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно переводе, а именно: — Синтаксические проблемы перевода: (В данно предложении обращение «You!» переводчик опустил, так как при переводе героя в фильме, актер говорил быстро и нужно было передать смысл и успеть за губами актеров в фильме, обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	вая сберечь деньги, и вложила их в инвий день ина деньй день беньй день беньй день беньй день бень а вет
первая сумма, отложенная для какой-л. их в ин- деньги, и вестици- отло- отный фонд. (Способ перевода: приём tinto an investment fund. [36] 56.Bind the sack (буквальный перевод «свяжите ме- дем он будет пережде чем он будет полон» завяжи мещом образ предложения, а именно «сумма, сторое показывает яркий образ предложения, а именно «сумма, отложенная для какой-л. цели») Однако несмотря на различия при переводе, мь обнаружили общие между двумя переводами, а именно «пече еду» так или иначе будет переводаться со значением «сумма». (Способ перевода: переприём вода: замена) приём вото развамена) вого развательный перевод «свяжите мещика, жите мещь ин предложении обращение «You!» переводчик опустил, так как при переводе, а именно: —Синтаксические проблемы перевод, именно: —Синтаксические проблемы переводати опустил, так как при переводе героя в фильме, актер говорил быстро и нужно было передать смысл и успеть за губами актеров в фильме, обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним образ предложения, а именно «сумма, отложени ная для какой-л. цели») Однако несмотря на различия при переводе, мь обнаружили общие между двумя переводе, мь обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	вая сберечь деньги, и ная для ой-л. их в ин- и; вестици- ма, сбе- ения на ный день She dedit was eshe had st egg, сберечь деньги, и вложила их в ин- вестици- фонд. (Способ перевода: приём смысло- вого раз-
сумма, отложенная для какой-л.	ма, отло- ная для ой-л. их в ин- вестици- онный фонд. (Способ перевода: d it was e she had st egg, деньги, и вложила их в ин- вестици- фонд. (Способ перевода: приём смысло- вого раз-
женная для какой-л.	вложила их в ин- вестици- онный фонд. (Способ перевода: приём смысло- st egg, вого раз-
какой-л. цели; вестици- обнаружили общие между двумя переводем, мобнаружили общие между двумя переводами, а обнаружили общие между двумя переводами, а именно «nest egg» так или иначе будет переводать на предвода предвод, маены именно «nest egg» так или иначе будет переводами». Перевод, анный нами, является еще одним при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	их в ин- вестици- онный фонд. (Способ перевода: d it was e she had est egg,
пели; сумма, сбережения на чёрный день убльей день сided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] 56.Bind the sack (буквальный перевод «свяжити мальный перевод «свяжити мень мальный перевод «свяжити мень мальный перевод «свяжити мень мальный перевод «свяжите мень пок, прежде чем он будет полон» - завяжи мень пок прежде, чем он до-	вестици- онный фонд. (Способ перевода: приём смысло- est egg, вого раз-
сумма, сбережения на чёрный день убраный день сided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] 56.Bind the sack (буквальный перевод «свяжите мещок, прежде чем он будет пережде чем он до- ввету завяжи мещок прежде, чем он до- ввету завяжи мещок прежде, чем он до-	ма, сбе- ения на ный деньонный фонд. (Способ перевода: приём смысло- вого раз-
режения на чёрный день 55.1 She decided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] 56.Bind the sack (бук-вальный перевод «свяжите менон до-завяжи менон до-замени метон деть дель дель дель на деру, ты менон до-замения дель дель на деру, ты менон система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевсти данное пред- примером как можно перевсти данный нами, является еще одним примером как можно перевсти данное пред- пожение, используя другую лексическую еди- ницу. В нашем случае — это «отложить перемие, используя другую лексическую еди- ницу. В нашем случае — это «отложить примером как можно перевсти данное пред- пожение, используя другую лексическую еди- ницу. В нашем случае — это «отложить примером как можно перевсти данное пред- пожение, используя другую лексическую еди- ницу. В нашем случае — это «отложить пред- пожение, используя другую лексическую еди- пожение, используя другую лексическую едиными. Перевод, аныты перевсти данном примере мы столкнулись с различе. Облативатия	фонд. фонд. Способ перевода: приём ся she had смысло- вого раз-
чёрный день 55.1 She decided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] (Способ перевода: перевода: приём смысловой перевода: замена) Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «отложить деньги». 56.Bind the sack (буквальный перевод «свяжите мешок, прежде чем он будет полон» завяжи мещок прежде, чем он до- чем он до- Избалованный перевод (Способ перевода: амена) примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «отложить деньги». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: — Синтаксические проблемы перевода: (В данно предложении обращение «You!» переводик опустил, так как при переводе героя в фильме, актер говорил быстро и нужно было передать смысл и успеть за губами актеров в фильме.) В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: — Синтаксические проблемы перевода: (В данно предложении обращение «You!» переводик опустил, так как при переводе героя в фильме.) В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: — Синтаксические проблемы переводе именно: — Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним 1 струт туть на правном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: — Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	же she had st egg, (Способ перевода: приём смысловать смысловать вого раз-
Б.5.1 She decided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] Б.6.Вind the sack (бук-вальный перевод «свяжите мене шок, прежде чем он будет полон» - завяжи мене шок прежде, чем он до-вак на перевода:	She dedit was приём смысло-st egg, прого раз-
гоіded it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] 56.Bind the sack (бук-ванный балован-ревод «свя-жите мене шок, прежде чем он будет полон» - завяжи мене вавяжи мене шок прежде, чем он до-васк (тран ваны в приём смысло-вода вода: замена) вода: ложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «отложить ницу. В нашем случае — это «отложить деньги». вода: ложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «отложить деньги». вода: ложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «отложить деньги». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: — Синтаксические проблемы перевода: (В данно предложении обращение «You!» переводчик опустил, так как при переводе героя в фильме, актер говорил быстро и нужно было передать смысл и успеть за губами актеров в фильме.) Однако несмотря на различия при переводе, мь обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	d it was приём смысло- est egg, вого раз-
тите she had a nest egg, so she put it into an investment fund. [36] 56.Bind the sack (бук-вальный перевод «свяжите ме-шок, преждечем он будет полон» - завяжи мешок прежде, чем он до- вого развития вого развития) Ты! Из-вальный примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: —Синтаксические проблемы перевода: (В данно предложении обращение «You!» переводчик опустил, так как при переводе героя в фильме, опустил, так как при переводе героя в фильме, опустил, так как при переводе героя в фильме, опустил, так как при переводе пероя в фильме.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	e she had смысло- est egg, вого раз-
а nest egg, so she put it into an investment fund. [36] 56.Bind the sack (бук-вальный перевод «свя-жите менок, прежде чем он будет полон» - завяжи мено завяжи мено пок прежде, чем он до-вот вальный пережде, чем он до-вот вальный при перевод предожении обращение «You!» переводе, актер говорил быстро и нужно было передать смысл и успеть за губами актеров в фильме. Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	st egg , вого раз-
во she put it into an investment fund. [36] 56. Bind the sack (бук-вальный перевод «свя-жите менок, прежде чем он будет полон» - завяжи менов завяжи менов завяжи менов дену, ты вем он до-воль в сему чем он до-воль в сем у чем	
into an investment fund. [36] 56. Bind the sack (бук-вальный перевод «свячишка, маль- шок, прежде чем он будет полон» - завяжи мено вавяжи мено вавяжи мено вок прежде, чем он до-вем дет полон де	, •, •
vestment fund. [36] 56. Bind the sack (бук-ванный балованный перевод «свячишка, мальчите менок, прежде чем он будет полон» - завяжи менованных менов прежде, чем он до-васк истем он до-васк и дену, ты ванных менов прежде чем он до-васк и дену, ты вето перевод, данный нами трудностями при переводе, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	*
fund. [36]Избало- васк (бук- вальный пе- ревод «свя- чите ме- шок, прежде чем он бу- дет полон» - завяжи ме- шок прежде, чем он до-Потон вальный при переводе пероде вайер завяжи ме- шок прежде, чем он до-В данном примере мы столкнулись с различ- ными трудностями при переводе, а именно: -Синтаксические проблемы переводе, а именно: -Синтаксические проблемы переводе. (В данно предложении обращение «You!» переводчик опустил, так как при переводе героя в фильме, актер говорил быстро и нужно было передать смысл и успеть за губами актеров в фильме.)Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи.чем он до-же, пыта- же, пы-	
Ты! Из- васк (бук- ванный балован- ревод «свя- шок, прежде чем он бу- дет полон» - завяжи ме- шок прежде, чем он до- ванный избало- ванный балован- ный ранном примере мы столкнулись с различ- ными трудностями при переводе, а именно: - Синтаксические проблемы перевода: (В данно предложении обращение «You!» переводчик опустил, так как при переводе героя в фильме, актер говорил быстро и нужно было передать смысл и успеть за губами актеров в фильме.) Однако несмотря на различия при переводе, мь обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	
sack (бук- вальный пе- ревод «свя- жите ме- чем он бу- завяжи ме- шок прежде, чем он до-ванный маль- чишка, вальный пе- чишка, маль- чишка, маль- чишка, маль- чишка, маль- чишка, маль- чишка, маль- чишка, макГ- вайер 	
вальный перевод «свячишка, мальчишка, мальчите меном, прежде чем он будат вавяжи меном прежде, чем он до-	
ревод «свя- жите ме- шок, прежде чем он бу- дет полон» - всему завяжи ме- шок прежде, чем он до-	` •
жите ме- шок, прежде чем он бу- дет полон» - завяжи ме- шок прежде, чем он до- шок прежде, чем он до-	
шок, прежде чем он бу- знал вайер дет полон» - всему знаем ок прежде, чем он до- шок прежде, чем он до-	I
чем он бу- дет полон» - всему знаем обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	
дет полон» - завяжи ме- цену, ты шок прежде, чем он до- чем об до-	
завяжи ме- шок прежде, чем он до- чем он до- цену, ты же, пыта- чем он до- цену, ты же, пы- меру, ты именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	· ·
шок прежде, че, пыта- имеру, ты именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним	полон» - всему
чем он до- ешься ис- же, пы- Перевод, данный нами, является еще одним	, ,
	* ' '
	он до- ешься ис-
верху полон пользо- таешься примером как можно перевести данное пред-	J
56.1 You! вать все и исполь- ложение, используя другую лексическую еди-	
Spoiled boy, вся, что зовать ницу. В нашем случае – это «знает всю меру».	• •
МсGwier встреча- все и	
bind the ется на вся, что	
sack before	
it be full, you пути! ется на	• •
try to use (Способ твоем	`
everything перевода: пути!	wthing I HANADAHA.
that comes конкрети- (Способ	
your way! зация) пере-	comes конкрети-
[37] вода:	comes конкрети- r way! зация)
замена)	comes конкрети- r way! зация)
57. Laugh all Настала Настала В данном примере мы столкнулись с различ-	comes конкрети- зация)
the way to пора пора <i>ру</i> - ными трудностями при переводе, а именно:	comes конкретизация) Laugh all Настала
the bank сшибать <i>бить</i> <u>-Другая система образов</u> (В примере было упо-	comes конкретизация) Laugh all Настала пора
(букваль- бабки, бабло, треблено устойчивое выражение, отражающее	comes конкретизация) Laugh all Настала пора сшибать
ный перевод этот банк друзья, психологию языка, которое показывает яркий	comes конкретизация) Laugh all настала пора сшибать бабки,
«смеяться обанкро- этот образ предложения, а именно «зарабатывать	comes конкретизация) augh all way to Настала пора сшибать бабки, этот банк
всю дорогу тится за банк много денег»)	comes конкретизация) augh all way to Настала пора сшибать бабки, этот банк
до банка» -	comes конкретизация) augh all way to Настала пора сшибать бабки, этот банк обанкротится за

	ı	1 .	_
радоваться оттого, что удалось заработать деньги необычным способом. Зарабатывать деньги на том, где другие думали, что это невозможно 57.1 It is time to laugh all the way to the bank, guys, this bank goes bankrupt in seconds! [38]	считан- ные се- кунды! (Способ перевода: опуще- ние)	обанкротится за считанные секунды! (Способ перевода: замена)	Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «рубить бабло».
onds! [38]	3.6	3.6	D
58.Pay a	Мистер	Мистер	В данном примере мы столкнулись с различ-
heavy price	Эко, этот	Эко, ли-	ными трудностями при переводе, а именно:
for smth	чертов	ШИЛ	Синтаксические проблемы перевода (Выраже-
(букваль-	священ-	меня	ние «pay a heavy price for his trick» переводчик
ный перевод	ник <i>за-</i>	всего,	перевел опустил, заменив словосочетанием «за-
«оплатить	платит	ЭТОТ	платит за все», оставив смысл предложения)
тяжелую цену за что-	за все , он	чертов	Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а
либо» - за-	ЛИШИЛ	священ-	именно система времен и структура речи.
платить до-	меня всего,	ник за все за-	Перевод, данный нами, является еще одним
рогую цену	чего я до-	платит.	примером как можно перевести данное пред-
58.1 Mr.	бивался.	(Способ	ложение, используя другую лексическую еди-
Eco, this	(Способ	пере-	ницу. В нашем случае – это «за все заплатить».
damn priest	перевода:	вода:	,, , =
will pay a	замена)	пере-	
heavy price		ста-	
for his trick,		новка)	
he deprived		,	
me of all that			
I sought. [39]			
59. To strike	Роберт,	Ка-	В данном примере мы столкнулись с различ-
a bonanza	Элиас и	жется	ными трудностями при переводе, а именно:
(букваль-	Сайлас	нам по-	<u>-Другая система образов</u> (В примере было упо-
ный перевод	напали	<i>везло</i> ,	треблено устойчивое выражение, отражающее
«нанести	на жилу,	Po-	психологию языка, которое показывает яркий
удар» - найти много	кажется	берт,Эл	образ предложения, а именно «сорвать куш»)
денег; со-	нам по- везло, и	иас и Сайлас	Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а
рвать куш	мы скоро	нашли	именно система времен и структура речи.

	1	1	
59.1 Robert,	заживем	золото,	Перевод, данный нами, является еще одним
Elias and Si-	как	и ка-	примером как можно перевести данное пред-
las s trike a	прежде.	жется	ложение, используя другую лексическую еди-
bonanza, it	(Способ	МЫ	ницу. В нашем случае – это «найти золото».
seems to us	перевода:	снова за-	
lucky and we	замена)	живем	
will again		как	
heal as be-		прежде.	
fore. [40]		(Способ	
		пере-	
		вода:	
		пере-	
		ста-	
		новка)	
60 .To be	Легко го-	Легко	В данном примере мы столкнулись с различ-
born with a	ворить о	говорить	ными трудностями при переводе, а именно:
silver spoon	пробле-	о про-	-Синтаксические проблемы перевода: (В данном
in one's	мах бед-	блемах	предложении «with a silver spoon in your mouth»
mouth (бук-	ных,	тому,	переводчик перевел не аналогом в русском
вальный пе-	имея до-	кто ро-	языке, а «имея достаток», оставив при этом
ревод «быть	статок.	дился	смысл предложения.)
рожденным	(Способ	под	-Другая система образов (В примере было упо-
с серебря-	перевода:	счаст-	треблено устойчивое выражение, отражающее
ной ложкой	приём	ливой	психологию языка, которое показывает яркий
во рту» - ро-	смысло-	звездой.	образ предложения, а именно «иметь много де-
диться в ру-	вого раз-	(Способ	нег с рождения»)
башке	вития)	пере-	Однако несмотря на различия при переводе, мы
60.1 Now, it	,	вода:	обнаружили общие между двумя переводами, а
is easy to		целост-	именно система времен и структура речи.
talk about		ное пре-	Перевод, данный нами, является еще одним
the problems		образо-	примером как можно перевести данное пред-
of the poor		вание)	ложение, используя другую лексическую еди-
with a silver			ницу. В нашем случае – это «родиться под
spoon in			счастливой звездой».
your mouth.			· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
[41]			
61.To get	Нам	Мы	В данном примере мы столкнулись с различ-
your	нужно	ошиб-	ными трудностями при переводе, а именно:
money's	было <i>ра-</i>	лись, со-	-Другая система образов (В примере было упо-
worth (бук-	зумно	слав-	треблено устойчивое выражение, отражающее
вальный пе-	тра-	шись на	психологию языка, которое показывает яркий
ревод	тить	диа-	образ предложения, а именно «тратить деньги с
«чтобы по-	наш до-	граммы,	ymom»)
лучить	<i>ход</i> , мы	нужно	Однако несмотря на различия при переводе, мы
больше де-	ошиб-	было	обнаружили общие между двумя переводами, а
нег» -потра-	лись, со-	пра-	именно система времен.
тить деньги	славшись	вильно	Перевод, данный нами, является еще одним
с умом	на диа-	тратить	примером как можно перевести данное пред-
61.1 We	граммы.	деньги.	ложение, используя другую лексическую еди-
needed to	(Способ	(Способ	ницу. В нашем случае – это «правильно тра-
get your	перевода:	пере-	тить деньги».
money's		вода:	
	i .	1	

wonth wa	TO DO TO TO TO	KONOKY	
worth, we made a mis-	коммуни-	комму-	
	кативный	никатив-	
take by refer-	перевод	ный пе-	
ring to	Перевод-	ревод	
charts. [42]	ческие	Пере-	
	трансфор-	водче-	
	мации: за-	ские	
	мена)	транс-	
		форма-	
		ции: пе-	
		реста-	
		новка)	
62. To be in	Мой	Мой	В данном примере мы столкнулись с различ-
cash (бук-	отец бо-	отец бо-	ными трудностями при переводе, а именно:
вальный пе-	гат, и	гат, он	-Синтаксические проблемы перевода: (В данном
ревод «быть	если я	сидит	предложении «To be in cash» переводчик опу-
с налич-	расскажу,	на	стил, при этом оставив смысл предложения)
ными» -	то он ку-	мешке с	-Другая система образов (В примере было упо-
быть при	пит весь	30ло-	треблено устойчивое выражение, отражающее
деньгах	город и	<i>том</i> и	психологию языка, которое показывает яркий
62.1 My fa-	узнает,	если я	образ предложения, а именно «иметь много де-
ther is rich,	что вы	pac-	нег»)
he is in cash	здесь де-	скажу,	Однако несмотря на различия при переводе, мы
and if I tell	лаете.	то он ку-	обнаружили общие между двумя переводами, а
you, he will	(Способ	пит весь	именно система времен.
buy the	перевода:	город и	Перевод, данный нами, является еще одним
whole city	опуще-	узнает,	примером как можно перевести данное пред-
and find out	ние)	что вы	ложение, используя другую лексическую еди-
what you are		здесь де-	ницу. В нашем случае мы ее опустили, оставив
doing here.		лаете.	смысл.
[43]		(Способ	
		пере-	
		вода:	
		замена)	
63.To come	Один че-	Один	В данном примере мы столкнулись с различ-
into fortune	ловек из	человек	ными трудностями при переводе, а именно:
(букваль-	Нью-	из Нью-	-Другая система образов (В примере было упо-
ный перевод	Джерси	Джерси	треблено устойчивое выражение, отражающее
«вступить в	умер и	умер, он	психологию языка, которое показывает яркий
богатство» -	оказыва-	оставил	образ предложения, а именно «обзавестись
наследовать	ется я	мне все,	деньгами»)
богатство;	был его	что у	Однако несмотря на различия при переводе, мы
быть при	един-	него	обнаружили общие между двумя переводами, а
деньгах	ствен-	было и	именно структура речи.
63.1 One	ным род-	оказыва-	Перевод, данный нами, является еще одним
man from	ственни-	ется я	примером как можно перевести данное пред-
New Jersey	ком, ко-	был его	ложение, используя другую лексическую еди-
died, and it	торый	един-	ницу. В нашем случае — это «оставить все,
turns out I	унаследо-	ствен-	что у «» было «богатство»».
was his only	вал все	НЫМ	
relative i	его со-		
came into	стояние.		

fortune he	(Способ	род-	
had. [44]	перевода:	ственни-	
	приём	ком.	
	смысло-	(Способ	
	вого раз-	пере-	
	вития)	вода:	
		переста-	
		новка)	
			Поговорки
64.An ass is	Бревно	Дурак	В данном примере мы столкнулись с различ-
but an ass,	ocma-	он и	ными трудностями при переводе, а именно:
though laden	нется	есть ду-	-Многозначность слов (В этом случае данная
with gold	бревном	рак,	поговорка может переводиться по-разному. В
(буквальный	и в орде-	хоть с	ней могут упоминаться и дураки, ослы и
перевод	нах, и в	день-	бревно, однако несмотря на трудность все пе-
«осел - всего	лентах.	гами,	реводы несут в себе одно значение)
лишь осел,	(Спо-	хоть	-Прагматические проблемы перевода (Практи-
хотя и	соб пе-	без.	чески ни один носитель английского языка не
нагружен-	ревода:	(Способ	в состоянии понять, что в переведенном пред-
ный золо-	целост-	пере-	ложении здесь имеется в виду. На этом при-
том» - осёл	ное пре-	вода:	мере становится очевидной также значимость
останется	образо-	целост-	культурной составляющей, заложенной во
ослом и в	вание)	ное пре-	внутренней форме идиомы. В данном случае
орденах, и в		образо-	автор перевел так, чтобы русскоговорящий че-
лентах!;		вание)	ловек понял, о чем идет речь)
«осёл оста-			-Другая система образов (В примере было упо-
нется ослом,			треблено устойчивое выражение, отражающее
хотя осыпь			психологию языка, которое показывает яркий
его звез-			образ предложения, а именно «человека, кото-
дами»			рый не меняется даже с наличием больших де-
64.1 An ass			нег»)
is but an ass,			Однако несмотря на различия при переводе,
though laden			мы обнаружили общие между двумя перево-
with gold.			дами – это структура речи.
[45]			Перевод, данный нами, является еще одним
			примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другие лексические еди-
			ницы. В нашем случае — это «дурак он и есть
			дурак, хоть с деньгами, хоть без.».
65.Between	-Послу-	Хотел	В данном примере мы столкнулись с различ-
two stools	шайте,	сесть	ными трудностями при переводе, а именно:
one goes	невоз-	на два	-Прагматические проблемы перевода (Практи-
(falls) to the	можно	стула,	чески ни один носитель английского языка не
ground (бук-	иметь	да и	в состоянии понять, что в переведенном пред-
вальный пе-	абсо-	очу-	ложении здесь имеется в виду. На этом при-
ревод	лютно	тился	мере становится очевидной также значимость
«между	<i>все</i> . Вы	на полу,	культурной составляющей, заложенной во
двумя стуль-	должны	это по-	внутренней форме идиомы. В данном случае
ями один	выбрать	говорка.	автор перевел так, чтобы русскоговорящий че-
идет (па-	что-то	Вы	ловек понял, о чем идет речь)
дает) на	одно.	должны	-Другая система образов (В примере было упо-
землю» -		выбрать	треблено устойчивое выражение, отражающее

		ı	
невозмож-	- Xo-	что-то	психологию языка, которое показывает яркий
ность вла-	рошо. Я	одно.	образ предложения, а именно «невозможность
деть всем	подумаю	- Xo-	иметь все»)
одновре-	об этом.	рошо. Я	Однако несмотря на различия при переводе,
менно; кто	(Спо-	поду-	мы обнаружили общие между двумя перево-
сидит между	соб пе-	маю об	дами – это структура речи.
двумя стуль-	ревода:	ЭТОМ.	Перевод, данный нами, является еще одним
ями, легко	целост-	(Способ	примером как можно перевести данное пред-
может	ное пре-	пере-	ложение, используя другие лексические еди-
упасть.	образова-	вода:	ницы. В нашем случае — это «хотел сесть на
65.1 -Listen,	ние)	пере-	два стула, да и очутился на полу».
between two		ста-	
stools one		новка)	
falls to the			
ground. You			
have to			
choose one			
thing.			
- OK. I'll			
think about it.			
[25]			
66. Better be	Эллен,	Эллен,	В данном примере мы столкнулись с различ-
born lucky	ты	ты	ными трудностями при переводе, а именно:
than rich			-Другая система образов (В примере было упо-
(буквальный	права,	права,	треблено устойчивое выражение, отражающее
· -	многие	многие	
перевод	зацик-	зацикли-	психологию языка, которое показывает яркий
«лучше ро-	лива-	ваются	образ предложения, а именно «родиться удач-
диться	ются на	на своей	ливым»)
счастливым,	своей	внешно-	Однако несмотря на различия при переводе,
чем бога-	внешно-	СТИ.	мы обнаружили общие между двумя перево-
тым» - не	СТИ.	Именно	дами – это структура речи.
родись кра-	Именно	поэтому	Перевод, данный нами, является еще одним
сивой, а ро-	поэтому	я всегда	примером как можно перевести данное пред-
дись счаст-	я всегда	вспоми-	ложение, используя другие лексические еди-
ливой	вспоми-	наю	ницы. В нашем случае — это «лучше родиться
66.1 Ellen,	наю	слова	удачливым, нежели богатым».
you're right,	слова	моей	
many are fix-	моей	мамы:	
ated on their	мамы:	лучше	
appearance.	не ро-	po-	
That is why I	дись	диться	
always re-	краси-	удачли-	
member the	вой, а	вым,	
words of my	родись	нежели	
mother: You	счаст-	бога-	
better be	ливой.	тым.	
born lucky	(Спо-	(Способ	
than rich.	соб пе-	пере-	
[25]	ревода:	вода:	
	целост-	целост-	
	ное	ное	

	T .	Т.	
	преоб-	преобра-	
	разова-	зование)	
	ние)		
67.Money is	Деньги-	Все пло-	В данном примере мы столкнулись с различ-
the root of	Зло! Не-	xoe uc-	ными трудностями при переводе, а именно:
all evil (бук-	смотря на	ходит	Синтаксические проблемы перевода (Слова в
вальный пе-	то, что	от де-	предложении «many families and good relation-
ревод	они по-	<i>нег!</i> Не-	ships have collapsed because of them» автор пе-
«Единствен-	могают	смотря	ревел «многое разрушилось из-за них», убрав
ное, что яв-	выжить,	на то,	при «families and good relationships», сделав
ляется кор-	многое	что они	предложении короче, оставив основное. Это не
нем всего	разруши-	помо-	ошибка, однако если это упомянется в шоу
зла» -	лось из-за	гают вы-	еще раз, это будет уже ошибка переводчика)
деньги - ко-	них!	жить,	Однако несмотря на различия при переводе,
рень всех	(Спо-	много	мы обнаружили общие между двумя перево-
30Л	соб пе-	семей и	дами – это структура речи, а также система
67.1 Money	ревода:	хороших	времен, которая не отличается в русском и ан-
is the root of	опуще-	отноше-	глийском языках.
all evil! Alt-	ние)	ний раз-	Перевод, данный нами, является еще одним
hough they		руши-	примером как можно перевести данное пред-
help to sur-		лось из-	ложение, используя другие лексические еди-
vive, many		за них!	ницы. В нашем случае — это «Все плохое ис-
families and		(Способ	ходит от денег».
good rela-		пере-	
tionships		вода:	
have col-		целост-	
lapsed be-		ное пре-	
cause of		образо-	
them! [46]		вание)	
68. Good	Это был	Это был	В данном примере мы столкнулись с различ-
health is	реабили-	реабили-	ными трудностями при переводе, а именно:
above wealth	тацион-	тацион-	-Другая система образов (В примере было упо-
(буквальный	ный пе-	ный пе-	треблено устойчивое выражение, отражающее
перевод	риод и	риод и	психологию языка, которое показывает яркий
«Хорошее	тогда я	тогда я	образ предложения, а именно «здоровье пре-
здоровье	подумал,	поду-	выше всего»)
выше богат-	что <i>здо-</i>	мал, <i>здо-</i>	Однако несмотря на различия при переводе,
ства» -здо-	ровье	ровье	мы обнаружили общие между двумя перево-
ровье до-	важнее	дороже	дами – это структура речи, система времен, ко-
роже денег;	<i>денег</i> и	всякого	торая не отличается в двух языках.
здоровье	на этом я	богат-	Перевод, данный нами, является еще одним
всего до-	закончу	ства и	примером как можно перевести данное пред-
роже	зани-	на этом	ложение, используя другие лексические еди-
68.1 It was a	маться	я за-	ницы. В нашем случае — это «здоровье до-
rehabilitation	этим.	кончу	роже всякого богатства».
period and	(Спо-	зани-	
then I	соб пе-	маться	
thought that	ревода:	ЭТИМ.	
good health	целост-	(Способ	
is above	ное пре-	пере-	
wealth, and	образо-	вода:	
with this I'll	вание)		

finish doing		напал	
finish doing		целост-	
it. [36]		ное пре-	
		образо-	
(0 Ci bi	σ	вание)	D
69.Give him	Я ему	Я ему	В данном примере мы столкнулись с различ-
an inch and	разрешил	разре-	ными трудностями при переводе, а именно:
he'll take an	позво-	шил по-	Синтаксические проблемы перевода (При пе-
ell (букваль-	нить с	звонить	реводе на русский язык автор добавил слова
ный перевод	моего те-	с моего	«позвонить с моего телефона». В оригинале не
«Дайте ему	лефона,	теле-	было упоминания о принадлежности телефона,
дюйм, и он	так он	фона,	хотя оно подразумевалось, но автор решил до-
возьмет с со-	сразу	так он	бавить, так как синтаксически это будет
бой» -	стал зво-	сразу	верно.)
дай ему па-	нить в	стал зво-	Однако несмотря на различия при переводе,
лец, он всю	Австра-	нить в	мы обнаружили общие между двумя перево-
руку отку-	лию. Дай	Австра-	дами – это структура речи, а также система
сит; дай ему	ему па-	лию.	времен, которая не отличается в двух языках.
палец, он и	лец, всю	Сунь	Перевод, данный нами, является еще одним
всю руку от-	руку от-	ему па-	примером как можно перевести данное пред-
хватит; По-	кусит.	лец в	ложение, используя другие лексические еди-
сади свинью	(Спо-	рот он	ницы. В нашем случае — это «сунь ему палец
за стол, а	соб пе-	всю руку	в рот он всю руку отхватит».
она и ноги	ревода:	отхва-	
на стол.; Дай	конкре-	mum.	
ему вершок,	тизация)	(Способ	
он все три		пере-	
аршина от-		вода:	
хватит.		целост-	
69.1 I let him		ное пре-	
use the phone		образо-	
- and now		вание)	
he's calling			
Australia.			
Give him an			
inch and			
he'll take a			
mile. [81]	-У Момоа	-У Мо-	D revived a revived a revived a resulting of the revived and revived and revived a revived and revived a revived and revived a
70.Honour			В данном примере мы столкнулись с различ-
and profit lie not in one	денег	Moa om	ными трудностями при переводе, а именно:
	куры не	трудов	-Многозначность слов (Данное высказывание
sack (бук- вальный пе-	клюют!	правед-	на русский язык может переводиться по-раз-
	Спорим у	ных не	ному. Автор не совершил ошибку, переведя не
ревод «Честь и	него даже есть свой	нажить	аналог в русском языке. В данном случае
прибыль ле-	участок	палат	лучше перевести именно так, так как человеку, смотрящему шоу буде легче понять о чем го-
жат не в од-	участок на Маль-	камен- ных!	ворят люди в шоу.)
ном мешке»	дивах.	ных! Спорим	ворят люди в шоу.) -Прагматические проблемы перевода (Практи-
HOM MCHIKE	дивах. -Я во-	_	- <u>прагматические проолемы перевода (практи-</u> чески ни один носитель английского языка не
денег куры	обще не	у него даже	в состоянии понять, что в переведенном пред-
• •	понимаю	есть	ложении здесь имеется в виду. На этом при-
не клюют;	на каком	свой	мере становится очевидной также значимость
честным			=
трудом	ОН	участок	культурной составляющей, заложенной во

	1	T	
богат не бу-	говорит	на	внутренней форме идиомы. В данном случае
дешь; честь	языке.	Мальди-	автор перевел так, чтобы русскоговорящий че-
и выгода	(Спо-	вах.	ловек понял, о чем идет речь)
вместе не	соб пе-	-Я во-	Однако несмотря на различия при переводе,
живут; от	ревода:	обще не	мы обнаружили общие между двумя перево-
трудов пра-	переста-	пони-	дами – это структура речи, а также система
ведных не	новка)	маю на	времен, которая не отличается в двух языках.
наживёшь		каком	Перевод, данный нами, является еще одним
палат камен-		он гово-	примером как можно перевести данное пред-
ных		рит	ложение, используя другие лексические еди-
70.1 - Hon-		языке.	ницы. В нашем случае — это «от трудов пра-
our and		(Способ	ведных не нажить палат каменных».
profit lie not		пере-	
in one sack		вода:	
of Momoa! I		целост-	
bet he even		ное пре-	
has his plot		образо-	
in the Mal-		вание)	
dives.			
-I don't un-			
derstand			
what lan-			
guage he			
speaks. [47]			
71.Money	Деньги	Счет,	В данном примере мы столкнулись с различ-
likes to be	счет лю-	вот что	ными трудностями при переводе, а именно:
counted	бят. По-	любят	
counted (буквальный	бят. По- этому я,	любят деньги!	Синтаксические проблемы перевода (При пе-
(буквальный	этому я,	деньги!	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувели-
(буквальный перевод	<i>этому</i> я, сижу	деньги! Поэтому	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче.
(буквальный перевод «деньги лю-	этому я, сижу дома по	деньги! Поэтому я, ахаха,	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма,
(буквальный перевод «деньги лю-бят, чтобы	этому я, сижу дома по вечерам и	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести
(буквальный перевод «деньги лю-	этому я, сижу дома по вечерам и считаю	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил пред-
(буквальный перевод «деньги лю-бят, чтобы их считали»	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их!	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.)
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе,
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их!	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя перево-
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Мопеу	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе- ревода:	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе- ревода: конкрети-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и ан-
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе- ревода:	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода:	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках.
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I,	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе- ревода: конкрети-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе- ревода: конкрети-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное пред-
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе- ревода: конкрети-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические еди-
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе- ревода: конкрети-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе- ревода: конкрети-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические еди-
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [81]	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Спо- соб пе- ревода: конкрети- зация)	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо- вание)	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги».
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [81] 72.Love lasts	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Способ перевода: конкретизация)	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо- вание) -Я знаю	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги».
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [81] 72.Love lasts as long as	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Способ перевода: конкретизация) -Я знаю такую по-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо- вание) -Я знаю такую	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [81] 72.Love lasts as long as money	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Способ перевода: конкретизация) -Я знаю такую поговорку	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо- вание) -Я знаю такую пого-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (Все вы-
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [81] 72.Love lasts as long as money endures	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Способ перевода: конкретизация) -Я знаю такую поговорку Тамара,	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо- вание) -Я знаю такую пого- ворку	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при перевода, а именно: Синтаксические проблемы перевода (Все выражение «Whaa», «Ooo», «You, guys», автор не
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [81] 72.Love lasts as long as money endures (буквальный	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Способ перевода: конкретизация) -Я знаю такую поговорку Тамара, не начи-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо- вание) -Я знаю такую пого- воркуО, Та-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (Все выражение «Whaa», «Ооо», «You, guys», автор не переводил на русский язык, так как это не
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [81] 72.Love lasts as long as money endures (буквальный перевод	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Способ перевода: конкретизация) -Я знаю такую поговорку Тамара,	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо- вание) -Я знаю такую пого- воркуО, Та- мара, не	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (Все выражение «Whaa», «Ооо», «You, guys», автор не переводил на русский язык, так как это не было необходимо. Данный выражения несут в
(буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [81] 72.Love lasts as long as money endures (буквальный	этому я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Способ перевода: конкретизация) -Я знаю такую поговорку Тамара, не начи-	деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и счи- таю их! (Способ пере- вода: целост- ное пре- образо- вание) -Я знаю такую пого- воркуО, Та-	Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги». В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (Все выражение «Whaa», «Ооо», «You, guys», автор не переводил на русский язык, так как это не

-Я люблю высказываться таким образом! И моя бабушкат ак, отвлекли, так вот, любовь есть, пока есть деньги, поэтому лучше избегать таких мужчин. (Способ перевода: опущение)	-Ну что, я люблю выска- зываться таким образом! И моя ба- бушка так, от- влекли, так вот любовь суще- ствует пока в кармане есть деньги, поэтому лучше избегать таких мужчин. (Способ	Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами — это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «любовь существует пока в кармане есть деньги».
,	перевода: целостное преобразо-	
_		
Деньги	Да, в	В данном примере мы столкнулись с различ-
правят	деньгах	ными трудностями при переводе, а именно:
миром,	все дело,	-Другая система образов (В примере было упо-
иначе что	иначе	треблено устойчивое выражение, отражающее
вы ска-	что вы	психологию языка, которое показывает яркий
жете по	скажете	образ предложения, а именно «деньги залог
поводу	по по-	успеха»)
массо-	воду	Однако несмотря на различия при переводе,
	массо-	мы обнаружили общие между двумя перево-
`		дами – это структура речи, а также система
	,	времен, которая не отличается в русском и ан-
-	-	глийском языках.
-		Перевод, данный нами, является еще одним
ние)		примером как можно перевести данное пред-
	-	ложение, используя другие лексические еди-
	-	ницы. В нашем случае — это «в деньгах все
	вание)	дело».
	высказы- ваться та- ким обра- зом! И моя ба- бушкат ак, от- влекли, так вот, любовь есть, пока есть деньги, поэтому лучше из- бегать та- ких муж- чин. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние) Деньги правят миром, иначе что вы ска- жете по поводу	высказы- ваться та- ким обра- зом! И моя ба- образом! и моя бушкат ак, от- влекли, так вот, любовь есть, пока есть, пока есть суще- деньги, поэтому лучше из- бегать та- ких муж- чин. (Спо- соб пе- ревода: опуще- ние) Деньги правят миром, иначе что вы ска- жете по поводу массо- нов?! (Способ пере- вода: поначе ное пре- поводу массо- нов?! (Способ пере- вода: пере- вода: поначе ное поводу массо- нов?! (Способ пере- вода: пере- поводу массо- нов?! (Способ пере- вода: пере- поводу массо- нов?! (Способ пере- вода: пере- вода: пере- поводу массо- нов?! (Способ пере- вода: пере- вода: пере- вода: пере- воду массо- нов?! (Способ пере- вода:

74 4	шс	0.0	n
74.An abun-	Избыток	С бо-	В данном примере мы столкнулись с различ-
dance of	денег гу-	гат-	ными трудностями при переводе, а именно:
money ruins	бит нашу	ством в	-Прагматические проблемы перевода (Практи-
youth (бук-	моло-	рай не	чески ни один носитель английского языка не
вальный пе-	дость,	взой-	в состоянии понять, что в переведенном пред-
ревод «оби-	Карл, мы	дешь,	ложении здесь имеется в виду. На этом при-
лие денег	можем	Карл,	мере становится очевидной также значимость
губит моло-	пропасть.	МЫ	культурной составляющей, заложенной во
дежь» -Бо-	(Способ	должны	внутренней форме идиомы. В английском
гатство ро-	перевода:	начать	языке не употребляется дословный перевод с
дителей,	опуще-	что-то	английского, именно поэтом автор употребил
порча детям	ние)	делать	аналог)
74.1 An		иначе	-Синтаксические проблемы перевода: (В данном
abundance		мы про-	предложении было опущено «we have to start do-
of money		падем.	ing something». Автор решил опустить данные
ruins our		(Способ	слова, чтобы при переводе дубляжа, переводчик
youth, Karl,		пере-	успел произнести все слова)
we have to		вода:	Однако несмотря на различия при переводе, мы
start doing		целост-	обнаружили общие между двумя переводами, а
something or		ное пре-	именно структура речи.
else we will		образо-	Перевод, данный нами, является еще одним
be lost. [49]		вание)	примером как можно перевести данное пред-
			ложение, используя другую лексическую еди-
			ницу. В нашем случае — это «с богатством в
			рай не взойдешь».
75.A great	Я не	Я не	В данном примере мы столкнулись с различ-
fortune is a	при-	при-	ными трудностями при переводе, а именно:
great slav-	помню,	помню,	- <u>Прагматические проблемы перевода</u> (Практи-
ery (бук-	чтобы у	чтобы	чески ни один носитель английского языка не
вальный пе-	нас были	мы забо-	в состоянии понять, что в переведенном пред-
ревод «ве-	лишние	тились о	ложении здесь имеется в виду. На этом при-
ликое богат-	деньги	такой	мере становится очевидной также значимость
ство, это ве-	от кото-	пого-	культурной составляющей, заложенной во
ликое раб-	рых мы	ворки	внутренней форме идиомы. В английском
ство» -	пыта-	«бога-	языке не употребляется дословный перевод с
Большое со-	лись из-	тому не	английского, именно поэтом автор употребил
стояние,	ба-	спится,	аналог)
большое	виться.	он вора	-Синтаксические проблемы перевода: (В данном
рабство;	(Способ	бо-	предложении было опущено «as soon as
Больше де-	перевода:	ится»,	possible». Автор решил опустить данные слова,
нег больше	опуще-	от кото-	чтобы при переводе дубляжа, переводчик успел
хлопот.	ние)	рой мы	произнести все слова)
75.1 I don't		пыта-	Однако несмотря на различия при переводе, мы
remember		лись из-	обнаружили общие между двумя переводами, а
that a great		бавиться	именно система времен.
fortune be-		как	Перевод, данный нами, является еще одним
came our		ОНЖОМ	примером как можно перевести данное пред-
slavery,		скорее.	ложение, используя другую лексическую еди-
which we		(Способ	ницу. В нашем случае — это «богатому не
tried to get		пере-	спится, он вора боится».
rid of as soon		вода:	

ag paggibla		нанаат	
as possible.		целост-	
[50]		ное пре-	
		образо-	
76 A haarry	T	вание)	D ====================================
76.A heavy	Ты обя-	Моя ми-	В данном примере мы столкнулись с различ-
purse makes	зана	лая, по-	ными трудностями при переводе, а именно:
a light heart	найти	дойди ко	-Многозначность слов (В данном случае «А
(букваль-	мужа,	мне, я	heavy purse makes a light heart» имеет несколько
ный перевод	моя ми-	хочу	переводов, каждый из которых имеет одинако-
«тяжелый	лая, так	сказать	вое значение. Выбрав любой переводчик не со-
кошелек де-	что по-	тебе	вершит ошибку)
лает легкое	дойди ко	одну по-	- <u>Прагматические проблемы перевода (</u> Практи-
сердце» -	мне, я	го-	чески ни один носитель английского языка не
Когда коше-	хочу ска-	ворку"	в состоянии понять, что в переведенном пред-
лек легок на	зать тебе	Хлеба	ложении здесь имеется в виду. На этом при-
душе тя-	одну по-	ни	мере становится очевидной также значимость
жело.	го-	куска,	культурной составляющей, заложенной во
76.1 My	ворку" о	так и в	внутренней форме идиомы. В английском
dear, come to	т туго	горле	языке не употребляется дословный перевод с
me, I want to	набитого	тоска''.	английского, именно поэтом автор употребил
tell you one	ко-	Это то, к	аналог)
saying "a	шелька	чему ты	-Синтаксические проблемы перевода: (В данном
heavy purse	на	должна	предложении «you must find a husband » автор
makes a	сердце	стре-	перенес вперед, сделав это переводчик хотел об-
light heart",	легко".	миться,	ратить на внимание на это выржение.)
this is what	(Способ	ты обя-	Однако несмотря на различия при переводе, мы
you should	перевода:	зана	обнаружили общие между двумя переводами, а
strive for,	переста-	найти	именно структура речи.
you must	новка)	мужа	Перевод, данный нами, является еще одним
find a hus-		(Способ	примером как можно перевести данное пред-
band. [37]		пере-	ложение, используя другую лексическую еди-
		вода:	ницу. В нашем случае — это «хлеба ни куска,
		целост-	так и в горле тоска».
		ное пре-	
		образо-	
		вание)	
77.Fortune	Неужели	Богат-	В данном примере мы столкнулись с различ-
favours the	вы так	ством	ными трудностями при переводе, а именно:
bold (бук-	быстро	онжом	Синтаксические проблемы перевода (Выраже-
вальный пе-	забыли,	завла-	ние «favours the bold» переводчик перевел не как
ревод	что удача	деть	аналог в русском языке, однако это не изменило
«удача бла-	благово-	всем, вы	смысл предложения)
говолит	лит бога-	что за-	Однако несмотря на различия при переводе, мы
смелым» -	тым?	были?	обнаружили общие между двумя переводами, а
богатство	(Способ	(Способ	именно система времен и структура речи.
сопутствует	перевода:	пере-	Перевод, данный нами, является еще одним
смелым; бо-	опуще-	вода:	примером как можно перевести данное пред-
гатство бла-	ние)	пере-	ложение, используя другую лексическую еди-
говолит		ста-	ницу. В нашем случае – это «богатством
храбрым		новка)	можно завладеть всем».
77.1 Come			
on, have you			

. 11		I	
so quickly			
forgotten,			
fortune fa-			
vours the			
bold. [51]	70 \	*****	7
78.Greedy	Клавдий	У Клав-	В данном примере мы столкнулись с различ-
folk have	жадный.	дия,	ными трудностями при переводе, а именно:
long arms	Он пыта-	глаза за-	Синтаксические проблемы перевода (Словосо-
(букваль-	ется за-	виду-	четание «greedy folk long arms» переводчик пе-
ный перевод	хватить	щие,	ревел, одним словом, «жадный», чтобы сокра-
«жадные	все богат-	руки за-	тить переводимый текст.)
люди имеют	ства, ко-	гребу-	Однако несмотря на различия при переводе, мы
длинные	торые мы	щие , ко-	обнаружили общие между двумя переводами, а
руки» -	нако-	торые	именно система времен и структура речи.
у жадных	пили, нам	пыта-	Перевод, данный нами, является еще одним
людей длин-	необхо-	ются за-	примером как можно перевести данное пред-
ные руки.	ДИМО (С	хватить	ложение, используя другую лексическую еди-
78.1 Claudius	(Способ	все бо-	ницу. В нашем случае – это «глаза завидущие,
has got	перевода:	гатства,	руки загребущие».
greedy folk	конкрети-	которые	
long arms,	зация)	МЫ	
who are try-		нако-	
ing to capture		пили,	
all the wealth		необхо-	
that we have		димо	
accumulated,		(Способ	
it is neces-		пере-	
sary[52]		вода:	
		целост-	
		ное пре- образо-	
		вание)	
79. He that	Он, так	Он, так	В данном примере мы столкнулись с различ-
has a full			
purse never	туп, боже,	туп, боже,	ными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было упо-
wanted a	1	•	 \
wanteu a friend (бук-	правду говорят,	правду говорят,	треблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий
вальный пе-	товорят, что имея	товорят, что <i>кому</i>	образ предложения, а именно «у кого много де-
ревод «тот,	деньги в	счастье	нег, тому никто не нужен»)
у кого пол-	ко-	дру-	Однако несмотря на различия при переводе, мы
у кого пол-	шельке,	ору- жит,	обнаружили общие между двумя переводами, а
лек, никогда	не нужна	мому и	именно система времен и структура речи.
не хотел	голова	<i>тому и</i> люд, это	Перевод, данный нами, является еще одним
друга» - У	на пле-	люо, это прям	примером как можно перевести данное пред-
кого мошна	чах , это	про	ложение, используя другую лексическую еди-
полна, тому	прям про	него,	ницу. В нашем случае – это «кому счастье дру-
не нужны и	него, ∂a ,	без-	жит, тому и люд».
друзья.	$\partial a, \partial a.$	условно.	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
79.1 He is so	(Способ	(Способ	
stupid, God,	перевода:	пере-	
they say the	замена)	вода:	
truth that a			
a war ara u	l .	l .	I.

6 11			
full purse		целост-	
never		ное пре-	
wanted a		образо-	
friend , it's		вание)	
right about			
him, un-			
doubtedly.			
[38]			
80. Spend	Некогда	Некогда	В данном примере мы столкнулись с различ-
money like	они со-	они <i>раз-</i>	ными трудностями при переводе, а именно:
water (бук-	рили	брасы-	<u>-Другая система образов</u> (В примере было упо-
вальный пе-	деньгами	вали	треблено устойчивое выражение, отражающее
ревод «тра-	направо	деньги	психологию языка, которое показывает яркий
тить деньги	и налево,	направо	образ предложения, а именно «тратить деньги»)
как воду» -	сейчас же	u	Однако несмотря на различия при переводе, мы
транжирить	Сайлос	налево,	обнаружили общие между двумя переводами, а
	не позво-	сейчас	именно система времен и структура речи.
	лит им	же	Перевод, данный нами, является еще одним
was time	это.	Сайлос	примером как можно перевести данное пред-
when they	(Способ	не поз-	ложение, используя другую лексическую еди-
	перевода:	волит	ницу. В нашем случае – это «разбрасывать
-	замена)	им это.	деньги направо и налево».
water, but	,	(Способ	1
now Silos		пере-	
will not al-		вода:	
low them.		целост-	
[53]		ное пре-	
		образо-	
		вание)	
81.Early to	Коль	Коль	В данном примере мы столкнулись с различ-
	рано	рано	ными трудностями при переводе, а именно:
1	муж ло-	муж	-Прагматические проблемы перевода (Практи-
_*	жится и	рано ло-	чески ни один носитель английского языка не
	встает,	жится	в состоянии понять, что в переведенном пред-
	он будет	и рано	ложении здесь имеется в виду. На этом при-
• •	мудрым,	встает,	мере становится очевидной также значимость
	здоро-	то он	культурной составляющей, заложенной во
` •	вым, бо-	будет	внутренней форме идиомы. Однако этот при-
	гатым.	здоро-	мер является одним из исключений, где пого-
· · ·	(Способ	вым, бо-	ворка переводится дословно)
	перевода:	гатым	Однако несмотря на различия при переводе, мы
вать делает	опуще-	и ум-	обнаружили общие между двумя переводами, а
	ние)	ным.	именно структура речи.
здоровым,	•	(Способ	Перевод, данный нами, является еще одним
богатым и		пере-	примером как можно перевести данное пред-
мудрым» -		вода:	ложение, используя другую лексическую еди-
Кто рано ло-		целост-	ницу. В нашем случае — это «коль рано муж
жится и		ное пре-	рано ложится и рано встает, то он будет здоро-
рано встает,		образо-	вым, богатым и умным».
здоровье,		вание)	-
богатство и			
1			

81.1 Early to bed and early to rise makes a man healthy,			
wealthy,			
and wise.			
[53]			
82.Money	Моя ма-	Моя ма-	В данном примере мы столкнулись с различ-
often un-	тушка все	тушка	ными трудностями при переводе, а именно:
makes the	говорила,	часто го-	Синтаксические проблемы перевода (Одно
men who	деньги	ворила,	предложение переводчик разделил на два в рус-
make it	всех пор-	деньги	ском переводе. Для русскоговорящего человека
(букваль-	тят. Я не	часто	легче воспринять много слов в двух предложе-
ный перевод	хочу	губят	нии, чем много слов в одном.)
«деньги ча-	быть од-	mex,	Однако несмотря на различия при переводе, мы
сто разобла-	ной из	кто их	обнаружили общие между двумя переводами, а
чают людей,	тех, кто	нажи-	именно система времен и структура речи.
которые их	бросает	вает. Я	Перевод, данный нами, является еще одним
делают» -	своих	не хочу	примером как можно перевести данное пред-
деньги пор-	друзей	быть од-	ложение, используя другую лексическую еди-
тят тех, у	из-за де-	ной из	ницу. В нашем случае – это «деньги всех пор-
кого они	нег.	тех, кто	TRT».
есть	(Способ	бросает	
82.1 My	перевода:	своих	
mother often	замена)	друзей	
said money		из-за де-	
often un-		нег.	
makes the		(Способ	
one who		пере-	
makes it,		вода:	
that is why i		целост-	
do not want		ное пре-	
to be one of		образо-	
those who		вание)	
leave their			
friends for			
money. [52]			

Таблица 2. Концепт богатство, выраженный в различных ценностях Таблица 2.1 Английский язык

Ценность	Лексические единицы(примеры)
Честь	Honour and profit lie not in one sack
Дружба	He that has a full purse never wanted a friend
	Lend your money and lose your friend.
	They are rich who have true friends.
	One fool makes many.
	Faithful friend is better than gold
	A friend in the court is better than a penny in the purse
	The rich knows not who is his friend
	Prosperity makes friends, adversity tries them
	In time of prosperity, friends will be plenty
	Friendship is like money, easier made than kept
	Make new friends but keep the old, for one is silver and
	the other is gold
Храбрость	Fortune favours the bold
	Fortune befriends the bold
Молодость	An abundance of money ruins youth
Здоровье	Good health is above wealth
	Early to bed and early to rise, makes a man healthy,
	wealthy and wise
	Wealth is nothing without health
	Health is better than wealth
	The greatest wealth is health
	The first wealth is health
Любовь	Love lasts as long as money endures
	A penny-weight of love is worth a pound of law
	Love converts a cottage into a palace of gold
	Love does much, money does everything /but money goes
	all
Семья	Children are poor men's riches

Таблица 2.2 Русский язык

Ценность	Лексические единицы(примеры)	
Честь	Богатство — прах, а честь — дорога	
	Деньги потеряны — мало потеряно, здоровье поте-	
	ряно — много потеряно, честь потеряна — все поте-	
	ряно	
Дружба	Дружба да братство дороже всякого богатства	
	На деньги друга не купить.	
	Друзей у богатых – что мякины около зерна	
Храбрость	Храбрость после боя и гроша не стоит	
	Заработать много денег — храбрость	

Молодость	Время молодое — время золотое
	Молодость не кошелек: потеряешь — не найдешь
	Молодость — золотое время
Здоровье	Здоровье дороже денег, здоров буду и денег добуду
	Здоровье не купишь — его разум дарит
	Здоровья за деньги не купишь
	Здоровье дороже богатства
	Здоровье всего дороже, да и деньги - тоже
	Здоровье — первое богатство, а второе — счастливое
	супружество
Семья	Моя семья – моё богатство
	Умная мать — богатство семьи
	Согласие да лад в семье — клад
	Согласье в семье - богатство
	Согласье в семье - достаток в дому, раздоры в семье -
	пропадать всему
	Согласье в семье — богатство

Таблица 3. Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатство

Таблица 3.1 Английский язык

Коннотативное значение	Коннотативное значение английских лексических	
един	единиц	
Число положительных	30	В рассмотренных нами
единиц		предложениях было вы-
		делено 30 единиц с по-
		ложительными конно-
		тациями, что составило
		около 37 % от общего
		числа.
Число отрицательных	29	В рассмотренных нами
единиц		предложениях было вы-
		делено 29 единиц с от-
		рицательными коннота-
		циями, что составило
		около 35 % от общего
		числа.
Число нейтральных	23	В рассмотренных нами
единиц		предложениях было вы-
		делено 23 единиц с
		нейтральными коннота-
		циями, что составило
		около 28 % от общего
		числа.

Таблица 3.2 Русский язык

Коннотативное значение английских лексических единиц		Анализ
Число положитель- ных единиц	35	В рассмотренных нами предложениях было выделено 35 единиц с положительными коннотациями, что составило около 43 % от общего
Число отрицательных единиц	27	числа. В рассмотренных нами предложениях было выделено 27 единиц с отрицательными коннотациями, что составило около 33 % от общего числа.
Число нейтральных единиц	20	В рассмотренных нами предложениях было

выделено 20 единиц с
нейтральными коннота-
циями, что составило
около 24 % от общего
числа.

Таблица 4. Способы перевода Таблица 4.1 Замена

Оригинал	Перевод	Анализ
1.Bread winner	За счет государствен-	В данном примере был применена за-
(буквальный пере-	ного бюджета осу-	мена, в которой было изменено выра-
вод «добыт-	ществляется социаль-	жения «иных категорий населения».
чик хлеба»)	ное обеспечение пенси-	Здесь происходит перестройка синтак-
- тот, кто зарабаты-	онеров, инвалидов,	сической схемы построения предложе-
вает деньги в семье;	лиц, потерявших кор-	ния, причиной которой стала необхо-
кормилец; добытчик	мильца, и иных кате-	димость передачи «коммуникативного
1.1 The State budget	горий населения.	членения» предложения.
provides funding for the		were many appropries.
social support of pen-		
sioners and per-		
sons with disabilities		
and families lack-		
ing a breadwinner , as		
well as other groups.		
[1]		
2. (То) соіп (букваль-	В регионе террористи-	В данном примере была применена за-
ный перевод «чека-	ческие группы нажи-	мена. В предложении было употреб-
нить» -	ваются на наркотор-	лено слово «наркоторговля», тем са-
быстро богатеть;	говле и расовой ненави-	мым обобщив в предложении словосо-
наживаться	сти.	четание «drug dealers».
2.1 In the region, ter-		Torumio warug domers
rorist groups coin on		
drug dealers and ra-		
cial hatred. [2]		
3. Highlife (букваль-	Тяжело, знать, что ты	В данном примере была применена за-
ный перевод «аристо-	здесь, в очень привиле-	мена, которая заменила одни члены
кратическое обще-	гированном положении	предложения на другие, сделав при
ство» -	ну знаете, не то, чтобы	этом русское предложении благозвуч-
шиковать; "хай-лайф"	шикуешь, но, если	ным.
(стиль западно-афри-	сравнить — это так и	
канско-популярной	выглядит.	
музыки); богатая		
жизнь; беспечная		
жизнь		
3.1 It's really hard to		
know that you're here in		
a very privileged posi-		
tion, you know, not liv-		
ing the highlife , but in		
comparison, definitely.		
[6]		

	<u></u>	
4. Silver (буквальный	Я тебе отдам все	В данном примере была применена за-
перевод «серебро» -	<i>деньги</i> в обмен на мою	мена, в которой были заменены члены
серебро	сестру, Джаба.	предложения, придав русскому пред-
4.1 I am ready to give		ложению понятный смысл.
you a silver exchange		
for my sister, Jaba. [7]		
5.Wealth (буквальный	Если сосредоточить	В данном примере была применена за-
перевод «богатство» -	все свое финансовое	мена. Словосочетание
большое количество	положение в узких	«by concentrating» было переведено
денег, какого-либо	кругах, то глобализация	как «если сосредоточить», тем самым
имущества; жизнь в	производит больше	перевод на русский язык стал соответ-
достатке; большое ко-	угрозы, чем возможно-	ствовать языковым нормам языка, на
личество или сумма	стей.	который данный текст переводится.
чего-либо	CICH.	который данный текет переводитея.
5.1 By concentrating		
wealth narrowly, glob-		
alization produces more		
threats than opportuni-		
ties. [8]	-	7
6. Greenwash (бук-	Поначалу логичнее бу-	В данном примере была применена за-
вальный перевод «зе-	дет ввести в заблуж-	мена, которая представляет собой из-
леный камуфляж» -	дение людей о том, что	менение членов предложения. Слово-
отмывать деньги; мас-	ваш продукт хорош для	сочетание «it will be just a way to, say»
кировать незаконный	экологии, а потом под-	уместно было перевести как «поначалу
источник доходов	нять на него цены на	логичнее будет», так как это следует
6.1 It will be just a way	этом основании.	нормам русского языка.
to, say, greenwash		
your audience and, say,		
your audience and, say, increase your price tag.		
increase your price tag.	Я не живу в большой	В данном примере была применена за-
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land	Я не живу в большой роскоши как ты ви-	В данном примере была применена замена. Почти все члены предложения
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод	роскоши как ты ви-	мена. Почти все члены предложения
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери-	_	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в боль-
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат-	роскоши как ты ви-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство	роскоши как ты ви-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the	роскоши как ты ви-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land!	роскоши как ты ви-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10]	роскоши как ты ви- дишь!	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод.
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук-	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет яв-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена за-
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платё-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» -	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет яв-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик пе-
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платё-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансо-	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платё-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик пе-
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансо- выми ресурсами; тол-	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платё-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик пе-
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансо- выми ресурсами; тол- стосум; богатенький	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платё-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик пе-
іпстеаse your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансо- выми ресурсами; тол- стосум; богатенький Буратино	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платё-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик пе-
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансо- выми ресурсами; тол- стосум; богатенький Буратино 8.1 Added to which, the	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платё-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик пе-
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансо- выми ресурсами; тол- стосум; богатенький Буратино 8.1 Added to which, the council have got very	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платё-	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик пе-
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансо- выми ресурсами; тол- стосум; богатенький Буратино 8.1 Added to which, the council have got very deep pockets. [6]	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платёжеспособным.	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
іпстеаse your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансо- выми ресурсами; тол- стосум; богатенький Буратино 8.1 Added to which, the council have got very deep pockets. [6] 9. Fat cat (буквальный	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платёжеспособным.	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
increase your price tag. [9] 7. The fat of the land (буквальный перевод «жир земли» - матери- альные блага; богат- ство 7.1 It isn't the fat of the land! [10] 8. Deep pockets (бук- вальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансо- выми ресурсами; тол- стосум; богатенький Буратино 8.1 Added to which, the council have got very deep pockets. [6]	роскоши как ты видишь! Кроме того, совет является довольно платёжеспособным.	мена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.

капиталист; финанси-	сигары в политиче-	like». Сделав это, переводчик перевел
рующая фирма, полу-	ском мультике.	текст на русский манер.
чающая сверхвысокие		
прибыли; паровая ка-		
тапульта на авианос-		
цах		
9.1 We're like two fat-		
cat politicians smoking		
cigars in a political car-		
toon. [6]		
10. Blow money (бук-	Страшно предста-	В данном примере была применена за-
вальный перевод «взо-	вить, как расточи-	мена, в которой было изменено «you
рвать деньги» - сорить	тельно она относиться	can't imagine». Сделав это, переводчик
деньгами	к деньгам.	перевел текст на русский манер.
10.1 Listen, you can't		
imagine how she blows		
through money. [20]		
11. High living (бук-	Она дала высокую	В данном примере была применена за-
вальный перевод «вы-	оценку усилиям по	мена, в которой было изменено «it».
сокий уровень жизни»	поддержанию хоро-	Сделав это, переводчик перевел текст
- жизнь на широкую	шего достатка его	на русский манер.
ногу; богатая жизнь	граждан наряду с улуч-	1
11.1 It praised efforts to	шением положения в	
improve the high living	области прав человека,	
standard of its citizens	что еще больше способ-	
along with human	ствует улучшению	
rights so as to further	жизни и благосостоя-	
advance the lives and	ния его населения, осо-	
well-being of its people,	бенно в экономической,	
especially in the eco-	социальной и культур-	
nomic, social and cul-	ной областях.	
tural areas. [1]	11011 0 001100 111111	
12.That's called hush	Это была взятка за	В данном примере был применена за-
money (буквальный	<i>молчание</i> о моем про-	мена, в которой было изменено выра-
перевод «это называ-	исхождении мне все	жения «это была взятка за молчние».
ется тайными день-	равно что у меня за	Здесь происходит перестройка синтак-
гами» - плата за мол-	происхождение не я	сической схемы построения предложе-
чание; компенсация за	верну им все что они ей	ния, причиной которой стала необхо-
молчание	сделали.	димость передачи «коммуникативного
12.1 That's called	-r 1 	членения» предложения.
hush money where I		r -/ v
come from. I don't care		
what it's called where		
you come from! I'm go-		
ing to get back at them		
for what they did to her.		
[21]		
13.Making money	Ты сказал, я <i>зашибу</i>	В данном примере была применена за-
hand over glove (бук-	монету.	мена, в которой было изменено
вальный перевод «за-	•	«making money hand over glove». Сде-
рабатывать деньги,		лав это, переводчик перевел текст на
сдавав перчатки» -		русский манер.
1 "	112	1 1 2

	T	T
деньги лопатой загре-		
бать; быстро зараба-		
тывать деньги в		
больших количествах.		
13.1 You said I'd be		
making money hand		
over glove. [25]		
14. Make money (бук-	До «Google», никто не	В данном примере была применена за-
2 \ 3		
вальный перевод «де-	думал, что поисковые	мена, в которой было изменено «make
лать деньги» -прино-	системы помогут раз-	money». Сделав это, переводчик пере-
сить доход; наживать	богатеть.	вел текст на русский манер.
деньги		
14.1 Prior to the google,		
no one thought that		
search engines can		
make money. [25]		
15.Full of money (бук-	Чтобы я сделал, если	В данном примере была применена за-
вальный перевод	бы я увидел возмож-	мена, в которой было изменено «full of
«полно днег» - набит	ность уйти с авоськой,	money». Сделав это, переводчик пере-
деньгами	набитой деньгами?	вел текст на русский манер.
15.1 If I saw an oppor-		
tunity to walk away		
with a shopping bag		
f ull of money , would I		
take it? [25]		
16.To throw one's	Не похоже, чтобы у	В данном примере была применена за-
money around (бук-	бесплатной юридиче-	
		L MALIA D MOTOBOLI OLLIIO IMMALIALIO
, ,		мена, в которой было изменено
вальный перевод «раз-	ской помощи были	«money to throw around». Сделав это,
вальный перевод «разбрасывать деньги» -	ской помощи были <i>деньги, которые</i>	«money to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами.	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ве-	«money to throw around». Сделав это,
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal	ской помощи были <i>деньги, которые</i>	«money to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ве-	«money to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26]	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер.	«money to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты	«money to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена за-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17.Earnest money (буквальный пере-	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это	«money to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17.Earnest money (буквальный перевод «серьёзные	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты	«топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик пере-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это	«money to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это	«топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик пере-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это	«топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик пере-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это	«топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик пере-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это	«топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик пере-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это	«топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик пере-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26]	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс.	«топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26] 18. Raked in the	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс.	«топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26] 18. Raked in the money (буквальный перевод «сгребли в	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс. Во время войны Том зарабатывал много де-	 «топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked in money». Сделав это, переводчик пе-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26] 18. Raked in the money (буквальный перевод «сгребли в деньгах» - грести	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс. Во время войны Том зарабатывал много де-	«топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26] 18. Raked in the money (буквальный перевод «сгребли в деньгах» - грести деньги лопатой; ку-	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс. Во время войны Том зарабатывал много де-	 «топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked in money». Сделав это, переводчик пе-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26] 18. Raked in the money (буквальный перевод «сгребли в деньгах» - грести деньги лопатой; купаться в деньгах	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс. Во время войны Том зарабатывал много де-	 «топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked in money». Сделав это, переводчик пе-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26] 18. Raked in the money (буквальный перевод «сгребли в деньгах» - грести деньги лопатой; купаться в деньгах 18.1 Tom raked in	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс. Во время войны Том зарабатывал много де-	 «топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked in money». Сделав это, переводчик пе-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26] 18. Raked in the money (буквальный перевод «сгребли в деньгах» - грести деньги лопатой; купаться в деньгах 18.1 Tom raked in money during the war.	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс. Во время войны Том зарабатывал много де-	 «топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked in money». Сделав это, переводчик пе-
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26] 18. Raked in the money (буквальный перевод «сгребли в деньгах» - грести деньги лопатой; купаться в деньгах 18.1 Tom raked in money during the war. [27]	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс. Во время войны Том зарабатывал много денег.	 «топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked in money». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
вальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got money to throw around. [26] 17. Earnest money (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose the earnest money at the most. [26] 18. Raked in the money (буквальный перевод «сгребли в деньгах» - грести деньги лопатой; купаться в деньгах 18.1 Tom raked in money during the war.	ской помощи были деньги, которые можно бросать на ветер. Нет, максимум что ты потеряешь, — это аванс. Во время войны Том зарабатывал много де-	 «топеу to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «топеу». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер. В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked in money». Сделав это, переводчик пе-

	T	
«жениться на деньгах,		marry money». Сделав это, переводчик
нанести удар» -		перевел текст на русский манер.
напасть на золотую		
жилу; жениться на бо-		
гатой		
19.1 I'm telling you,		
this guy wanted to		
marry money. [31]		
20.To make a fortune	Опра, ты <i>разбогатела</i> ,	В данном примере была применена за-
(буквальный перевод	ну очень давно!	мена, в которой было изменено «made
«сделать состояние» -		a fortune». Сделав это, переводчик пе-
составить капитал;		ревел текст на русский манер.
разбогатеть		
20.1 Oprah, you made		
a fortune like a hun-		
dred years ago! [31]		
21.Go from rags to	Начальный капитал	В данном примере была применена за-
riches (буквальный	можно было бы полу-	мена, в которой было изменено
перевод «идти из	чить от местных про-	«moved from rags to riches». Сделав
грязи в князи» - по-	мышленников, которые	это, переводчик перевел текст на рус-
пасть из грязи в князи	внезапно разбогатели	ский манер.
21.1 Start-up funding	и хотели бы создать	ский мапер.
might be obtained from	· ·	
local industrialists who	возможности для дру-	
have themselves moved	гих.	
from rags to riches		
and are willing to create		
that possibility. [1]		D. C
22. Nest egg (букваль-	Она решила, что	В данном примере была применена за-
ный перевод «гнездо»	настало время отло-	мена, в которой было изменено «she
- первая сумма, отло-	жить деньги, и вло-	put it into an investment fund». Сделав
женная для какой-л.	жила их в фонд.	это, переводчик перевел текст на рус-
цели; сумма, сбереже-		ский манер.
ния на чёрный день		
22.1 She decided it was		
time she had a nest		
egg, so she put it into		
an investment fund.		
[32]	m 111 6	
23. Bind the sack (бук-	Ты! Избалованный	В данном примере была применена за-
вальный перевод	мальчишка, МакГвайер	мена, в которой было изменено «bind
«свяжите мешок,	<i>знает всю меру</i> , ты же,	the sack». Сделав это, переводчик пе-
прежде чем он будет	пытаешься использо-	ревел текст на русский манер.
полон» - завяжи ме-	вать все и вся, что	
шок прежде, чем он	встречается на твоем	
доверху полон	пути!	
23.1 You! Spoiled boy,		
McGwier bind the		
sack before it be full,		
you try to use every-		
thing that comes your		
way! [33]		

	TI C	D C
24.Laugh all the way	Настала пора <i>рубить</i>	В данном примере была применена за-
to the bank (букваль-	бабло , друзья, этот	мена, в которой было изменено «laugh
ный перевод «сме-	банк обанкротится за	all the way to the bank». Сделав это, пе-
яться всю дорогу до	считанные секунды!	реводчик перевел текст на русский ма-
банка» -радоваться		нер.
оттого, что удалось		
заработать деньги не-		
обычным способом.		
Зарабатывать деньги		
на том, где другие ду-		
мали, что это невоз-		
МОЖНО		
24.1 It is time to laugh		
all the way to the		
bank, guys, this bank		
goes bankrupt in sec-		
onds! [34]		
25.Pay a heavy price	Мистер Эко, этот чер-	В данном примере был применена за-
for smth (буквальный	тов священник запла-	мена, в которой было изменено выра-
перевод «оплатить тя-	<i>тит за все</i> , он лишил	жения «заплатить за все». Здесь проис-
желую цену за что-	меня всего, чего я до-	ходит перестройка синтаксической
либо» - заплатить до-	бивался.	схемы построения предложения, при-
рогую цену		чиной которой стала необходи-
25.1 Mr. Eco, this		мость передачи «коммуникативного
damn priest will pay a		членения» предложения.
heavy price for his		
trick, he deprived me		
of all that I sought. [35]		
26.To strike a bo-	Роберт, Элиас и Сайлас	В данном примере был применена за-
nanza (буквальный	напали на жилу, ка-	мена, в которой было изменено выра-
перевод «нанести	жется нам повезло, и	жения «напасть на жилу». Здесь про-
удар» - найти много	мы скоро заживем как	исходит перестройка синтаксической
денег; сорвать куш	прежде.	схемы построения предложения, при-
26.1 Robert, Elias and		чиной которой стала необходи-
Silas s trike a bonanza ,		мость передачи «коммуникативного
it seems to us lucky and		членения» предложения.
we will again heal as		
before. [36]	**	
27.To get your	Нам нужно было р а-	В данном примере была применена за-
money's worth (бук-	зумно тратить наш	мена. Словосочетание «to get your
вальный перевод	доход, мы ошиблись,	money's worth» переведено на русский
«чтобы получить	сославшись на диа-	язык как «разумно тратить наш до-
больше денег» -по-	граммы.	ход». В данном случае переводчик хо-
тратить деньги с		тел передать «коммуникативное чле-
ymom		нение» предложения.
27.1 We needed to get		
your money's worth,		
we made a mistake by		
referring to charts. [38]	0 7	D
28.He that has a full	Он, так туп, боже,	В данном примере была применена за-
purse never wanted a	правду говорят, что	мена. Вместо слова «undoubtedly»
friend (буквальный	имея деньги в	было использовано «да, да, да».

	T	**
перевод «тот, у кого	кошельке, не нужна	Использовав выражение, переводчик
полный кошелек, ни-	голова на плечах, это	подчеркнул эмоции автора.
когда не хотел друга»	прям про него, да, да,	
- У кого мошна	∂a .	
полна, тому не нужны		
и друзья.		
28.1 He is so stupid,		
God, they say the truth		
that a full purse never		
wanted a friend, it's		
right about him, un-		
doubtedly. [34]		
29. To be in cash (бук-	Мой отец богат, он <i>си-</i>	В данном примере была применена за-
вальный перевод	дит на мешке с золо-	мена, которая подчеркивает сущность
«быть с наличными» -	<i>том</i> и если я расскажу,	словосочетания «in cash», использовав
быть при деньгах	то он купит весь город	при этом другие члены предложения.
29.1 My father is rich,	и узнает, что вы здесь	
he is in cash and if I	делаете.	
tell you, he will buy the		
whole city and find out		
what you are doing		
here. [39]		
30. Spend money like	Некогда они сорили	В данном примере была применена за-
water (буквальный	деньгами направо и	мена, которая придает предложению
перевод «тратить	налево, сейчас же	русский оттенок, использовав слово
деньги как воду» -	Сайлос не позволит им	«некогда» вместо «there was time».
транжирить деньги	это.	
30.1 There was time		
when they spend		
money like water, but		
now Silos will not al-		
low them. [49]		
31.Money often un-	Моя матушка <i>все</i> гово-	В данном примере была применена за-
makes the men who	рила, деньги всех пор-	мена, которая заменила слово «often»
make it (буквальный	тят. Я не хочу быть од-	на «все», придав при этом русскому
перевод «деньги ча-	ной из тех, кто бросает	предложению звучания.
сто разоблачают лю-	своих друзей из-за де-	
дей, которые их де-	нег.	
лают» -деньги портят		
тех, у кого они есть		
31.1 My mother often		
said money often un-		
makes the one who		
makes it, that is why i		
do not want to be one		
of those who leave		
their friends for money.		
[49]		

Таблица 4.2 Перестановка

Опитино и	Попород	Анализ
Оригинал	Перевод	Анализ
1. Coin (буквальный перевод «монеты» - монета; действия по борьбе с национально-освободительными движениями; вводить в обращение 1.1 So suppose we toss a coin repeatedly. [3]	Представьте, что мы многократно подбрасываем монетку.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
2.Silver (буквальный перевод «серебро» - серебро 2.1 I am ready to give you a silver exchange for my sister, Jaba. [7]	Джаба, серебро, вот что я готов тебе дать тебе обмен на мою сестру.	В данном примере была применена перестановка. Обращение было перенесено вперед, так как для русскоговорящего человека (существа в данном случае) имя кого-то в начале предложения воспринимается лучше.
3. Wealth (буквальный перевод «богатство» - большое количество денег, какого-либо имущества; жизнь в достатке; большое количество или сумма чего-либо 3.1 By concentrating wealth narrowly, globalization produces more threats than opportunities. [8]	В узких кругах сосредотачивая богатство, глобализация производит больше угрозы, чем возможностей.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
4.The filthy rich (буквальный перевод «грязно богатые» - группа людей, неприлично непомерно богатых; богатый до неприличия 4.1 On top of that, the only people who had sat phones were the filthy rich the landowners, the politicians [10]	Богатые люди, землевладельцы, политиканы. Это те люди, которые могли позволить себе богатство.	В данном примере была применена перестановка. Специальности людей были перенесены в начало, так как это стилистически лучше звучит в русском языке.
5. The Midas touch (буквальный перевод «прикосновение Мидаса» - способность превращать в золото	"Викинг, который обла- дает силой, чем-то вроде «прикоснове- ния Мидаса», вот как его называли.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод, переставленный вперед предложения, а именно обращение к

	T	~
все, к чему прикаса-		человеку (Викинг) воспринимается для
ешься		русскоговорящего человека лучше.
5.1 They call him "the		
Viking with the Midas		
touch."		
[11]		
6. To be well-off (бук-	Приведя ребенка в	В данном примере была применена пе-
вальный перевод	частную школу с не-	рестановка. Переводчик применил
«быть зажиточным» -	большим числом уча-	данный способ перевода, так как такой
состоятельные люди;	щихся в каждом классе,	перевод воспринимается для русского-
грядущий	помните, что нужно	ворящего человека лучше.
6.1 You have to be	иметь целое состояние,	
well-off in order to send	которое позволяет	
your child to a private	больше внимания уде-	
school, where classes	лять тем детям, у кото-	
are smaller and children	рых возникли трудно-	
in difficulties can be	сти в государственной	
more readily super-	школе, где классы пере-	
vised. Class sizes in	полнены.	
State schools are enor-		
mous. [1]		
7. Blue chips (букваль-	Первоклассная цен-	В данном примере была применена пе-
ный перевод «голубые	ная бумага компаний	рестановка. Переводчик поставил
фишки» - акции ста-	с высоким уровнем ка-	«первоклассная ценная бумага компа-
бильных высокодо-	питализации – это то,	ний с высоким уровнем капитализа-
ходных компаний; ак-	на что ориентируется	ции» вперед предложения, выделив
ция, опирающа-	Фонд на протяже-	объект, о котором говорят в контексте.
яся на устойчивый	нии двухгодичного пе-	
курс; акция компании,	риода.	
выплачивающей вы-		
сокие дивиденды		
7.1 During the bien-		
nium, the Fund main-		
tained its long-term,		
large capitaliza-		
tions blue-chip orienta-		
tion. [1]		
8.Cash cow (букваль-	Для отраслей рознич-	В данном примере была применена пе-
ный перевод «дойная	ной торговли нужны	рестановка. Переводчик применил
корова» - отрасли	бренды, дающие непре-	данный способ перевода, так как такой
предприятия; товара	рывный приток	перевод воспринимается для русского-
или услуги, которые	наличных денег.	ворящего человека лучше.
приносят надежный		
стабильный доход;		
стабильно доходное		
предприятие		
8.1 Brands representing		
cash cows for the retail		
industry. [12]		
9. Golden parachute	Так значит, в конце кон-	В данном примере была применена пе-
(буквальный перевод	цов Трент получил	рестановка. Переводчик поставил «в
«золотой парашют» -	свою компенсацию.	

Деньги конечно, не будут легкой добычей, но помаленьку привык большая удача 10.1 - Rough? 'You get used to it. It's not money for jam, that's certain.' [14] 11. Small fortune (буквальный перевод «небольшое состояние» предоессотояние 11.1 Good plumbers соst a small fortune, because here, too, the technology has devolved very slowly. [15] 12. Be wasteful (буквальный перевод «будь расточительным - расточительным - расточительство; бросать на ветер деньги 12.1 Third, the housing sector remains characteristically wasteful across the UNECE region. [1] 13. Be flush of money (буквальный перевод «быть полным денег» Избавиться от веско, а именно арендо-межно деже, а именно арендо-межно, перевод четовым примере была применна перестановка. Переводчик применил данный способ перевод, так как тако перестановка. Переводчик применил данный способ перевод, так как тако перестановка. Переводчик применил данный способ перевод, так как тако перестановка. Переводчик применил данный способ перевод, так как тако перестановка. Переводчик применил данный способ перевод, так как тако перестановка. Переводчик применил данным способ перевод, так как тако перестановка. Переводчик применил данный способ перевод, так как тако перестановка. Переводчик применена пе			
шsed to it. It's not money for jam, that's certain.' [14] 11.Small fortune (буквальный перевод «небольшое состояние» пресстановка. Переводчик поставил ий сантехник тоже должен получать достаточно большую сумму денег. В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «здесь технологии развивались очень медленно» вперед предложения, выде должен получать достаточно большую сумму денег. В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «здесь технологии развивались очень медленно» вперед предложения, выде длительность развития объекта. В данном примере была применена перестановка. Переводчик применена перестановка. Переводчик применена перевод воспринимается для русского ворящего человека лучше. В данном примере была применена перестановка. Переводчик применена перевод воспринимается для русского ворящего человека лучше. В данном примере была применена перестановка. Переводчик применена перевод воспринимается для русского ворящего человека Переводчик применил данный способ перевода, так как тако перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как тако перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как тако перестановка. Переводчик применена перемод преточеновка предоктановка перемод преточено	водителями компании, предусматривающий выплату им крупной компенсации в случае изменения контроля над компанией и/или увольнения 9.1 So Trent earned his golden parachute after all. [13] 10.Money for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» — шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача	Деньги, конечно, не бу- дут легкой добычей, но помаленьку привык-	выделив нетерпение в контексте.
вальный перевод «небольшое состояние» - делоесостояние 11.1 Good plumbers соst a small fortune, because here, too, the technology has devolved very slowly. [15] 12.Be wasteful (буквальный перевод «будь расточительным» - расточительство; бросать на ветер деньги 12.1 Third, the housing sector remains characteristically wasteful across the UNECE region. [1] 13.Be flush of money (буквальный перевод «быть полным денег» деньг полным денег» деньг полным денег» деньг полным денег» детер деньг полным денег» детер деньг полным денег деньг полным денег детер деньг полным денег детер деньг полным денег дели деньг полным денег деньг полным деньг полным деньг полным деньг полным деньг полным деньг полным деньг	used to it. It's not money for jam, that's certain.' [14]		
вальный перевод «будь расточительным» - расточительство; бросать на ветер деньги 12.1 Third, the housing sector remains characteristically wasteful across the UNECE region. [1] 13.Be flush of money (буквальный перевод «быть полным денег» - вать что-нибудь. 2000 и собенностью по-прежнему является транжирство в секторе жилья. 21. Трігд деньги по-прежнему является транжирство в секторе жилья. 22. Трігд деньги по-прежнему является перевод воспринимается для русского ворящего человека лучше. 33. Ве физер деньги по-прежнему является перевод воспринимается для русского перевод воспринимается для русс	вальный перевод «небольшое состояние» - целоесостояние 11.1 Good plumbers cost a small fortune , because here, too, the technology has devolved very slowly.	вивались очень мед- ленно, поэтому хоро- ший сантехник тоже должен получать доста- точно большую сумму	«здесь технологии развивались очень медленно» вперед предложения, выде-
13. Be flush of money (буквальный перевод «быть полным денег» - вать что-нибудь. Избавиться от всех своих денег можно перестановка. Переводчик применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русского	вальный перевод «будь расточительным» - расточительство; бросать на ветер деньги 12.1 Third, the housing sector remains characteristically wasteful across the UNECE region.	гиона ЕЭК ООН характерной особенностью по-прежнему является транжирство в секторе	данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русского-
патой; иметь много денег	13. Be flush of money (буквальный перевод «быть полным денег» - загребать деньги лопатой; иметь много	своих денег можно легко, а именно арендо-	перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русского-

12.1.37		
13.1 You can rent		
something and flush		
your money down the		
toilet.		
[17]		
14. Burn a hole in their owners' pocket (бук-вальный перевод	Прожигать дыру в кармане мой грех. Я трачу много денег на	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой
«сжечь дыру в кар- мане их владельцев» - деньги не задержива- ются; транжирить 14.1 I love to burn a hole in my pocket.	одежду Эппл.	перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
Yes, this is my sin.		
Ahaha. I spend a lot of money on Apple		
clothes.		
[18]		
15.Golden handshake	Важно не создавать	В данном примере была применена пе-
(буквальный перевод «золотое рукопожатие» - компенсация за отставку (уходящему на пенсию или работ-	стимулы для руководи- телей и квалифициро- ванных работников. (Квалифицированные инженеры компании	рестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
нику, обычно руково- дителю, увольняе-	"Кения рэйлуэйс" при- няли выгодные предло-	
мому по не зависящей	жения и быстро пере-	
от него причине); де-	шли в частный сектор	
нежное вознагражде-	на более высокие	
ние с целью побужде-	оклады.	
ния работника к до-	оклады.	
срочному уходу на		
пенсию		
15.1 It is important not		
to offer incentives to		
key managers and		
skilled employees. (In		
«Kenya Railways»,		
skilled engineers ac-		
cepted the golden		
handshake and were		
promptly re-employed		
in the private sector at		
higher salaries. [1]		
16. Untold riches (бук-	В новом королевстве	В данном примере была применена пе-
вальный перевод	Божьем верующему	рестановка. Переводчик поставил «в
«неисчислимое богат-	будут дарованы не-	новом королевстве Божьем» вперед
ство» - несметные со-	сметные богатства.	предложения, выделив религиозный
кровища		контекст.
16.1 The faithful will		
be given untold riches		
	•	•

in God's new king-		
dom[21]		
17.Pay for a dead	Я думаю, что он про-	В данном примере была применена пе-
horse (буквальный пе-	сто платит впустую,	рестановка. Переводчик поставил «я
ревод «заплатить за	пытаясь опубликовать	думаю, что он просто платит впустую»
мертвую лошадь» -	статью.	вперед предложения, выделив разоча-
бросать деньги на ве-	Claibio.	рование в контексте.
тер; платить за поте-		рование в контексте.
рявшее свою цену;		
платить за что-л. не-		
нужное 17.1 He keeps trying to		
get it published but I		
think he's puting a		
dead horse. [1]		
	Form vivia findom	В политом приморо бутно примочено
18. Cash down (бук-	Если у меня будет	В данном примере была применена
вальный перевод «деньги вниз» - за	наличка, я могу зара- ботать на собачьих	перестановка. Переводчик применил
		данный способ перевода, так как такой
наличный расчёт; не-	боях сегодня.	перевод воспринимается для русского-
медленная оплата то-		ворящего человека лучше.
варов и услуг по их		
получении		
18.1 I can make it at the		
dogfights tonight - if I		
put enough cash down.		
[23]	<i>T</i>	D
19. Money makes money (буквальный	Друг мой, деньги при- тягивают другие	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил
перевод «деньги де-	деньги, поэтому тащи	«друг мой» вперед предложения, так
лают деньги» - деньги	сюда свой тощий зад и	как для русскоговорящего человека
	помоги мне.	обращение к кому-либо воспринимать
липнут к деньгам;	помоги мнс.	легче.
деньги к деньгам 19.1 Money makes		Jei 4c.
money, my friend, so		
take your skinny ass		
here and help me. [24]		
20. Make money (бук-	Никто не думал, что,	В данном примере была применена пе-
вальный перевод «де-		рестановка. Переводчик применил
лать деньги» -прино-	do «Google» поисковые системы могут делать	данный способ перевода, так как такой
-	<u> </u>	<u> </u>
сить доход; наживать	деньги.	перевод воспринимается для русского-
Деньги 20.1 Prior to the google		ворящего человека лучше.
20.1 Prior to the google,		
no one thought that		
search engines can make money. [25]		
21.To have an easy	Roongoleami unomula	В данном примере была применена пе-
топеу (буквальный	Возражать против легких денег не ста-	рестановка. Переводчик применил
перевод «иметь легкие	нут и мои друзья.	данный способ перевода, так как такой
деньги» - иметь беше-	пуш и тои орузол.	перевод воспринимается для русского-
		1
ные деньги		ворящего человека лучше.

01.1.11	T	
21.1 I have friends that		
won't mind making		
easy money. [25]		
22.Walk in golden	Мой дядя со стороны	В данном примере была применена пе-
slippers (буквальный	папы купался в золоте,	рестановка. Переводчик применил
перевод «ходить в зо-	у него был шпиц, такая	данный способ перевода, так как такой
лотых тапочках» - ку-	собачка. Как я ее нена-	перевод воспринимается для русского-
паться в роскоши;	видел! Так вот, она	ворящего человека лучше.
есть на серебре; жить		
в роскоши		
22.1 My uncle from fa-		
thers side walk in		
golden slippers , he had		
such a dog, like a spitz.		
How I hated her! So,		
she[1]		
23. Full of money (бук-	Что бы я сделал, если	В данном примере была применена пе-
вальный перевод	бы я увидел возмож-	рестановка. Переводчик поставил «что
«полно днег» - набит	ность уйти с авоськой,	бы я сделал» вперед предложения, вы-
деньгами	полный денег?	делив сомнение человека.
23.1 If I saw an oppor-		
tunity to walk away		
with a shopping bag		
f ull of money , would I		
take it? [25]		
24.To make a packet	Обзавестись деньгами	В данном примере была применена пе-
(буквальный перевод	и купить упаковку чаю,	рестановка. Переводчик поставил «об-
«сделать пакет» - со-	это явно то, до чего у	завестись деньгами и купить упаковку
рвать куш	них не хватило мозгов.	чаю» вперед предложения, выделив
24.1 None of the rest of		цель человека.
them have got the		
brains to make the		
price of a packet of tea.		
[26]		
25.Make a fortune	На ярмарке с помощью	В данном примере была применена пе-
(буквальный перевод	такого трюка можно	рестановка. Переводчик применил
«сделать состояние» -	озолотиться.	данный способ перевода, так как такой
нажить состояние;		перевод воспринимается для русского-
разбогатеть		ворящего человека лучше.
25.1 With a trick like		
that you could make a		
fortune around the fair-		
grounds. [27]		
26.Raked in the	Во время войны Том	В данном примере была применена пе-
money (буквальный	деньги лопатой загре-	рестановка. Переводчик поставил «во
перевод «сгребли в	бал.	время войны» вперед предложения,
деньгах» - грести		выделив время.
деньги лопатой; ку-		
паться в деньгах		
26.1 Tom raked in		
money during the war.		
[27]		

27. Roll in money (бук-	Долг Шведов помочь	В данном примере была применена пе-
вальный перевод	вам, кроме того, они	рестановка. Переводчик применил
«свернуть деньги» -	нейтралы и богатые .	данный способ перевода, так как такой
купаться в деньгах;		перевод воспринимается для русского-
купаться в золоте; де-		ворящего человека лучше.
нег как грязи		
27.1 Those Swedish		
neutrals roll in money,		
and their obliged to		
help you. [28]		
28.Swim in luxury	Я помню, как 10 лет	В данном примере была применена пе-
(буквальный перевод	назад она купалась в	рестановка. Переводчик поставил «10
«купаться в роскоши»	роскоши.	лет назад» вперед предложения, выде-
- утопать в роскоши	роскоми.	лив время.
28.1 I remember her		лив времи.
swimming in luxury		
10 years ago. [30]	Omno 110100 - 1111	D vovvov vov 55000 50000
29.To make a fortune	-Опра, уже как сто	В данном примере была применена пе-
(буквальный перевод	лет, ты была при	рестановка. Переводчик поставил
«сделать состояние» -	деньгах!	«уже как сто лет» вперед предложе-
составить капитал;		ния, выделив саркастическую эмоцию.
разбогатеть		
29.1 Oprah, you made		
a fortune like a hun-		
dred years ago! [31]		
30.Pay a heavy price	Мистер Эко, лишил	В данном примере была применена пе-
for smth (буквальный	меня всего, этот чертов	рестановка. Переводчик поставил «ли-
перевод «оплатить тя-	священник за все за-	шил меня всего» вперед предложения,
желую цену за что-	платит.	выделив отрицательную эмоцию в
либо» - заплатить до-		контексте и подчеркнув проблему.
рогую цену		
30.1 Mr. Eco, this		
damn priest will pay a		
heavy price for his		
trick, he deprived me		
of all that I sought. [35]		
31.To strike a bo-	Кажется нам повезло,	В данном примере была применена пе-
nanza (буквальный	Роберт, Элиас и Сайлас	рестановка. Переводчик поставил «ка-
перевод «нанести	нашли золото, и ка-	жется нам повезло» вперед предложе-
удар» - найти много	жется мы снова зажи-	ния, выделив положительную эмоцию
денег; сорвать куш	вем как прежде.	в контексте.
31.1 Robert, Elias and	ээт как прождо.	
Silas s trike a bonanza ,		
it seems to us lucky and		
we will again heal as		
before. [36]		
	Милониблиот состае	В панном приморо быта примочено то
32.To get your	Мы ошиблись, сослав-	В данном примере была применена пе-
money's worth (бук-	шись на диаграммы,	рестановка. Переводчик поставил «мы
вальный перевод	нужно было пра-	ошиблись, сославшись на диаграммы»
«чтобы получить	вильно тратить	вперед предложения, выделив про-
больше денег» -	деньги.	блему в контексте.

	T	
потратить деньги с		
умом		
32.1 We needed to get		
your money's worth,		
we made a mistake by		
referring to charts. [38]		
33.To come into	Один человек из Нью-	В данном примере была применена пе-
fortune (буквальный	Джерси умер, он оста-	рестановка. Переводчик применил
перевод «вступить в	вил мне все, что у него	данный способ перевода, так как такой
богатство» -наследо-	было и оказывается я	перевод воспринимается для русского-
вать богатство; быть	был его единственным	ворящего человека лучше.
при деньгах	родственником.	Bopamero restoberta si y ime.
33.1 One man from	ростостиком.	
New Jersey died, and it		
turns out I was his only		
relative i came into		
fortune he had. [40]	V	D
34.Between two stools	Хотел сесть на два	В данном примере была применена пе-
one goes (falls) to the	стула, да и очутился	рестановка. Переводчик применил
ground (буквальный	на полу, это поговорка.	данный способ перевода, так как такой
перевод «между	Вы должны выбрать	перевод воспринимается для русского-
двумя стульями один	что-то одно.	ворящего человека лучше, именно по-
идет (падает) на	- Хорошо. Я подумаю	этому он подчеркнул, что это «пого-
землю» - невозмож-	об этом.	ворка»
ность владеть всем од-		
новременно; кто си-		
дит между двумя сту-		
льями, легко может		
упасть.		
34.1 -Listen, between		
two stools one falls to		
the ground. You have		
to choose one thing.		
- OK. I'll think about it.		
[18]		
35.Honour and profit	-У Момоа дене г куры	В данном примере была применена пе-
lie not in one sack	<i>не клюют!</i> Спорим у	рестановка. Обращение было перене-
(буквальный перевод	него даже есть свой	сено вперед, так как для русскоговоря-
«Честь и прибыль ле-	участок на Мальдивах.	щего человека, имя кого-то в начале
жат не в одном	-Я вообще не понимаю	предложения воспринимается лучше.
мешке» -	на каком он говорит	inpegatomental bootspatial states styline.
денег куры не клюют;	языке.	
честным трудом богат	ASDING.	
не будешь; честь и		
выгода вместе не жи-		
вут; от трудов праведных не наживёшь па-		
лат каменных		
35.1 -Honour and		
profit lie not in one		
sack of Momoa! I bet		

he even has his plot in the MaldivesI don't understand what language he speaks. [43] 36.A heavy purse makes a light heart (буквальный перевод «тяжелый кошелек делает легкое сердце» -Когда кошелек легок на душе тяжело. 36.1 My dear, come to me, I want to tell you one saying "a heavy purse makes a light heart", this is what you	Ты обязана найти мужа, моя милая, так что подойди ко мне, я хочу сказать тебе одну поговорку"от туго набитого кошелька на сердце легко".	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше. Кроме того, в контексте говорится об обязанности выйти замуж, следовательно «ты обязана найти мужа» было перенесено вперед, чтобы подчеркнуть важность принятия решения.
should strive for, you must find a husband. [33]		
37.Fortune favours	Богатством можно за-	В данном примере была применена пе-
the bold (буквальный	владеть всем, вы что	рестановка. Переводчик применил
перевод «удача благо-	забыли?	данный способ перевода, в котором
волит смелым» -бо-		обращение было переставлено назад,
гатство сопутствует		так как такой перевод воспринима-
смелым; богатство		ется для русскоговорящего человека
благоволит храбрым		лучше.
37.1 Come on, have		
you so quickly forgot-		
ten, fortune favours		
the bold. [47]		

Таблица 4.3 Конкретизация

Оригинал	Перевод	Анализ
1. (То) coin (буквальный	В регионе террористи-	В данном примере была применена
перевод «чеканить» -	ческие группы увели-	конкретизация, которая подчеркивает
быстро богатеть; нажи-	чивают свои доходы	увеличение дохода в виде денег.
ваться	в виде денег на нарко-	
1.1 In the region, ter-	торговле и расо-	
rorist groups coin on	вой ненависти.	
drug dealers and ra-		
cial hatred. [2]		
2. Coin (буквальный	Итак, пред-	В данном примере была применена
перевод «монеты» -	ставьте, что мы под-	конкретизация, которая подчеркивает
монета; действия по	брасываем жетон, <i>не-</i>	значение лексемы «coin». В данном
борьбе с нацио-	обходимый для	случае это жетон для игры.
нально-освободитель-	игры многократно.	
ными движениями;		
вводить в обращение		

2.1.0	Г	
2.1 So suppose we		
toss a coin repeatedly.		
[3]		
3. Gem (буквальный пе-	Мистер Фуше, эта	В данном примере была применена
ревод «драгоценные	вилла - жемчужина	конкретизация, которая подчеркивает
камни» - драгоценный	Скалы.	драгоценность. В данном случае
камень; почка; пресная		«gem» — это жемчужина.
сдобная булочка		g
3.1 Fuchs, this villa is		
the gem of the Rock.		
[4]		
4.The Midas touch	Его зовут "Викинг,	В данном примере была применена
	1	
(буквальный перевод	превращающий в зо-	конкретизация, которая подчеркивает
«прикосновение Ми-	лото все, к чему он	значение словосочетания «the Midas
даса» - способность	прикасается".	touch», а именно «превращающий в зо-
превращать в золото		лото все, к чему он прикасается».
все, к чему прикаса-		
ешься		
4.1 They call him "the		
Viking with the Midas		
touch."		
[11]		
5.Golden parachute	Трент честно зарабо-	В данном примере была применена
(буквальный перевод	тал свои миллионы,	конкретизация, которая подчеркивает
«золотой парашют» -	в конце концов.	значение словосочетания «golden
договор найма с руко-		parachute» и придает смысл русскому
водителями компании,		предложению.
предусматриваю-		
щий выплату им круп-		
ной компенсации в слу-		
чае изменения контроля		
над компанией и/или		
увольнения		
5.1 So Trent earned his		
golden parachute after		
all. [13]		
6. Be wasteful (букваль-	В-третьих, для всего	В данном примере была применена
ный перевод «будь рас-	региона ЕЭК ООН ха-	конкретизация, которая подчеркивает
точительным» - расто-	рактерной особенно-	и придает смысл русскому предложе-
-	стью по-прежнему яв-	
чительство; бросать на	1 -	нию.
ветер деньги	ляется расточитель-	
6.1 Third, the housing	ность в секторе жи-	
sector remains character-	лья.	
istically wasteful across		
the UNECE region.		
[1]		
7. High living (букваль-	Она дала высокую	В данном примере была применена
ный перевод «высокий	оценку усилиям по	конкретизация, которая подчеркивает
уровень жизни» - жизнь	поддержанию <i>высо-</i>	и придает смысл русскому предложе-
на широкую ногу; бога-	кого жизненного	нию.
тая жизнь	<i>уровня</i> его граждан	
	наряду с улучшением	

	<u></u>	
7.1 It praised efforts to	положения в области	
improve the high living	прав человека, что	
standard of its citizens	еще больше способ-	
along with human rights	ствует улучшению	
so as to further advance	жизни и благосостоя-	
the lives and well-being	ния его населения,	
of its people, especially	особенно в экономи-	
in the economic, social	ческой, социальной и	
and cultural areas. [1]	культурной областях.	
8.Pay for a dead horse	Он продолжает пы-	В данном примере была применена
(буквальный перевод	таться публиковать	конкретизация, которая подчеркивает
«заплатить за мертвую	статью, но я думаю,	эмоциональную составляющую пого-
лошадь» - бросать	что он просто <i>бро-</i>	ворки при переводе на русский язык.
деньги на ветер; пла-	сает деньги на ве-	bopan apa nepeboge na pycemia usbia.
тить за потерявшее	тер.	
свою цену; платить за	mep.	
что-л. ненужное		
8.1 He keeps trying to		
get it published but I		
think he's puting a dead		
horse. [1]		
9.Money likes to be	Деньги счет любят.	В начиом приморо была примонона
•	1	В данном примере была применена
counted (буквальный	Поэтому я, сижу	конкретизация, которая подчеркивает
перевод «деньги любят,	дома по вечерам и	эмоциональную составляющую пого-
чтобы их считали» -	считаю их!	ворки при переводе на русский язык.
Деньги счет любят		
9.1 Money definitely		
likes to be counted. I,		
ahaha, sit at home in the		
evenings and consider		
them! [1]		
10. Pay on the nail (бук-	Мы заплатим тебе	В данном примере была применена
вальный перевод	<i>серебром</i> и немед-	конкретизация, которая выделила
«плата на ногтях» - вло-	ленно.	сумму денег в виде серебра.
житься; деньги на		
бочку		
10.1 We'll pay you in sil-		
ver cash on the nail. [22]		
11.Give him an inch	Я ему разрешил по-	В данном примере была применена
and he'll take an ell	звонить с моего теле-	конкретизация, которая подчеркивает
(буквальный перевод	ϕ она, так он сразу	смысл и всю эмоциональную составля-
«Дайте ему дюйм, и он	стал звонить в Ав-	ющую поговорки.
возьмет с собой» -	стралию. Дай ему па-	
дай ему палец, он всю	лец, всю руку отку-	
руку откусит; дай ему	сит.	
палец, он и всю руку		
отхватит; Посади сви-		
нью за стол, а она и		
ноги на стол.; Дай ему		
вершок, он все три ар-		
шина отхватит.		
		i l

11.1 I let him use the		
phone – and now he's		
calling Australia. Give		
him an inch and he'll		
take a mile. [1]		
12.Greedy folk have	Клавдий жадный. Он	В данном примере была применена
long arms (буквальный	пытается захватить	конкретизация, которая подчеркивает
перевод «жадные люди	все богатства, кото-	значение слова «greedy folk long arms»
имеют длинные руки» -	рые мы накопили,	в предложении, выделяя при этом эмо-
у жадных людей длин-	нам необходимо	циональную составляющую.
ные руки.		
12.1 Claudius has got		
greedy folk long arms,		
who are trying to capture		
all the wealth that we		
have accumulated, it is		
necessary[48]		
13. Bind the sack (бук-	Избалованный маль-	В данном примере была применена
вальный перевод «свя-	чишка, МакГвайер	конкретизация, которая представила
жите мешок, прежде	знал всему цену, ты	широкое значение словосочетания
чем он будет полон» -	же, пытаешься ис-	«bind the sack».
завяжи мешок прежде,	пользовать все и вся,	
чем он доверху полон	что встречается на	
13.1 You! Spoiled boy,	твоем пути!	
McGwier bind the sack		
before it be full, you try		
to use everything that		
comes your way! [33]		

Таблица 4.4 Целостное преобразование

Оригинал	Перевод	Анализ
1. Gold (буквальный пе-	Это так называемый	В данном примере было применено це-
ревод «золото» -	принцип, применен-	лостное преобразование, использова-
золото; центр мишени	ный в деле о монетар-	ние которого сделало русский текст
(при стрельбе из лука);	ном золоте.	понятнее для русскоговорящего чело-
инвестиционный фонд		века,
для вложения в золотые		опорой для преоб-разования послужил
слитки		широкий контекст.
1.1 This is the so-called		
Monetary Gold principle.		
[1]		
2.Greedy folk have long	У Клавдия, <i>глаза за-</i>	В данном примере было применено це-
arms (буквальный пе-	видущие, руки загре-	лостное преобразование, так как пред-
ревод «жадные люди	<i>бущие</i> , которые пыта-	ложение представляет собой пого-
имеют длинные руки» -	ются захватить все бо-	ворку, поэтому образная замена образ-
у жадных людей длин-	гатства, которые мы	ных выражений с помощью целост-
ные руки.	накопили, необхо-	ного преобразования, несомненно,
2.1 Claudius has got	димо	важное условие достижения адекват-
greedy folk long arms,		ного перевода.
who are trying to capture		

all the ray alth that ray		
all the wealth that we		
have accumulated, it is		
necessary[48]		
3.Money often un-	Моя матушка часто	В данном примере было применено це-
makes the men who	говорила, <i>деньги ча-</i>	лостное преобразование, так как пред-
make it (буквальный	сто губят тех, кто	ложение представляет собой пого-
перевод «деньги часто	<i>их наживает</i> . Я не	ворку, поэтому образная замена образ-
разоблачают людей,	хочу быть одной из	ных выражений с помощью целост-
которые их делают» -	тех, кто бросает своих	ного преобразования, несомненно,
деньги портят тех, у	друзей из-за денег.	важное условие достижения адекват-
кого они есть		ного перевода.
3.1 My mother often said		
money often unmakes		
the one who makes it,		
that is why i do not want		
to be one of those who		
leave their friends for		
money. [49]		
4.Greenwash (букваль-	Гораздо легче про-	В данном примере было применено це-
ный перевод «зеленый	мыть мозги людям о	лостное преобразование, использова-
камуфляж» - отмывать	том, что ваш про-	ние которого сделало русский текст
деньги; маскировать	дукт хорош для эко-	понятнее для русскоговорящего чело-
незаконный источник	логии, а потом под-	века,
доходов	нять на него цены на	опорой для преоб-разования послужил
4.1 It will be just a way	этом основании.	широкий контекст.
to, say, greenwash your		
audience and, say, in-		
crease your price tag. [9]		
5.Spend money like	Некогда они <i>разбра-</i>	В данном примере было применено це-
water (буквальный пе-	сывали деньги	лостное преобразование, так как пред-
ревод «тратить деньги	направо и налево,	ложение представляет собой пого-
как воду» - транжирить	сейчас же Сайлос не	ворку, поэтому образная замена образ-
деньги	позволит им это.	ных выражений с помощью целост-
5.1 There was time when		ного преобразования, несомненно,
they spend money like		важное условие достижения адекват-
water, but now Silos will		ного перевода.
not allow them. [49]		-
6.The fat of the land	Тут тебе не рай на	В данном примере было применено це-
(буквальный перевод	земле!	лостное преобразование, использова-
«жир земли» - матери-		ние которого сделало русский текст
альные блага; богатство		понятнее для русскоговорящего чело-
6.1 It isn't the fat of the		века,
land!		опорой для преоб-разования послужил
[10]		широкий контекст.
7. The filthy rich (бук-	Позволить себе та-	В данном примере было применено це-
вальный перевод	кие могли только бо-	лостное преобразование, использова-
«грязно богатые» -	г атеи землевла-	ние которого сделало русский текст
группа людей, непри-	дельцы, политиканы	понятнее для русскоговорящего чело-
лично непомерно бо-	, ,	века,
гатых; богатый до не-		опорой для преоб-разования послужил
приличия		широкий контекст.

5 .10		
7.1 On top of that, the		
only people who had sat		
phones were the filthy		
rich the landowners,		
the politicians		
[10]		
8. Blue chips (букваль-	Фонд продолжал ори-	В данном примере было применено це-
ный перевод «голубые	ентироваться на дол-	лостное преобразование, использова-
фишки» - акции ста-	госрочные инвести-	ние которого сделало русский текст
бильных высокодоход-	ции в акции перво-	понятнее для русскоговорящего чело-
ных компаний; акция,	классных компа-	века,
опирающаяся на устой-	ний с высоким уров-	опорой для преоб-разования послужил
чивый курс; акция ком-	нем капитализации на	широкий контекст.
пании, выплачивающей	протяжении двухго-	_
высокие дивиденды	дичного периода.	
8.1 During the biennium,		
the Fund maintained its		
long-term, large capitali-		
zations blue-chip orien-		
tation. [1]		
9. Deep pockets (бук-	У совета денег куры	В данном примере было применено це-
вальный перевод «глу-	не клюют.	лостное преобразование, использова-
бокие карманы» - люди,		ние которого сделало русский текст
обладающие большими		понятнее для русскоговорящего чело-
финансовыми ресур-		века,
сами; толстосум; бога-		опорой для преоб-разования послужил
тенький Буратино		широкий контекст.
9.1 Added to which, the		
council have got very		
deep pockets. [6]		
10. Small fortune (бук-	Хороший сантехник	В данном примере было применено це-
вальный перевод «не-	тоже должен полу-	лостное преобразование, использова-
большое состояние» -	чать <i>целое состоя-</i>	ние которого сделало русский текст
целоесостояние	<i>ние</i> , потому, как и	понятнее для русскоговорящего чело-
10.1 Good plumbers cost	здесь технологии раз-	века,
a small fortune , because	вивались очень мед-	опорой для преоб-разования послужил
here, too, the technology	ленно.	широкий контекст.
has devolved very		
slowly.		
[15]		
11. A gold mine (букваль-	Я слышал, что это	В данном примере было применено це-
ный перевод «золотая	был (чей-то) источ-	лостное преобразование, использова-
шахта» - золотое дно; зо-	ник обогащения.	ние которого сделало русский текст
лотая жила		понятнее для русскоговорящего чело-
11.1 I hear these places		века,
are a gold mine .		опорой для преоб-разования послужил
[16]		широкий контекст.
12.Be flush of money	Можешь арендовать	В данном примере было применено це-
(буквальный перевод	что-нибудь и <i>спу-</i>	лостное преобразование, так как пред-
«быть полным денег» -	стить деньги в уни-	ложение представляет собой пого-
загребать деньги лопа-	таз.	ворку, поэтому образная замена образ-
той; иметь много денег		ных выражений с помощью

10.1 37		
12.1 You can rent some-		целостного преобразования, несо-
thing and flush your		мненно, важное условие достижения
money down the toilet.		адекватного перевода.
[17]		
13.Good health is above	Это был реабилитаци-	В данном примере было применено це-
wealth (буквальный пе-	онный период и тогда	лостное преобразование, так как пред-
ревод «Хорошее здоро-	я подумал, здоровье	ложение представляет собой пого-
вье выше богатства» -	дороже всякого бо-	ворку, поэтому образная замена образ-
здоровье дороже денег;	<i>гатства</i> и на этом я	ных выражений с помощью целост-
здоровье всего дороже	закончу заниматься	ного преобразования, несомненно,
13.1 It was a rehabilita-	этим.	важное условие достижения адекват-
tion period and then I		ного перевода.
thought that good health		
is above wealth, and		
with this I'll finish doing		
it. [31]		
14.Burn a hole in their	Я люблю <i>транжи-</i>	В данном примере было применено це-
owners' pocket (бук-	рить деньги. Да, это	лостное преобразование, так как пред-
вальный перевод	мой грех. Я трачу	ложение представляет собой пого-
«сжечь дыру в кармане	много денег на	ворку, поэтому образная замена образ-
их владельцев» - деньги	одежду Эппл.	ных выражений с помощью целост-
не задерживаются;		ного преобразования, несомненно,
транжирить		важное условие достижения адекват-
14.1 I love to burn a		ного перевода.
hole in my pocket. Yes,		1
this is my sin. Ahaha. I		
spend a lot of money on		
Apple clothes.		
[18]		
15.In the lap of luxury	За два дня они узнали	В данном примере было применено це-
(буквальный перевод	друг о друге всё, а	лостное преобразование, использова-
«на лоне роскоши» - в	Барбара всё время ду-	ние которого сделало русский текст
обстановке роскоши	мала, если бы она	понятнее для русскоговорящего чело-
15.1 In two days, they	очутилась в такой	века,
learn everything there is	роскоши как Одетт,	опорой для преоб-разования послужил
to know about each	она могла бы стать	широкий контекст.
other, and Barbra can't	кем хотела.	•
help but think, if only I		
had landed in the lap of		
luxury like Odette, I		
could've been anything I		
wanted to be. [20]		
16.That's called hush	Это была плата за	В данном примере было применено це-
money (буквальный пе-	<i>молчание</i> о моем	лостное преобразование, использова-
ревод «это называется	происхождении и мне	ние которого сделало русский текст
тайными деньгами» -	все равно что у меня	понятнее для русскоговорящего чело-
плата за молчание; ком-	за происхождение не	века,
пенсация за молчание	я верну им все что	опорой для преоб-разования послужил
16.1 That's called hush	они ей сделали.	широкий контекст.
money where I come	/-	r
from. I don't care what		
it's called where you		
tuite miere jou	I	<u> </u>

	T	T
come from! I'm going to		
get back at them for what		
they did to her.		
[21]		
17. Money makes money	Деньги липнут к	В данном примере было применено це-
(буквальный перевод	<i>деньгам</i> , поэтому	лостное преобразование, так как пред-
«деньги делают	тащи сюда свой то-	ложение представляет собой пого-
деньги» - деньги лип-	щий зад и помоги	ворку, поэтому образная замена образ-
нут к деньгам; деньги к	мне.	ных выражений с помощью целост-
деньгам		ного преобразования, несомненно,
17.1 Money makes		важное условие достижения адекват-
money , my friend, so		ного перевода.
take your skinny ass here		•
and help me. [24]		
18.Making money hand	Ты сказал, я буду	В данном примере было применено це-
over glove (буквальный	грести деньги лопа-	лостное преобразование, так как пред-
перевод «зарабатывать	той.	ложение представляет собой пого-
деньги, сдавав пер-		ворку, поэтому образная замена образ-
чатки» - деньги лопатой		ных выражений с помощью целост-
загребать; быстро зара-		ного преобразования, несомненно,
батывать деньги в		важное условие достижения адекват-
больших количествах.		ного перевода.
18.1 You said I'd be		•
making money hand		
over glove. [25]		
19. Lived high-off (бук-	Не помню, чтобы я	В данном примере было применено це-
вальный перевод «жить	жил на широкую	лостное преобразование, так как пред-
высоко» - как сыр в	ногу. Может, вы	ложение представляет собой пого-
масле	помните?	ворку, поэтому образная замена образ-
19.1 I do not remember		ных выражений с помощью целост-
livng high-off. Can you		ного преобразования, несомненно,
remember? [1]		важное условие достижения адекват-
		ного перевода.
20. Better be born lucky	Эллен, ты права,	В данном примере было применено це-
than rich (буквальный	многие зациклива-	лостное преобразование, так как пред-
перевод «лучше ро-	ются на своей внеш-	ложение представляет собой пого-
диться счастливым, чем	ности. Именно по-	ворку, поэтому образная замена образ-
богатым» - не родись	этому я всегда вспо-	ных выражений с помощью целост-
красивой, а родись	минаю слова моей	ного преобразования, несомненно,
счастливой	мамы: <i>не родись</i>	важное условие достижения адекват-
20.1 Ellen, you're right,	красивой, а родись	ного перевода.
many are fixated on their	счастливой.	
appearance. That is why I		
always remember the		
words of my mother:		
You better be born		
lucky than rich. [18]		
21.He that has a full	Он, так туп, боже,	В данном примере было применено це-
purse never wanted a	правду говорят, что	лостное преобразование, так как пред-
friend (буквальный пе-	кому счастье дру-	ложение представляет собой пого-
ревод «тот, у кого пол-	жит, тому и люд,	ворку, поэтому образная замена образ-
ный кошелек, никогда		ных выражений с помощью

	T	
не хотел друга» - У	это прям про него,	целостного преобразования, несо-
кого мошна полна,	безусловно.	мненно, важное условие достижения
тому не нужны и дру-		адекватного перевода.
3ЬЯ.		
21.1 He is so stupid,		
God, they say the truth		
that a full purse never		
wanted a friend, it's		
right about him, undoubt-		
edly. [34]		
22.Money talks (бук-	С деньгами всего	В данном примере было применено це-
вальный перевод	можно добиться,	лостное преобразование, так как пред-
«деньги говорят» -	особенно для перегру-	ложение представляет собой пого-
деньги представляют	женных работой убор-	ворку, поэтому образная замена образ-
силу; кто платит, тот и	щиков, который ду-	ных выражений с помощью целост-
музыку заказывает;	мает, что мы кучка ис-	ного преобразования, несомненно,
деньги говорят сами за	порченных, избало-	важное условие достижения адекват-
себя	ванных детей.	1
22.1 Money talks, espe-	ванных детеи.	ного перевода.
cially to an overworked		
janitor who thinks we're		
-		
all a bunch of spoiled		
brats. [26]	111	D. C
23. Roll in money (бук-	Шведы - нейтралы, у	В данном примере было применено це-
вальный перевод «свер-	них деньги из ушей	лостное преобразование, так как пред-
нуть деньги» - купаться	<i>лезут</i> , и их долг - по-	ложение представляет собой пого-
в деньгах; купаться в	мочь вам.	ворку, поэтому образная замена образ-
золоте; денег как грязи		ных выражений с помощью целост-
23.1 Those Swedish neu-		ного преобразования, несомненно,
trals roll in money , and		важное условие достижения адекват-
their obliged to help you.		ного перевода.
[28]		
24.Plenty is no plague	Маслом каши не ис-	В данном примере было применено це-
(буквальный перевод	портишь?	лостное преобразование, так как пред-
«Изобилие не чума» -	О чем вы? По-моему.	ложение представляет собой пого-
Изобилие не беда; каши	даже еще как!	ворку, поэтому образная замена образ-
не перемаслишь		ных выражений с помощью целост-
24.1 Plenty is no		ного преобразования, несомненно,
plague ? What are you		важное условие достижения адекват-
talking about? I think it's		ного перевода.
soo plague! [31]		
25.Go from rags to	Начальный капитал	В данном примере было применено це-
riches (буквальный пе-	можно было бы полу-	лостное преобразование, так как пред-
ревод «идти из грязи в	чить от местных про-	ложение представляет собой пого-
князи» - попасть из	мышленников, кото-	ворку, поэтому образная замена образ-
грязи в князи	рые сами выбились из	ных выражений с помощью целост-
25.1 Start-up funding	низов и хотели бы со-	ного преобразования, несомненно,
might be obtained from	здать возможности	важное условие достижения адекват-
local industrialists who	для других.	ного перевода.
have themselves moved	17	1
from rags to riches and		
Jan Lugo to Herico and	l	l

	T	
are willing to create that		
possibility. [1]		
26.To be born with a	Легко говорить о про-	В данном примере было применено це-
silver spoon in one's	блемах тому, <i>кто ро-</i>	лостное преобразование, так как пред-
mouth (буквальный пе-	дился под счастли-	ложение представляет собой пого-
ревод «быть рожден-	вой звездой.	ворку, поэтому образная замена образ-
ным с серебряной лож-		ных выражений с помощью целост-
кой во рту» - родиться		ного преобразования, несомненно,
в рубашке		важное условие достижения адекват-
26.1 Now, it is easy to		ного перевода.
talk about the problems		-
of the poor with a silver		
spoon in your mouth.		
[37]		
27.An ass is but an ass,	Бревно останется	В данном примере было применено це-
though laden with gold	бревном и в орденах,	лостное преобразование, так как пред-
(буквальный перевод	и в лентах.	ложение представляет собой пого-
«осел - всего лишь		ворку, поэтому образная замена образ-
осел, хотя и нагружен-		ных выражений с помощью целост-
ный золотом» - осёл		ного преобразования, несомненно,
останется ослом и в ор-		важное условие достижения адекват-
денах, и в лентах!;		ного перевода.
«осёл останется ослом,		
хотя осыпь его звез-		
дами»		
27.1 An ass is but an		
agg 4h arr = 1, 1 = -1 · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		
ass, though laden with		
ass, though laden with gold. [41]		
gold. [41] 28.Between two stools	-Послушайте, <i>невоз-</i>	В данном примере было применено це-
gold. [41] 28.Between two stools one goes (falls) to the	можно иметь абсо-	лостное преобразование, так как пред-
gold. [41] 28.Between two stools	можно иметь абсо- лютно все. Вы	лостное преобразование, так как предложение представляет собой пого-
gold. [41] 28.Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя	можно иметь абсо-	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образ-
gold. [41] 28.Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно.	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целост-
gold. [41] 28.Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - не-	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно,
gold. [41] 28.Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно.	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекват-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно,
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя сту-	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекват-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекват-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть.	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекват-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекват-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекват-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекват-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to choose one thing.	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекват-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to choose one thing OK. I'll think about it.	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекват-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to choose one thing. - OK. I'll think about it. [18]	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно. - Хорошо. Я подумаю об этом.	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to choose one thing. - OK. I'll think about it. [18] 29. Money is the root of	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно Хорошо. Я подумаю об этом.	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода. В данном примере было применено це-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to choose one thing. - OK. I'll think about it. [18] 29. Money is the root of all evil (буквальный пе-	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно Хорошо. Я подумаю об этом. Все плохое исходит от денег! Несмотря	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода. В данном примере было применено целостное преобразование, так как пред-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to choose one thing. - OK. I'll think about it. [18] 29. Money is the root of all evil (буквальный перевод «Единственное,	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно Хорошо. Я подумаю об этом. Все плохое исходит от денег! Несмотря на то, что они помо-	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода. В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой пого-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to choose one thing OK. I'll think about it. [18] 29. Money is the root of all evil (буквальный перевод «Единственное, что является корнем	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно Хорошо. Я подумаю об этом. Все плохое исходит от денег! Несмотря на то, что они помо- гают выжить, много	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода. В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образ-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to choose one thing OK. I'll think about it. [18] 29. Money is the root of all evil (буквальный перевод «Единственное, что является корнем всего зла» - деньги -	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно Хорошо. Я подумаю об этом. Все плохое исходит от денег! Несмотря на то, что они помо- гают выжить, много семей и хороших от-	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода. В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целост-
gold. [41] 28. Between two stools one goes (falls) to the ground (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 - Listen, between two stools one falls to the ground. You have to choose one thing OK. I'll think about it. [18] 29. Money is the root of all evil (буквальный перевод «Единственное, что является корнем	можно иметь абсо- лютно все. Вы должны выбрать что- то одно Хорошо. Я подумаю об этом. Все плохое исходит от денег! Несмотря на то, что они помо- гают выжить, много	лостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода. В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образ-

20.13/		
29.1 Money is the root		важное условие достижения адекват-
of all evil! Although they		ного перевода.
help to survive, many		
families and good rela-		
tionships have collapsed		
because of them! [42]		
30.Early to bed and	Коль рано муж рано	В данном примере было применено це-
early to rise makes a	ложится и рано	лостное преобразование, так как пред-
man healthy, wealthy	встает, то он будет	ложение представляет собой пого-
and wise (буквальный	здоровым, богатым и	ворку, поэтому образная замена образ-
перевод «рано ло-	умным.	ных выражений с помощью целост-
житься и рано вставать		ного преобразования, несомненно,
делает человека здоро-		важное условие достижения адекват-
вым, богатым и муд-		ного перевода.
рым» - Кто рано ло-		
жится и рано встает,		
здоровье, богатство и		
ум наживет.		
30.1 Early to bed and		
early to rise makes a		
man healthy, wealthy,		
and wise. [50]		
31.Good health is above	Это был реабилитаци-	В данном примере было применено це-
wealth (буквальный пе-	онный период и тогда	лостное преобразование, так как пред-
ревод «Хорошее здоро-	я подумал, что <i>здоро-</i>	ложение представляет собой пого-
вье выше богатства» -	вье важнее денег и на	ворку, поэтому образная замена образ-
здоровье дороже денег;	этом я закончу зани-	ных выражений с помощью целост-
здоровье всего дороже	маться этим.	ного преобразования, несомненно,
31.1 It was a rehabilita-		важное условие достижения адекват-
tion period and then I		ного перевода.
thought that good health		1
is above wealth, and		
with this I'll finish doing		
it. [31]		
32.Give him an inch	Я ему разрешил по-	В данном примере было применено це-
and he'll take an ell	звонить с моего теле-	лостное преобразование, так как пред-
(буквальный перевод	фона, так он сразу	ложение представляет собой пого-
«Дайте ему дюйм, и он	стал звонить в Австра-	ворку, поэтому образная замена образ-
возьмет с собой» -	лию. Сунь ему палец	ных выражений с помощью целост-
дай ему палец, он всю	в рот он всю руку от-	ного преобразования, несомненно,
руку откусит; дай ему	хватит.	важное условие достижения адекват-
палец, он и всю руку		ного перевода.
отхватит; Посади сви-		
нью за стол, а она и		
ноги на стол.; Дай ему		
вершок, он все три ар-		
шина отхватит.		
32.1 I let him use the		
phone – and now he's		
calling Australia. Give		
him an inch and he'll		
take a mile. [1]		

33. Honour and profit lie not in one sack (буквальный перевод «Честь и прибыль лежат не в одном мешке» - денег куры не клюют; честным трудом богат не будешь; честь и выгода вместе не живут; от трудов праведных не	-У Момоа от трудов праведных не нажить палат ка-менных! Спорим у него даже есть свой участок на МальдивахЯ вообще не понимаю на каком он говорит языке.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
наживёшь палат каменных 33.1 -Honour and profit lie not in one sack of Momoa! I bet he even has his plot in the MaldivesI don't understand what language he speaks. [43]		
34.Money likes to be counted (буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 34.1 Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [1]	Счет, вот что лю- бят деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и считаю их!	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
35.Love lasts as long as money endures (буквальный перевод «любовь длится столько, сколько длится» - любовь есть, пока есть деньги 35.1 -I know this sayingOh, Tamara, not again!! -Whaa, I love to speak in such way! And my grandmother ooo, you guys, and so love lasts as long as money endures, so it is better to avoid such men. [42]	-Я знаю такую поговоркуО, Тамара, не начинай!! -Ну что, я люблю высказываться таким образом! И моя бабушкатак, отвлекли, так вот любовь существует пока в кармане есть деньги, поэтому лучше избегать таких мужчин.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
36.Money governs the world (буквальный перевод «деньги управляют миром» - деньги правят миром	Да, в деньгах все дело, иначе что вы скажете по поводу массонов?!	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью

36.1 Yes,money governs		целостного преобразования, несо-
the world, otherwise		мненно, важное условие достижения
what would you say		адекватного перевода.
about the masons ?!		
[44]		
37.An abundance of	С богатством в рай	В данном примере было применено це-
money ruins youth	не взойдешь , Карл,	лостное преобразование, так как пред-
(буквальный перевод	мы должны начать	ложение представляет собой пого-
«обилие денег губит	что-то делать иначе	ворку, поэтому образная замена образ-
молодежь» -Богатство	мы пропадем.	ных выражений с помощью целост-
родителей, порча детям	-	ного преобразования, несомненно,
37.1 An abundance of		важное условие достижения адекват-
money ruins our youth,		ного перевода.
Karl, we have to start do-		1
ing something or else we		
will be lost. 45]		
38.A great fortune is a	Я не припомню,	В данном примере было применено це-
great slavery (букваль-	чтобы мы заботились	лостное преобразование, так как пред-
ный перевод «великое	о такой поговорки	ложение представляет собой пого-
богатство, это великое	«богатому не	ворку, поэтому образная замена образ-
рабство» - Большое со-	спится, он вора бо-	ных выражений с помощью целост-
стояние, большое раб-	ится », от которой мы	ного преобразования, несомненно,
ство; Больше денег	пытались избавиться	важное условие достижения адекват-
больше хлопот.	как можно скорее.	ного перевода.
38.1 I don't remember	кик можно скорес.	пого перевода.
that a great fortune be-		
came our slavery, which		
we tried to get rid of as		
soon as possible. [46]		
39.A heavy purse	Моя милая, подойди	В данном примере было применено це-
makes a light heart	ко мне, я хочу сказать	лостное преобразование, так как пред-
(буквальный перевод	тебе одну пого-	ложение представляет собой пого-
«тяжелый кошелек де-	ворку" <i>Хлеба ни</i>	ворку, поэтому образная замена образ-
лает легкое сердце» -	куска, так и в горле	ных выражений с помощью целост-
Когда кошелек легок	<i>тоска</i> ". Это то, к	ного преобразования, несомненно,
на душе тяжело.	чему ты должна стре-	важное условие достижения адекват-
39.1 My dear, come to	миться, ты обязана	ного перевода.
me, I want to tell you one	найти мужа	ного перевода.
saying "a heavy purse	наити мужа	
makes a light heart",		
this is what you should		
strive for, you must find		
a husband. [33]		
40. Better be born lucky	Эппен ти право мис	В данном примере было применено це-
than rich (буквальный	Эллен, ты права, мно-	лостное преобразование, так как пред-
перевод «лучше ро-	гие зацикливаются на своей внешности.	лостное преобразование, так как пред-
диться счастливым, чем	Именно поэтому я	ворку, поэтому образная замена образ-
богатым» - не родись	_	ных выражений с помощью целост-
-	всегда вспоминаю слова моей мамы:	ных выражении с помощью целост- ного преобразования, несомненно,
красивой, а родись счастливой		
40.1 Ellen, you're right,	лучше родиться	важное условие достижения адекват-
many are fixated on their	удачливым, нежели богатым.	ного перевода.
many are maneu on men	บบะแทงเพ.	

appearance. That is why I always remember the words of my mother: You better be born		
lucky than rich. [18] 41. An ass is but an ass, though laden with gold (буквальный перевод «осел - всего лишь осел, хотя и нагруженный золотом» - осёл останется ослом и в орденах, и в лентах!; «осёл останется ослом, хотя осыпь его звездами» 41.1 An ass is but an ass, though laden with gold. [41]	Дурак он и есть дурак, хоть с деньгами, хоть без.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

Таблица 4.5 Генерализация

Оригинал	Перевод	Анализ
1. To be well-off (бук-	Нужно иметь опре-	В данном примере была применена ге-
вальный перевод «быть	деленные средства,	нерализация, которая была необхо-
зажиточным» - состоя-	чтобы перевести ре-	дима, чтобы не исказить смысл при пе-
тельные люди; гряду-	бенка в частную	реводе «you have to be well-
щий	школу с небольшим	off» его словарным соответствием.
1.1 You have to be well-	числом учащихся в	
off in order to send your	каждом классе, что	
child to a private school,	позволяет больше	
where classes are smaller	внимания уделять тем	
and children in difficul-	детям, у которых воз-	
ties can be more readily	никли трудности в	
supervised. Class sizes in	государственной	
State schools are enor-	школе, где классы пе-	
mous. [1]	реполнены.	
2. Cash cow (букваль-	Бренды, являющи-	В данном примере была применена ге-
ный перевод «дойная	еся стабильно доход-	нерализация, которая была необхо-
корова» - отрасли пред-	ными для от-	дима, чтобы не исказить смысл при пе-
приятия; товара или	расли розничной тор-	реводе «brands representing cash
услуги, которые прино-	говли.	cows» его словарным соответствием.
сят надежный стабиль-		
ный доход; стабильно		
доходное предприятие		
2.1 Brands representing		
cash cows for the retail		
industry. [12]		
3. Pay on the nail (бук-	Мы заплатим тебе	В данном примере была применена ге-
вальный перевод	наличными и немед-	нерализация, которая была необхо-
«плата на ногтях» -	ленно.	дима, чтобы подчеркнуть

вложиться; деньги на		необходимость выполнения перевода
бочку		наличными в данный момент.
3.1 We'll pay you in sil-		
ver cash on the nail. [22]		
4.To have an easy	Есть много друзей,	В данном примере была применена ге-
money (буквальный пе-	которые вообще ни	нерализация, которая была необхо-
ревод «иметь легкие	капельки, не будут	дима, чтобы не исказить смысл при пе-
деньги» - иметь беше-	возражать против	реводе и выразить эмоциональную со-
ные деньги	шальных денег.	ставляющую в выражении «friends that
4.1 I have friends that		won't mind».
won't mind making easy		
money. [25]		
5.To throw one's money	Не похоже, чтобы у	В данном примере была применена ге-
around (буквальный	бесплатной юридиче-	нерализация, которая была необхо-
перевод «разбрасывать	ской помощи были	дима, чтобы добавить при переводе
деньги» - сорить день-	деньги, которые	эмоции в словосочетании «money to
гами.	можно швырнуть	throw around».
5.1 It's not like legal aid's	куда-нибудь.	
got money to throw		
around. [26]		
6. Soak the rich (бук-	Корбин это старомод-	В данном примере была применена ге-
вальный перевод «впи-	ный социалист, кото-	нерализация, которая была необхо-
тать богатых» - отъем	рый хотел бы, <i>перела-</i>	дима, чтобы придать данному предло-
денег	гать финансовое,	жению больше смысла при пере-
6.1 Corbyn is an old-	налоговое бремя на	воде «to soak the rich» и расписать что
fashioned socialist who	богатых и перевести	значит «soak» в русском значении.
would like to soak the	транспорт и комму-	
rich and put transport	нальные услуги об-	
and utilities back under	ратно под контроль	
state control. [29]	государства.	
7. Spin gold (букваль-	Вы умеете получать	В данном примере была применена ге-
ный перевод «закру-	большое количество	нерализация, которая была необхо-
тить золото» - получить	денег из ничего, М-р	дима, чтобы не исказить смысл при пе-
большую прибыль	Джэскер.	реводе «spin gold» его словарным со-
7.1 You spin gold from	_	ответствием.
nothing, Mr Jasker. [30]		

Таблица 4.6 Опущение

Оригинал	Перевод	Анализ
1.Bread winner	За счет государствен-	В данном примере было использовано
(буквальный пере-	ного бюджета осу-	опущение, которое было применено
вод «добытчик хлеба»)	ществляется социаль-	из-за того, что выражение из предло-
- тот, кто зарабаты-	ное обеспечение-	жения является семантически избы-
вает деньги в семье;	лиц, потеряв-	точными, с точки зрения его смысло-
кормилец; добытчик	ших опору семьи,	вого содержания.
1.1 The State budget pro-	и иных катего-	
vides funding for the so-	рий населения.	
cial support of pension-		
ers and persons with dis-		
abilities and families		

11		
lacking a breadwinner,		
as well as other groups.		
[1]	2	7
2. Gem (буквальный пе-	Эта вилла – настоящее	В данном примере было использовано
ревод «драгоценные	украшение Скалы.	опущение, которое было применено
камни» - драгоценный		из-за того, что выражение из предло-
камень; почка; пресная		жения является семантически избы-
сдобная булочка		точными, с точки зрения его смысло-
2.1 Fuchs, this villa is		вого содержания.
the gem of the Rock.		
[4]		
3. Gold (буквальный пе-	Это принцип о цен-	В данном примере было использовано
ревод «золото» -	ной вещи.	опущение, которое было применено
золото; центр мишени		из-за того, что выражение из предло-
(при стрельбе из лука);		жения является семантически избы-
инвестиционный фонд		точными, с точки зрения его смысло-
для вложения в золотые		вого содержания.
слитки		
3.1 This is the so-called		
Monetary Gold principle.		
[1]		
4. Money for jam (бук-	Трудно приходилось?	В данном примере было использовано
вальный перевод	Помаленьку привык-	опущение, которое было применено
«деньги на варенье» -	нешь. Деньги, ко-	из-за того, что выражение из предло-
шальные деньги; работа	нечно, не легко до-	жения является семантически избы-
не бей лежачего; боль-	стаются.	точными, с точки зрения его смысло-
шая удача		вого содержания.
4.1 -Rough?' 'You get		
used to it. It's not money		
for jam, that's certain.'		
[14]		
5. A gold mine (букваль-	Я слышал, что это зо-	В данном примере было использовано
ный перевод «золотая	лотая жила.	опущение, которое было применено
шахта» - золотое дно; зо-		из-за того, что выражение из предло-
лотая жила		жения является семантически избы-
5.1 I hear these places are		точными, с точки зрения его смысло-
a gold mine.		вого содержания.
[16]	D	D
6.Blow money (букваль-	Вы не представляете,	В данном примере было использовано
ный перевод «взорвать	как она тратит	опущение, которое было применено
деньги» - сорить день-	деньги.	из-за того, что выражение из предло-
гами		жения является семантически избы-
6.1 Listen, you can't im-		точными, с точки зрения его смысло-
agine how she blows		вого содержания.
through money. [20]	Una wydywyda a	D wayyou wayyon 5
7.Golden handshake	Квалифицированные	В данном примере было использовано
(буквальный перевод	инженеры компании	опущение, которое было применено
«золотое рукопожатие»	"Кения рэйлуэйс" при-	из-за того, что выражение из предло-
- компенсация за от-	няли большую ком-	жения является семантически избы-
ставку (уходящему на	пенсацию за уволь-	точными, с точки зрения его смысло-
пенсию или работнику,	нение и быстро пере-	вого содержания.
обычно руководителю,	шли в частный сектор	

увольняемому по не за-	на более высокие	
висящей от него при-	оклады.	
чине); денежное возна-		
граждение с целью по-		
буждения работника к		
досрочному уходу на		
пенсию		
7.1 It is important not to		
offer incentives to key		
managers and skilled em-		
ployees. (In «Kenya		
Railways», skilled engi-		
neers accepted the		
golden handshake and		
were promptly re-em-		
ployed in the private sec-		
tor at higher salaries. [1]		
8.In the lap of luxury	Барбара всё время ду-	В данном примере было использовано
(буквальный перевод	мала, если бы она	опущение, которое было применено
«на лоне роскоши» - в	жила в роскоши как	из-за того, что выражение из предло-
обстановке роскоши	Одетт, она могла бы	жения является семантически избы-
8.1 In two days, they	стать кем хотела.	
learn everything there is	CTATE REM AUTOMA.	точными, с точки зрения его смысло-
to know about each		вого содержания.
other, and Barbra can't		
help but think, if only I		
had landed in the lap of		
luxury like Odette, I		
could've been anything I		
wanted to be. [20]	Daniel Street	D wasses was a first was a same
9. Untold riches (бук-	Верующему будут да-	В данном примере было использовано
вальный перевод «неис-	ровано много денег.	опущение, которое было применено
числимое богатство» -		из-за того, что выражение из предло-
несметные сокровища		жения является семантически избы-
9.1 The faithful will be		точными, с точки зрения его смысло-
given untold riches in		вого содержания.
God's new king-		
dom[21]		
10.Early to bed and	Коль рано муж ло-	В данном примере было использовано
early to rise makes a	жится и встает, он	опущение, которое было применено
man healthy, wealthy	будет мудрым, здо-	из-за того, что выражение из предло-
and wise (буквальный	ровым, богатым.	жения является семантически избы-
перевод «рано ло-		точными, с точки зрения его смысло-
житься и рано вставать		вого содержания.
делает человека здоро-		
вым, богатым и муд-		
рым» - Кто рано ло-		
жится и рано встает,		
здоровье, богатство и		
ум наживет.		
10.1 Early to bed and		
early to rise makes a		

1 1/1 1/1		
man healthy, wealthy,		
and wise. [50]		
11. Cash down (букваль-	Я могу заработать се-	В данном примере было использовано
ный перевод «деньги	годня, если у меня бу-	опущение, которое было применено
вниз» - за наличный	дут деньги.	из-за того, что выражение из предло-
расчёт; немедленная		жения является семантически избы-
оплата товаров и услуг		точными, с точки зрения его смысло-
по их получении		вого содержания.
11.1 I can make it at the		•
dogfights tonight - if I		
put enough cash down.		
[23]		
12. Walk in golden slip-	Мой дядя жил в рос-	В данном примере было использовано
	_	опущение, которое было применено
pers (буквальный пере-	коши, у него была та-	, , ,
вод «ходить в золотых	кая собачка, вроде	из-за того, что выражение из предло-
тапочках» - купаться в	шпиц. Как я ее нена-	жения является семантически избы-
роскоши; есть на се-	видел! Так вот, она	точными, с точки зрения его смысло-
ребре; жить в роскоши		вого содержания.
12.1 My uncle from fa-		
thers side walk in golden		
slippers , he had such a		
dog, like a spitz. How I		
hated her! So, she[1]		
13.To make a packet	Никому из них не	В данном примере было использовано
(буквальный перевод	хватает мозгов зара-	опущение, которое было применено
«сделать пакет» - со-	ботать хоть на упа-	из-за того, что выражение из предло-
рвать куш	ковку чаю.	жения является семантически избы-
13.1 None of the rest of	ROBRY Idio.	точными, с точки зрения его смысло-
them have got the brains		вого содержания.
to make the price of a		вого содержиния.
packet of tea. [26]		
-	How Movement was and	D vervous unvisens fixes vere vere verens
14. Earnest money (бук-	Нет, максимум что ты	В данном примере было использовано
вальный перевод «серь-	потеряешь, — это за-	опущение, которое было применено
ёзные деньги» - денеж-	даток.	из-за того, что выражение из предло-
ный задаток; первый		жения является семантически избы-
взнос		точными, с точки зрения его смысло-
14.1 No, you'll lose the		вого содержания.
earnest money at the		
most. [26]		
15. Lived high-off (бук-	Не помню, чтобы я	В данном примере было использовано
вальный перевод «жить	жил как сыр в	опущение, которое было применено
высоко» - как сыр в	масле. Может, вы	из-за того, что выражение из предло-
масле	помните?	жения является семантически избы-
15.1 I do not remember		точными, с точки зрения его смысло-
livng high-off. Can you		вого содержания.
remember? [1]		
16. Money talks (бук-	Деньги решают все,	В данном примере было использовано
вальный перевод	особенно для уборщи-	опущение, которое было применено
1	2 1	_ =
«деньги говорят» -	ков, которые думают,	из-за того, что выражение из предло-
деньги представляют	что мы кучка испор-	жения является семантически избы-
силу; кто платит, тот и	ченных, избалован-	точными, с точки зрения его смысло-
музыку заказывает;	ных детей.	вого содержания.

	T	T
деньги говорят сами за		
себя		
16.1 Money talks, espe-		
cially to an overworked		
janitor who thinks we're		
all a bunch of spoiled		
brats. [26]		
17. Make a fortune (бук-	Можно заработать	В данном примере было использовано
вальный перевод «сде-	состояние на ярмарке	опущение, которое было применено
лать состояние» -	с помощью такого	из-за того, что выражение из предло-
нажить состояние; раз-	трюка.	жения является семантически избы-
богатеть		точными, с точки зрения его смысло-
17.1 With a trick like that		вого содержания.
you could make a for-		
tune around the fair-		
grounds. [27]	TO	
18. Soak the rich (бук-	Корбин это социа-	В данном примере было использовано
вальный перевод «впи-	лист, который хотел	опущение, которое было применено
тать богатых» - отъем	бы, выкачать деньги	из-за того, что выражение из предло-
денег	из богатых и переве-	жения является семантически избы-
18.1 Corbyn is an old-	сти транспорт и ком-	точными, с точки зрения его смысло-
fashioned socialist who	мунальные услуги об-	вого содержания.
would like to soak the	ратно под контроль	
rich and put transport	государства.	
and utilities back under		
state control. [29]		
19. Spin gold (букваль-	М-р Джэскер, ты уме-	В данном примере было использовано
ный перевод «закру-	ешь делать золото из	опущение, которое было применено
тить золото» - получить	ничего.	из-за того, что выражение из предло-
большую прибыль		жения является семантически избы-
19.1 You spin gold from		точными, с точки зрения его смысло-
nothing, Mr Jasker. [30]		вого содержания.
20. Swim in luxury (бук-	Помню, как она уто-	В данном примере было использовано
вальный перевод «ку-	пала в роскоши 10	опущение, которое было применено
паться в роскоши» -	лет назад.	из-за того, что выражение из предло-
утопать в роскоши		жения является семантически избы-
20.1 I remember her		точными, с точки зрения его смысло-
swimming in luxury 10		вого содержания.
years ago. [30]		
21.To marry money	Он хотел жениться	В данном примере было использовано
(буквальный перевод	на деньгах.	опущение, которое было применено
«жениться на деньгах,		из-за того, что выражение из предло-
нанести удар» - напасть		жения является семантически избы-
на золотую жилу; же-		точными, с точки зрения его смысло-
ниться на богатой		вого содержания.
21.1 I'm telling you, this		
		1
guy wanted to marry		
money. [31]	W 2	
money. [31] 22.Plenty is no plague	Изобилие денег не	В данном примере было использовано
money. [31] 22.Plenty is no plague (буквальный перевод	беда?	опущение, которое было применено
money. [31] 22.Plenty is no plague		

Изобилие не беда; каши		избыточными, с точки зре-
не перемаслишь		ния его смыслового содержания.
22.1 Plenty is no		
plague ? What are you		
talking about? I think it's		
soo plague! [31]		
23.Laugh all the way to	Настала пора сши-	В данном примере было использовано
the bank (буквальный	бать бабки, этот банк	опущение, которое было применено
перевод «смеяться всю	обанкротится за счи-	из-за того, что выражение из предло-
дорогу до банка» -ра-	танные секунды!	жения является семантически избы-
доваться оттого, что		точными, с точки зрения его смысло-
удалось заработать		вого содержания.
деньги необычным		
способом. Зарабаты-		
вать деньги на том, где		
другие думали, что это		
невозможно		
23.1 It is time to laugh		
all the way to the bank,		
guys, this bank goes		
bankrupt in seconds! [34]	3.5 11	
24. To be in cash (бук-	Мой отец богат , и	В данном примере было использовано
вальный перевод «быть	если я расскажу, то он	опущение, которое было применено
с наличными» - быть	купит весь город и	из-за того, что выражение из предло-
при деньгах	узнает, что вы здесь	жения является семантически избы-
24.1 My father is rich, he	делаете.	точными, с точки зрения его смысло-
is in cash and if I tell		вого содержания.
you, he will buy the		
whole city and find out		
what you are doing here. [39]		
25.Money is the root of	Деньги-Зло! Не-	В данном примере было использовано
all evil (буквальный пе-	смотря на то, что они	опущение, которое было применено
ревод «Единственное,	помогают выжить,	из-за того, что выражение из предло-
что является корнем	многое разрушилось	жения является семантически избы-
всего зла» - деньги -	из-за них!	точными, с точки зрения его смысло-
корень всех зол	no su nna:	вого содержания.
25.1 Money is the root		вого содержиния.
of all evil! Although they		
help to survive, many		
families and good rela-		
tionships have collapsed		
because of them! [42]		
26.Love lasts as long as	-Я знаю такую пого-	В данном примере было использовано
money endures (бук-	ворку	опущение, которое было применено
вальный перевод «лю-	- Тамара, не начинай!!	из-за того, что выражение из предло-
бовь длится столько,	-Я люблю высказы-	жения является семантически избы-
сколько длится» -	ваться таким образом!	точными, с точки зрения его смысло-
любовь есть, пока есть	И моя бабушкатак,	вого содержания.
деньги	отвлекли, так вот, лю-	
26.1 -I know this saying	бовь есть, пока есть	
	деньги, поэтому	

-Oh, Tamara, not again!!	лучше избегать таких	
-Whaa, I love to speak in	мужчин.	
such way! And my		
grandmother ooo, you		
guys, and so love lasts as		
long as money endures,		
so it is better to avoid		
such men. [42]		
27.Money governs the	Деньги правят ми-	В данном примере было использовано
world (буквальный пе-	ром, иначе что вы	опущение, которое было применено
ревод «деньги управ-	скажете по поводу	из-за того, что выражение из предло-
ляют миром» - деньги	массонов?!	жения является семантически избы-
правят миром		точными, с точки зрения его смысло-
27.1 Yes, money governs		вого содержания.
the world, otherwise		1
what would you say		
about the masons ?!		
[44]		
28.An abundance of	Избыток денег гу-	В данном примере было использовано
money ruins youth	бит нашу молодость,	опущение, которое было применено
(буквальный перевод	Карл, мы можем про-	из-за того, что выражение из предло-
«обилие денег губит	пасть.	жения является семантически избы-
молодежь» -Богатство		точными, с точки зрения его смысло-
родителей, порча детям		вого содержания.
28.1 An abundance of		
money ruins our youth,		
Karl, we have to start do-		
ing something or else we		
will be lost. 45]		
29.Fortune favours the	Неужели вы так	В данном примере было использовано
bold (буквальный пере-	быстро забыли, что	опущение, которое было применено
вод «удача благоволит	удача благоволит бо-	из-за того, что выражение из предло-
смелым» -богатство со-	гатым?	жения является семантически избы-
путствует смелым; бо-		точными, с точки зрения его смысло-
гатство благоволит		вого содержания.
храбрым		_
29.1 Come on, have you		
so quickly forgotten, for-		
tune favours the bold.		
[47]		
30.A great fortune is a	Я не припомню,	В данном примере было использовано
great slavery (букваль-	чтобы у нас были	опущение, которое было применено
ный перевод «великое	лишние деньги, от	из-за того, что выражение из предло-
богатство, это великое	которых мы пыта-	жения является семантически избы-
рабство» - Большое со-	лись избавиться.	точными, с точки зрения его смысло-
стояние, большое раб-		вого содержания.
ство; больше денег		
больше хлопот.		
30.1 I don't remember		
that a great fortune be-		
came our slavery,		
which we tried to get rid		

of as soon as possible.	
[46]	

Таблица 4.7 Приём смыслового развития

Оригинал	Перевод	Анализ
1. Fat cat (буквальный	Два богача курят си-	В данном примере был применен
перевод «жирный кот» -	гары в мультике о	прием смыслового развития, который
толстосум; капиталист;	политике.	логически развивает значение перево-
финансирующая фирма,		димой единицы «fat-cat politicians
получающая сверхвысо-		smoking cigars in a political cartoon»
кие прибыли; паровая		
катапульта на авианос-		
цах		
1.1 We're like two fat-		
cat politicians smoking		
cigars in a political car-		
toon. [6]		
2.Nest egg (буквальный	Она решила, что	В данном примере был применен
перевод «гнездо» - пер-	настало время сбе-	прием смыслового развития, который
вая сумма, отложенная	речь деньги, и <i>вло-</i>	логически развивает значение перево-
для какой-л. цели;	жила их в инвести-	димой единицы «put it into an
сумма, сбережения на	ционный фонд.	investment fund.»
чёрный день		
2.1 She decided it was		
time she had a nest egg ,		
so she put it into an in-		
vestment fund. [32]		
3.To be born with a sil-	Легко говорить о	В данном примере был применен
ver spoon in one's	проблемах бедных,	прием смыслового развития, который
mouth (буквальный пе-	имея достаток.	логически развивает значение перево-
ревод «быть рожденным		димой единицы «it is easy to talk about
с серебряной ложкой во		the problems of the poor»
рту» - родиться в ру-		
башке		
3.1 Now, it is easy to talk		
about the problems of the		
poor with a silver spoon		
in your mouth. [37]		
4.To come into fortune	Один человек из	В данном примере был применен
(буквальный перевод	Нью-Джерси умер и	прием смыслового развития, который
«вступить в богатство» -	оказывается я был	логически развивает значение перево-
наследовать богатство;	его единственным	димой единицы «turns out I was his
быть при деньгах	родственником, ко-	only relative»
4.1 One man from New	торый унаследовал	
Jersey died, and it turns	все его состояние.	
out I was his only relative		
i came into fortune he		
had. [40]		

Таблица 4.8 Антонимический перевод

Оригинал	Перевод	Анализ
1. Highlife (буквальный	Тяжело, наверное,	В данном примере был применен анто-
перевод «аристократи-	знать, что ты не	нимический перевод, благодаря кото-
ческое общество» -	бедно живешь, ну зна-	рому перевод на русский язык звучит
шиковать; "хай-лайф"	ешь, не то, чтобы жи-	лучше, так как передает смысловое и
(стиль западноафри-	вешь зажиточной	стилистическое значение выражения
канскпопулярной му-	жизнью, но, если	in a very privileged position.
зыки); богатая жизнь;	сравнить — это так и	
беспечная жизнь	выглядит.	
1.1 It's really hard to		
know that you're here in		
a very privileged posi-		
tion, you know, not liv-		
ing the highlife , but in		
comparison, definitely.		
[6]		

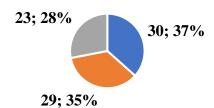
ПРИЛОЖЕНИЕ 6



ПРИЛОЖЕНИЕ 7

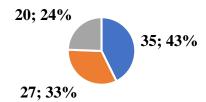


Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатства (английский язык)



- Число положительных единиц Число отрицательных единиц
- Число нейтральных единиц

Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатство (русский язык)



- Число положительных единиц Число отрицательных единиц
- Число нейтральных единиц

ПРИЛОЖЕНИЕ 10

